

## 126. THE CHIINII

Tye Bob, Jan. 7-21, 1914; XXII: 7-24, XXIV: 25-45, XXIII: 8-28; 108 / f 1 (1-3)

Follows immediately on text no. 143 'The Two Swan Women'.

126.1	ʔahʔaaʔaʔweʔin ʔahʔaaʔaʔ -weʔin and then 3.QT and then	hihʔaʔ hiʔ -(q)h <sub>3</sub> -ʔaʔ LOC BEING NOW it was there	ʔaʔaʔapatʔiʔaʔ DUP- ʔapatʔiʔ -ʔaʔ REP deliberate NOW they started thinking it over	ʔaaʔukʔaaʔʔa ʔaaʔuk -ʔaaʔʔ -qaʔ look for INTENT 3.SUB that they should look for
-------	---	--	---	--

histaʔʔiʔuusi histaʔʔiʔ -ʔaʔ come from 3.Rel.Dub from where it might have come	maʔqapiihʔis maʔqimʔ -ʔis bundle.PL DIM little bundles	ʔukʔinkʔaʔ ʔuukʔinkʔ -ʔaʔ be together NOW together with	maʔqimʔ maʔqimʔ bundle bundle	miʔʔiʔisʔi miʔʔiʔ -ʔis =ʔiʔ spear DIM DEF little spears
---	---	--	--	--

And then while they were there they thought it over that they should look for where the little bundles came from together with the bundle of little spears.

This text follows directly on text no. 143, 'Two Swan Women make place names.'

pg. 8 begins below  
pg. 7 begins above

126.2	hiʔʔaʔquuweʔin hiʔ -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -weʔin LOC NOW 3.CND 3.QT they were there	ʔaʔakʔi ʔaʔakʔ =ʔiʔ water DEF water	ʔayaʔquuweʔin ʔaya -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -weʔin many NOW 3.CND 3.QT the many	maʔqimʔ maʔqimʔ bundle bundles
-------	--	--	--	---

ʔaaʔukʔiʔaʔ ʔaaʔukʔiʔ -ʔaʔ look for NOW they started looking	histaʔʔiʔuusi histaʔʔiʔ -ʔaʔ come from 3.Rel.Dub from where it might have come
---	---

They used to be there in the water, the many bundles that they sought.

126.3	ʔaaʔukʔaʔ ʔaaʔuk -ʔaʔ look for NOW he was looking for	quuʔasʔi quuʔas =ʔiʔ person DEF the man	hiʔuusi hiʔ -(w)uusi LOC 3.Rel.Dub where might be	maʔas maʔas village village
-------	--	--	--	--------------------------------------

The man was looking for where the village might be.

126.4	yaacukʔaʔquuweʔin yaacuk -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -weʔin go NOW 3.CND 3.QT he went off	saaʔink saaʔinkʔ always always	qiiʔiʔ qiiʔiʔ take a long time taking a long time
-------	---	---	--

He went along for a long time.

126.5	sayeeʔi sayaʔ =ʔiʔ far off DEF far off	yaacuk yaacuk go he went	quuʔasʔi quuʔas =ʔiʔ person DEF the man	hiinaʔuuʔ hiinaʔawiʔ move upstream moving upstream	ʔaʔakʔi ʔaʔakʔ =ʔiʔ river DEF the river
-------	---	-----------------------------------	--	---	--

ʔuʔaaʔʔaʔquuweʔin ʔuʔaaʔ -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -weʔin look for NOW 3.CND 3.QT looking for	hiʔuusi hiʔ -(w)uusi LOC 3.Rel.Dub where might be	maʔas maʔas village village
---	--	--------------------------------------

The man went far off upstream along the river seeking where the village might be.

126.6	λ̣atχ̣siʔaλ̣ukquuweʔin λ̣atχ̣siλ̣ <sub>1</sub> -ʔaλ̣ -uk -quu <sub>1</sub> -weʔin come to the end NOW POSS 3.CND 3.QT his came to an end	wikiiṭsiʔaλ̣ukquuweʔin wikiiṭsiλ̣ -ʔaλ̣ -uk -quu <sub>1</sub> -weʔin disappear NOW POSS 3.CND 3.QT disappearing	ʔašii ʔašii trail trail
-------	---	--	----------------------------------

λ̣atχ̣siʔaλ̣ λ̣atχ̣siλ̣ <sub>1</sub> -ʔaλ̣ come to the end NOW it came to an end	čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi river DEF the river
---	---

His trail came to a dead end, disappearing, and the river came to an end.

126.7	wał̣siʔaλ̣quuweʔin wał̣siλ̣ -ʔaλ̣ -quu <sub>1</sub> -weʔin go home NOW 3.CND 3.QT he went home	qiic̣iλ̣ qiic̣iλ̣ take a long time after a long time	ńupqʔič̣ḥsiλ̣ ńup -qʔič̣ḥ -siλ̣ one for ... years PRF doing for one year	ńaačuk ńaačuk look for looking for
-------	---	---	---	---

hił̣uusi hił̣ -(w)uusi LOC 3.Rel.Dub where might be	maʔas maʔas village village
--	--------------------------------------

After one year of looking for where the village might be, he went home.

126.8	ʔańanaḳsiʔaλ̣ ʔańa -na <sup>k</sup> -siλ̣ -ʔaλ̣ child have PRF NOW he had a child	meʔiλ̣qacuk meʔiλ̣qac -uk boy POSS a boy	λ̣aaʔuukλ̣aa λ̣aʔu -uk =λ̣aa another IMPF again again he did	ʔańanaḳsiλ̣ ʔańanaḳsiλ̣ give birth have children
-------	---	---	---	---

meʔiλ̣qacukλ̣aa meʔiλ̣qac -uk =λ̣aa boy POSS also his was also a boy
---

He had another boy again, had another boy.

126.9	quʔiic̣iʔaλ̣ quʔiic̣iλ̣ -ʔaλ̣ grow up NOW they grew up	ʔaaṭńeʔisʔi ʔańa -ʔis =ʔi child.PL DIM DEF the little children
-------	---	--

The little children grew up.

126.10	ʔeʔiwač̣iʔaλ̣ DUP- ʔiwač̣iλ̣ -ʔaλ̣ PL get big NOW they got big
--------	---

They got big.

126.11	ʔiic̣ḥuk <sup>w</sup> aλ̣ ʔiic̣ḥuk -ʔaλ̣ tell NOW he told now	ńuẉiic̣suʔi ńuẉiic̣su =ʔi father DEF the father	ʔaaṭńakʔi ʔańa -ʔak =ʔi child.PL POSS DEF his children	ʔani ʔani that that	hił̣qaa hił̣ -qa LOC 3.SUB that there were	ʔaya ʔaya many many	mał̣qimł̣ mał̣qimł̣ bundle bundles
--------	--	--	--	------------------------------	---	------------------------------	---

čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi river DEF the river
---

The father told his children that there were many bundles in the river.

126.12 haʔiisʔaʔaλ  
 haʔiisʔap -ʔaλ  
 make s.o. bathe NOW  
 he made them bathe  
 He made them bathe.

126.13 ʔuusimčaʔaλ                      ḥačuʔaʔquu                      histaqšiλuusi                      ʔayeʔi  
 ʔuusimčap                      -ʔaλ                      ḥačuʔaʔ -quu<sub>1</sub>                      histaqšiλ                      -(w)uusi                      ʔaya =ʔi  
 make s.o. train ritually NOW                      see                      3.CND                      come from                      3.Rel.Dub                      many DEF  
 he had them train ritually                      that they might see                      from where it might come                      the many

maλqimʔ  
 maλqimʔ  
 bundle  
 bundles

He had them train to be able to see where the many bundles came from.

126.14 ʔeʔiiwačiʔaλ                      ḥaaʔiiḥaλšiʔaλ  
 DUP- ʔiiwačiλ -ʔaλ                      ḥaaʔiiḥaλšiλ -ʔaλ  
 PL                      get big                      NOW                      become young men                      NOW  
 they got bigger                      becoming young men

The young men grew up.

pg. 9 begins below

126.15 ḥaačukšiʔaλ                      ʔuk<sup>w</sup>inkāλ                      qaʔaatikukʔi                      ʔaḥa  
 ḥaačukšiλ -ʔaλ                      ʔuuk<sup>w</sup>ink<sup>w</sup> -ʔaλ                      qaʔaatik                      -uk                      =ʔi                      ʔaḥa  
 look for                      NOW                      be together                      NOW                      younger brother                      POSS                      DEF                      child  
 he went looking                      together with                      his younger brother                      child

He (the son) went to search with his younger brother.

*ḥaḥa should be left out here, as it erroneously implies that the father went with the younger son.*

126.16 yaacšiʔaλ                      λuʔʔaλ                      ḥaaʔiiḥaλʔi  
 yaacšiλ -ʔaλ                      λuʔ                      -ʔaλ                      ḥaaʔiiḥaλ                      =ʔi  
 go                      NOW                      happy                      NOW                      young man.PL                      DEF  
 they went off                      being happy                      the young men

The young men went off happily.

126.17 ʔuʔuk<sup>w</sup>ič                      k<sup>w</sup>aλaq                      ḥučič                      hiihiisyuuq<sup>w</sup>iic  
 DUP- ʔuk<sup>w</sup>ič                      k<sup>w</sup>aλaq                      ḥučič                      DUP- hiisyuuq<sup>w</sup>iic  
 PL                      wearing                      sea-otter skin                      clothed                      PL                      cedar head-ring  
 they were wearing                      sea-otter skins                      clothed                      cedar head-rings

ʔuuqλaaʔuk                      hisyuuʔakʔi                      yaacšiʔaλ                      ʔuyuʔaʔʔaλ  
 ʔuuqλiitim                      -aʔ<sub>1</sub>                      -uk                      hisyuu                      -ʔak                      =ʔi                      yaacšiλ -ʔaλ                      ʔuyuʔaʔ -ʔaλ  
 down feathers                      attached to                      POSS                      shredded cedar bark                      POSS                      =DEF                      go                      NOW                      see                      NOW  
 with down on them                      his shredded cedar bark                      they went off                      to see

maλqimʔ                      ḥaaʔiiḥaλʔi  
 maλqimʔ                      ḥaaʔiiḥaλ                      =ʔi  
 bundle                      young man.PL                      DEF  
 bundles                      the young men

The young men were clothed in sea-otter blankets and had head-rings of cedar with down on it and they went off to see the bundles.

126.18	hiisiik <sup>w</sup> aqsi hiisiik <sup>w</sup> aqsi go along the edge they went along the edge	čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi· river DEF the river	ʔuyuʔaʔaʔ ʔuyuʔaʔ -ʔaʔ see NOW they saw	miʔsýiʔis miʔsýi -ʔis spear DIM little spears	ʔaaħck <sup>w</sup> iquu ʔaaħck <sup>w</sup> ii -quu <sub>1</sub> recently 3.CND as if recently
--------	---	--	--	--	--

qayaaciʔ  
qayaaciʔ  
drift away  
drifting away

They followed close along the edge of the river and saw the small spears drifting down as if just recently.

126.19	hisiik <sup>k</sup> aʔ hisiik <sup>w</sup> -ʔaʔ go along NOW they went along	čaʔakʔi čaʔak <sup>w</sup> =ʔi· river DEF the river
--------	---	--

They went along the river.

126.20	ʔaathšiʔ ʔaathšiʔ become night it become night	weʔiçuʔaʔ weeʔiçuʔ -ʔaʔ fall asleep NOW they went to sleep
--------	---	---

At night they slept.

126.21	waaʔtaqšiʔaʔ waaʔ -taqšiʔ <sub>1</sub> -ʔaʔ say before ...ing NOW he said before doing so	ńuwiiqsuʔi ńuwí:qsu =ʔi· father DEF the father	ʔani ʔani that that	muučiʔuuʔukqaʔaaʔa muu -čiʔ -uuʔuk -qaʔ =ʔaaʔa four ... days go along [L+S] 3.SUB always that they would go along for four days
--------	--	---	------------------------------	--

hinasiʔ	wikiitʔi wikiit =ʔi· arrive disappear REL arriving the one who was missing	ʔašii ʔašii trail trail
---------	---	----------------------------------

The father had told them that they would go along for four days before arriving at the end of the trail.

*wawaa should be changed to waaʔtaqšiʔaʔ 'told them before leaving'.*

126.22	yaacšiʔaʔ yaacšiʔ -ʔaʔ go NOW they went off	kuʔaʔ kuʔaʔ in the morning in the morning
--------	--	--

They went off in the morning.

126.23	ʔayaaciʔaʔ ʔayaaciʔ -ʔaʔ be many NOW there were many	maʔqimʔ maʔqimʔ bundle bundles	hišink <sup>k</sup> aʔquuweʔin hišink <sup>w</sup> -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -weʔin get together NOW 3.CND 3.QT that were together with	miʔsýi miʔsýi spear spears
--------	---	---	---	-------------------------------------

There were many bundles of spears together.

126.24	yaacuk <sup>w</sup> aʔ yaacuk -ʔaʔ go NOW they went along	ńaaaas ńaas day all day long	hiinañuuʔ hiinañawiʔ move upstream moving upstream	ʔayaaʔ ʔaya -ʔaʔ many NOW many	maʔqimʔ maʔqimʔ bundle bundles
--------	--	---------------------------------------	---	---	---

They went along upstream in the daylight where there were many bundles.

126.25	weʔiçuʔaʔʔaa weeʔiçuʔ -ʔaʔ =ʔaa fall asleep NOW again they again fell asleep	ńaašiiʔaa ńaašiiʔ =ʔaa dawn again it dawned again
--------	---	--

They slept again until daylight.

126.26 yaacsiɫaa kuʔaɫ  
yaacsiɫ =ɫaa kuʔaɫ  
go again in the morning  
they went again in the morning

In the morning they went off.

126.27 ʔaɫciɪɫsiʔaɫ yaacuk  
ʔaɫa -ciɫ -siɫ -ʔaɫ yaacuk  
two ... days PRF NOW go  
two days passed now going

For two days they went along.

126.28 mɪnterlin<sup>w</sup>aaʔaɫquuweʔin miɫsiʔiʔisʔi hiʂink maɫqimɫʔi  
mɪnterlin<sup>w</sup>aa -ʔaɫ -quu<sub>1</sub> -weʔin miɫsiʔi -ʔis =ʔi hiʂink<sup>w</sup> maɫqimɫ =ʔi  
rotating NOW 3.CND 3.QT spear DIM DEF together with bundle DEF  
they would be turned around little spears together with the bundles

The little spears would be turned around (with eddies) together with the bundles.

126.29 weʔicuʔaɫɫaa qaɕcaɕiɫsiɫʔaaqɫaɫ  
weeʔicuɫ -ʔaɫ =ɫaa qaɕca -ciɫ -siɫ -ʔaaqɫ -ʔaɫ  
fall asleep NOW again three ... days PRF INTENT NOW  
they again fell asleep being three days

They slept again on the third day.

pg. 10 begins here

126.30 yaacuk  
yaacuk  
go  
they went off

They went off.

126.31 yaacuk<sup>w</sup>aɫɫaa ʔuyyʔaʔaɫquuweʔinɫaa maɫqimɫ  
yaacuk -ʔaɫ =ɫaa ʔuyyʔaʔ -ʔaɫ -quu<sub>1</sub> -weʔin =ɫaa maɫqimɫ  
go NOW again see NOW 3.CND 3.QT again bundle  
they went off again again they saw them bundles

They went off again and again saw the bundles.

126.32 tuupsiʔaɫɫaa  
tuupsiɫ -ʔaɫ =ɫaa  
get dark NOW again  
it got dark again

It got dark again.

126.33 qaɕcaɕiɫsiʔaɫ weʔiɕ  
qaɕca -ciɫ -siɫ -ʔaɫ weʔiɕ  
three ... days PRF NOW sleep  
it had been three days sleeping

On the third day they slept.

126.34 yaacsiʔaɫɫaa kuʔaɫ  
yaacsiɫ -ʔaɫ =ɫaa kuʔaɫ  
go NOW again in the morning  
he set off again in the morning

In the morning they went off again.

126.35 yaacuk<sup>w</sup>eeeeλ hinasiʔaλ wikiitʔi ʔašii waamitʔitq  
 yaacuk -ʔaλ -ee hinasiλ -ʔaλ wikiit =ʔi· ʔašii waa -(m)it -ʔi·tq  
 go NOW VOC arrive NOW disappear REL trail say PAST 3s.REL  
 they went along arriving the one who was missing trail that which he said

nuwiiqsuʔi ʔani wiikiitšiił ʔašii .  
 nuwiiqsu =ʔi· ʔani wikiit -šiił ʔašii  
 father DEF that disappear ITER [L] trail  
 the father that it would disappear trail

They went along and arrived at the end of the trail as their father had said that the trail would disappear.

126.36 hicačiłšiʔaaħ hisuuħsuł nučiiʔi čaʔak ʔiiħ čaʔak .  
 hi<sub>2</sub> -ca -šiλ -šiλ -ʔaaħ hiisuħsuł nuči· =ʔi· čaʔak<sup>w</sup> ʔiiħ<sup>w</sup> čaʔak<sup>w</sup>  
 unable to... go to PRF PRF IRR come out of mountain DEF river big river  
 there got to be no place to go coming out of the mountain river big river

There got to be no place to go to when they came out of the mountains on the big river.

126.37 yaacšiʔaλ ʔaħ ʔucačiλ ʔuħʔaλ qaʔaatikʔi ʔucačiʔin yaa  
 yaacšiλ -ʔaλ ʔaħ ʔucačiλ ʔuħ -ʔaλ qaʔaatik =ʔi· ʔucačiλ -ʔin<sub>5</sub> yaa<sub>1</sub>  
 go NOW this go to is NOW younger brother DEF go to 1p.IMP there  
 they went off this going to it was the younger brother let's go there

waaʔaλ .  
 waa -ʔaλ  
 say NOW  
 he said

They went off thus, going to there; the younger brother said "let's go over there!"

126.38 wahšiʔaλ čaʔakʔi .  
 wahšiλ -ʔaλ čaʔak<sup>w</sup> =ʔi·  
 abandon NOW river DEF  
 they left it the river

They left the river.

126.39 sayeʔii yaacuk sayeʔi čaʔakʔi .  
 sayeeʔii yaacuk saya· =ʔi· čaʔak<sup>w</sup> =ʔi·  
 go far go far off DEF river DEF  
 they went far going the distant the river

They went far off to the distant river.

126.40 yaałweeʔin ʔašii ʔašiiweʔin yeeee kuħ nisimeʔi .  
 yaał -weʔin ʔašii ʔašii -weʔin yee kuħ nisima =ʔi·  
 there 3.QT trail trail 3.QT yonder hole land DEF  
 there was trail there was a trail yonder hole the land

There was a trail, way over there was a hole (= canyon) in the land.

probably = canyon.

126.41 tuupšiʔaλ yaacšiʔaλ yeeee λuyačičuk ʔašii .  
 tuupšiλ -ʔaλ yaacšiλ -ʔaλ yee λuyačič -uk ʔašii  
 evening NOW go NOW yonder be favourable to POSS trail  
 it was evening they went off yonder theirs became favourable to trail

In the evening they were going along over there when the trail got better.

126.42 yaacšiʔaλ ʔaʔappiqqinλ ʔučkakʔi .  
 yaacšiλ -ʔaλ DUP- ʔappiqqinλ ʔučkak<sup>w</sup> =ʔi·  
 go NOW PL go up to the summit hill DEF  
 they went off they went up to the summit a hill

They went along up the summit of a hill.

126.43	neʔiiciʔaλ neʔiiciλ -ʔaλ hear NOW he heard	qaʔaatikʔi qaʔaatik younger brother DEF the younger brother	=ʔi· naʔa· -ʔaλ -ħa·k hear NOW 2s.INTERR do you hear?	naʔaaʔaλħak waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said
--------	---	--	--	---

taayiiʔakʔi  
taayii -ʔak =ʔi·  
older brother POSS DEF  
his older brother

The younger brother heard and said to his older brother "Did you hear?"

126.44	ʔaqaqħa ʔaqi -ħa· <sub>1</sub> why? 3.INTERR why?	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	taayiiʔi taayii =ʔi· older brother DEF the oldest brother	ʔayaqa ʔaya -qa· many 3.SUB there were many	naʔaaʔat naʔa· -ʔat hear PASS were heard	quuʔas quuʔas person people
--------	--	--	--	--	---	--------------------------------------

"Why?" said the elder brother, that there were many people that could be heard.

pg. 11 begins above

126.45	tuupsiʔaλ tuupsiλ -ʔaλ evening NOW it was evening	ʔiʔuʔaλ ʔiʔawiλ <sub>2</sub> -ʔaλ sit on the rocks NOW they sat on the rocks	ħaawiiħaλʔi ħaawiiħaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men
--------	--	---	--

wiinaʔaʔaλ  
wiinaʔaʔa -ʔaλ  
remain motionless on the rocks NOW  
remaining motionless on the rocks

Evening came, the young men sat down, stopping on the rocks.

126.46	naʔaachsiʔaλ naʔaachsiλ -ʔaλ hear from the shore NOW they heard from the shore	haaaa haa+ LOC	histʔaλaλ his(t) -ʔaλ make ... sound NOW there were sounds coming out	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people
--------	---	----------------------	--	---	--------------------------------------

naʔaaʔat  
naʔa· -ʔat  
hear PASS  
it was heard

They heard from shore the sound of "haa+" coming out of many people making noise was heard.

126.47	yaacsiʔaλ yaacsiλ -ʔaλ go NOW they went off	neʔiiciʔaλ neʔiiciλ -ʔaλ hear NOW hearing	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	naʔaaʔat naʔa· -ʔat hear PASS it was heard	kaʔnaqa kaʔnaqa make noise making noise	haaaa haa+
--------	--	--	---	--------------------------------------	---	--	---------------

ʔaya quuʔas  
ʔaya quuʔas  
many person  
many people

They kept walking, hearing the many people making the sound of "haa+".

126.48	wiinapuʔaλ wiinapawiλ -ʔaλ stop NOW they stopped	ʔiʕiiʔaλ ʔiʕiiλ sit on the ground NOW sitting up on the ground	ʔaataapatsiʔaλ DUP- ʔapatsiλ -ʔaλ PL deliberate NOW deliberating
--------	---	---	---

q <sup>w</sup> ishʔaaqλii q <sup>w</sup> is -(q)h <sub>3</sub> -ʔaaqλ -(y)ii do thus BEING INTENT 3.INDF-REL how they would do so	tiič ti·ča alive stay alive	ʔani ʔani that that	ʔaya ʔaya many many	quuʔas quuʔas person people	naʔaaʔat naʔa· -ʔat hear PASS it was heard
--	--------------------------------------	------------------------------	------------------------------	--------------------------------------	---

kaḡaqa  
kaḡaqa  
make noise  
they were making noise

They stopped, sitting down on the ground and planning how they were going to stay alive from the many people who were making the noise.

126.49	mačinuλin mačinawiλ -ni enter house 1p.ABS we will go in	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	qaʔaatikʔi qaʔaatik =ʔi· younger brother DEF the younger brother
--------	---	--	---

"We'll go in," said the younger brother.

original was: mačinuuk<sup>w</sup>in

126.50	ʔapwinaʕasqača ʔapwinaʕas -qa·ča middle of the village 3.DUB I think it is in the middle of the village	maʔas maʔas village house	ḡawiłquu ḡawił -quu <sub>1</sub> chief 3.CND the one who might be chief
--------	--	------------------------------------	--

"I think the one who is chief is in the middle of the village."

126.51	yaacsiʔaλ yaacsiλ -ʔaλ go NOW they went off	tuupsiʔaλ tuupsiλ -ʔaλ evening NOW it was evening	ḡačuʔaʔaʔaλ ḡačuʔaʔ -ʔaλ see NOW they saw	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people
--------	--	--	--	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------

They went off and when evening came, they saw many people.

126.52	ʔiʕiiʔaλ ʔiʕiiλ -ʔaλ sit on the ground NOW they sat on the ground	ḡaawiiḡaλʔi ḡaawiiḡaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men	ḡaḡačmapsiʔaλ ḡaḡačmapsiλ -ʔaλ watch in secret NOW watching in secret	hiḡmatakʔitq hiḡ -matak -ʔi·tq LOC probably 3s.REL where it probably was
--------	--	--	--	---

ḡawiłiic  
ḡawił -iic  
chief belong to  
chief's

maḡtii  
maḡtii  
house  
house

The young men sat down on the ground watching secretly where the house of the chief probably was.

126.53	ḡačuʔaʔaʔaλ ḡačuʔaʔ -ʔaλ see NOW they saw	ʔiiḡʔii ʔiiḡ <sup>w</sup> =ʔi· big DEF the big	maḡtii maḡtii house house	ʔaḡaak ʔaḡa -ʔak two POSS two	ḡaʔas ḡaʔas totem pole totem poles
--------	--	---	------------------------------------	--	---

They saw a big house with two totem poles.

126.54	ʔuuʔuʕqiʔasuk DUP- ʔuuʕ -qi· -ʔas <sub>3</sub> -uk DIST some on top outside POSS each had something on top	ḡaʔasim ḡaʔasim totem pole totem poles	; hiiḡʕatak hiiḡʕatu -ʔak at the door POSS his were at the door
--------	---	---	--

Each of his totem poles had something on top, his (totem poles) were near the door.



126.55	ʔucačiikin ʔucačiɫ -(y)ik go to IRR.FUT we will go	-ni 1p.ABS	ʔahʔaa ʔahʔaa that that way	hiʔqaača hiʔ -qača LOC 3.DUB I think there is	ħawiʔ ħawiʔ chief chief
--------	---	---------------	--------------------------------------	--	----------------------------------

"We will go that way, I think the chief is there."

126.56	tuupšiʔaɫ tuupšiɫ -ʔaɫ evening NOW it was evening	ʔinkʷačiʔaɫ ʔinkʷačiɫ -ʔaɫ start to burn NOW there was a fire	maʔas maʔas village village	qʷiiššiʔaɫ qʷiiššiɫ -ʔaɫ make smoke NOW making smoke
--------	--	--	--------------------------------------	---

Evening came, and there was a fire making smoke in the village.

126.57	ʔucačiʔaɫ ʔucačiɫ -ʔaɫ go to NOW going to	čaʔakʔi čaʔakʷ =ʔi river DEF the river
--------	--	---

They went to the river.

126.58	yacaashčikaɫ yacaas -qčikʷ -ʔaɫ walk on a surface going along NOW they walked over it	ṁušʔii ṁuš =ʔi fish weir DEF the fish weir	ṁušnaakqa ṁušnaakʷ -qa have a fish weir 3.SUB they had a fish weir	maʔasʔi maʔas =ʔi village DEF the tribe
--------	--	---	---	--

They walked over a fish weir, since the village had a fish weir.

126.59	yacaashčikaɫ yacaas -qčikʷ -ʔaɫ walk on a surface going along NOW they walked over it	ħaawiiħaɫʔi ħaawiħaɫ =ʔi young man.PL DEF the young men
--------	--	--

The young men walked over it.

126.60	qʷiiššiʔaɫ qʷiiššiɫ -ʔaɫ make smoke NOW it began to make smoke	tuupšiɫʔi tuupšiɫ =ʔi evening DEF evening
--------	---	--

It began to be smoky in the evening.

126.61	ʔeeʔeeʔišeʔinim ʔaʔiš -ʔi:nim do quickly 1p>3.FUT we will do quickly	hitapʔaʔa hitapʔaʔa cross over crossing over	yaacšiʔaɫ yaacšiɫ -ʔaɫ walk NOW walking
--------	---	---	--

"We'll hurry walking across."

126.62	yacsaʔaɫ yacsaʔa -ʔaɫ step onto the beach NOW they stepped onto the beach	kʷisuwʔatʔi kʷiisuwʔat =ʔi other side DEF the other side	hiʔʔiitq hiʔ -ʔi:tq LOC 3s.REL where there was	maʔasʔi maʔas =ʔi house DEF the houses	ʔayeʔi ʔaya =ʔi many DEF the many
--------	--	---	---	---	--

quuʔas  
quuʔas  
person  
people

They stepped onto the beach on the other side where there were the houses of many people.

126.63	ħayučinkʷaɫquuweʔin ħayu -(č,k)inkʷ <sub>3</sub> -ʔaɫ -quu <sub>1</sub> -weʔin ten together with NOW 3.CND 3.QT there were ten together	yaacuk yaacuk walk walking
--------	--	-------------------------------------

There were ten people walking together.

126.64 wiheeʔiɿl wihaasʔi  
wiheeʔiɿl wihaas =ʔi  
go up the beach dry ground DEF  
they went up the beach the dry ground

They went up the beach onto dry land.

*It sounds as though village were on hill.*

126.65 λawiiçiʔaλ hiʔʔiitq maʔasʔi  
λawiiçiλ -ʔaλ hiʔ -ʔiʔq maʔas =ʔi  
approach NOW LOC 3s.REL house DEF  
they approached where it was the houses

They went to where the houses were.

126.66 sayaaweʔin yaacuk ; wiʔat kamatsaʔat ʔani quuʔassaqa  
saya -weʔin yaacuk wik -ʔat kamatsap -ʔat ʔani quuʔas -sasa -qa  
far off 3.QT go not PASS find out PASS that person precisely [L] 3.SUB  
it was far off going they were not found out by that there was any person

maanaxuʔath çiiniiʔath  
maanax<sup>w</sup>iʔath çiiniiʔath  
Manahuhl people Chinii people  
Manahuhlath Chini'ii people

For a great distance they went along, they had not been found out by any person of the Manahuhl or Chinii people.

126.67 hisiikhñuuλ ʔayeʔi maaʔasʔi  
hisiikhñawiλ ʔaya =ʔi maʔas =ʔi  
go between many DEF house DEF  
they went between the many houses

They went in between the many houses.

*Frank Williams notes (better): hiyisiikhñuuλ (pl.)*

126.68 wiʔat kamatsaʔat ʔani quuʔassaqa  
wik -ʔat kamatsap -ʔat ʔani quuʔas -sasa -qa  
not PASS find out PASS that person precisely [L] 3.SUB  
they were not found out by that there was any person

They were not found out by any person.

126.69 ʔaneʔiiʔis mahtii  
ʔaneʔii -ʔis mahtii  
get near to DIM house  
they got near to house

They got quite near to the house.

126.70 ʔaneeʔiiʔiçaλ ʔašiiʔakʔi  
ʔaneʔii -ʔis -ʔaλ ʔašii -ʔak =ʔi  
get near to DIM NOW door POSS DEF  
they got near to the door of

They got close to the doorway.

126.71 maçinuʔaλ taayiiʔi qaʔaatikʔi  
maçinawiλ -ʔaλ taayii =ʔi qaʔaatik =ʔi  
enter house NOW older brother DEF younger brother DEF  
they entered the house the oldest brother the younger brother

The elder brother and the younger brother went into the house.

126.72	ʔuuk <sup>wi</sup> ʔaʔat ʔuuk <sup>wi</sup> - <sup>ʔ</sup> aʔ - <sup>ʔ</sup> at Obj. Marker NOW PASS it was by	ćawaakh <sup>ʔ</sup> at ćawaak <sup>w</sup> -(q)h <sub>3</sub> - <sup>ʔ</sup> at one BEING PASS done so by one	ńaču <sup>ʔ</sup> aʔʔat ńaču <sup>ʔ</sup> aʔ - <sup>ʔ</sup> at see PASS be seen	ʔuh <sup>ʔ</sup> at ʔuh <sup>ʔ</sup> at by by	maańaxu <sup>ʔ</sup> ʔath maańax <sup>wi</sup> ʔʔath Manahuhl people Manahuhlath
--------	---	---	--	--	---

They were seen by one of the Manahuhl people.

126.73	quu <sup>ʔ</sup> asmaa + u quu <sup>ʔ</sup> as -ma person 3.IND there are people	waa <sup>ʔ</sup> aʔ uu waa - <sup>ʔ</sup> aʔ say NOW he said	maańaxu <sup>ʔ</sup> ʔath <sup>ʔ</sup> i maańax <sup>wi</sup> ʔʔath = <sup>ʔ</sup> i Manahuhl people DEF the Manahuhl person
--------	---	---	---

"There are people," said the Manahuhl person.

[quu<sup>ʔ</sup>asmaa+u : +u some sort of dialect variation in speech?](#)

126.74	maćinu <sup>ʔ</sup> aʔ maćinawiʔ - <sup>ʔ</sup> aʔ enter house NOW they entered the house	yaacsi <sup>ʔ</sup> aʔ yaacsiʔ - <sup>ʔ</sup> aʔ walk NOW walking	ħaa <sup>wi</sup> ħaʔ <sup>ʔ</sup> i ħaa <sup>wi</sup> ħaʔ = <sup>ʔ</sup> i young man.PL DEF the young men
--------	--	--	---

The young men walked right into the house.

pg. 13 begins here

126.75	ħi <sup>ʔ</sup> wee <sup>ʔ</sup> in ħi <sup>ʔ</sup> -we <sup>ʔ</sup> in LOC 3.QT there it was	ħa <sup>wi</sup> ħmatak ħa <sup>wi</sup> ħ -matak chief supposedly the supposed chief
--------	--	--

Here was the supposed chief.

126.76	ʔu <sup>ʔ</sup> ʔii <sup>ʔ</sup> ʔi <sup>ʔ</sup> ʔa <sup>ʔ</sup> ʔat ʔu <sup>ʔ</sup> ʔii <sup>ʔ</sup> ʔi <sup>ʔ</sup> ʔap - <sup>ʔ</sup> aʔ - <sup>ʔ</sup> at bring into house NOW PASS they were brought into the house	ʔi <sup>ʔ</sup> q <sup>ʔ</sup> ipita <sup>ʔ</sup> a <sup>ʔ</sup> ʔat ʔi <sup>ʔ</sup> q <sup>ʔ</sup> ipitap - <sup>ʔ</sup> aʔ - <sup>ʔ</sup> at sit s.o. up on floor NOW PASS sitting down	ħii <sup>ʔ</sup> ʔiitq ħi <sup>ʔ</sup> -ʔi <sup>ʔ</sup> tq LOC 3s.REL the place where
--------	---	--	--

ħaak<sup>w</sup>aaʔminħ<sup>ʔ</sup>i  
ħaak<sup>w</sup>aaʔ -minħ =<sup>ʔ</sup>i  
young woman PL DEF  
the young women

They were brought into the house and sat down where the young women were.

126.77	ʔaʔaa <sup>k</sup> ʔaʔa - <sup>ʔ</sup> ak two POSS they had two	ħaath <sup>ʔ</sup> aa <sup>w</sup> aaʔ ħaak <sup>w</sup> aaʔ young woman.PL young women	maańaxu <sup>ʔ</sup> ʔath maańax <sup>wi</sup> ʔʔath Manahuhl people Manahuhlath
--------	--	--	---

The Manahuhlath had two young women.

126.78	maćinu <sup>ʔ</sup> aʔ maćinawiʔ - <sup>ʔ</sup> aʔ enter house NOW they entered the house	quu <sup>ʔ</sup> as , quu <sup>ʔ</sup> as person people	ńaši <sup>ʔ</sup> aʔʔat ńaššiʔ - <sup>ʔ</sup> aʔ - <sup>ʔ</sup> at go to see NOW PASS they went to see them	ʔiiħ <sup>ʔ</sup> ʔii ʔiiħ <sup>w</sup> = <sup>ʔ</sup> i big DEF the big	maħ <sup>ʔ</sup> tii maħ <sup>ʔ</sup> tii house house
--------	--	--	--	---	--

People went into the house, coming to see them in the big house.

126.79	ħistaq <sup>ʔ</sup> iis ħistaq <sup>ʔ</sup> is start from starting from	ħii <sup>ʔ</sup> ʔatu <sup>ʔ</sup> i ħii <sup>ʔ</sup> ʔatu = <sup>ʔ</sup> i at the door DEF at the door	ʔii <sup>ʔ</sup> q <sup>ʔ</sup> iʔ ʔii <sup>ʔ</sup> q <sup>ʔ</sup> iʔ sit on floor they sat on the floor	maańaxu <sup>ʔ</sup> ʔath maańax <sup>wi</sup> ʔʔath Manahuhl people Manahuhlath
--------	--	--	---	---

Starting from the door, the Manahuhlath people sat down (one after another).

126.80 cuminλ ʔiihʔi mahtii  
 cumaanawiλ ʔiih<sup>w</sup> =ʔi· mahtii  
 fill up big DEF house  
 it filled up the big house

The big house filled up.

<sup>^</sup>original was cūmi+inλ

126.81 waaʔaλ hawiʔi ʔani hitachinupʔaaqλqa haak<sup>v</sup>aaλukʔi  
 waa -ʔaλ hawiʔi =ʔi· ʔani hitachinawup -ʔaaqλ -qa· haak<sup>v</sup>aaλ -uk =ʔi·  
 say NOW chief DEF that be allowed to marry s.o. INTENT 3.SUB daughter POSS DEF  
 he said the chief that he would have his marry his daughters

The chief said that he would have his daughters marry.

126.82 waaʔaλ ʔani ʕuučkʔaaqλukqa ʕapxnaakšiλ  
 waa -ʔaλ ʔani ʕuučk -ʔaaqλ -uk -qa· ʕapxnaakšiλ  
 say NOW that both INTENT IMPF 3.SUB marry  
 he said that both of his should do so marry

He said both of his should marry.

126.83 wikʔaaqλaħ siya ʔuyaaqλaħ waaʔaλ ʔapatšiʔaλ  
 wik -ʔaaqλ -(m)aħ siya ʔuyi -ʔaaqλ -(m)aħ waa -ʔaλ ʔapatšiλ -ʔaλ  
 not INTENT 1s.IND I when INTENT 1s.IND say NOW deliberate NOW  
 I won't do I when I will do he said thinking about it

qaʔaatikʔi  
 qaʔaatik =ʔi·  
 younger brother DEF  
 the younger brother

"I won't get married for a while yet," said the younger brother after thinking.

126.84 waaʔaλ taayiiʔi wikʔaaqλaħ ʔuyi ʔanaaqλaħ  
 waa -ʔaλ taayii =ʔi· wik -ʔaaqλ -(m)aħ ʔuyi ʔaana -ʔaaqλ -(m)aħ  
 say NOW older brother DEF not INTENT 1s.IND when really INTENT 1s.IND  
 he said the elder brother I won't do when I will just be right away

λaħʔuyi hitachinλ suutiʔ  
 λaħʔuyi hitachinawiλ suutiʔ  
 immediately marry you  
 immediately marry you

The elder brother said, "I won't be (waiting) for a while, I will just get married to you right away."

126.85 waaʔaλ hawiʔi ʔaataapatšiʔaλ wikaṭukquu qaḥsaapat  
 waa -ʔaλ hawiʔi =ʔi· DUP- ʔapatšiλ -ʔaλ wik -ʔat -uk -quu<sub>1</sub> qaḥsaap -ʔat  
 say NOW chief DEF REP deliberate NOW not PASS POSS 3.CND kill PASS  
 he said the chief he was thinking it over that his should not be killed

q<sup>w</sup>iiʔiqsuučiλ  
 q<sup>w</sup>iiʔiqsuučiλ  
 become in-law  
 one becoming son-in-law

The chief said he had decided that his (new) son-in-law should not be killed.

126.86 ciiqiiqa hawiʔi muučiʔʔaaqλqa qaʔaatikʔi ʔuuq<sup>w</sup>aaʔaλ  
 ciiqiiqa hawiʔi =ʔi· muu -či-ʔ -ʔaaqλ -qa· qaʔaatik =ʔi· ʔuuq<sup>w</sup>aa -ʔaλ  
 speaking chief DEF four ... days INTENT 3.SUB younger brother DEF also NOW  
 he spoke the chief after four days he did so the younger brother also now

The chief made a speech and after four days, the younger brother also did so.

126.87	qiīciλ	íaafaapata	wawaa	ʔuyi	λuʔatukquu
	qiīciλ	íaafaapata	wawaa	ʔuyi	λuʔ -ʔat -uk -quu <sub>1</sub>
	take a long time	be planning	say	when	good PASS IMPF 3.CND
	he took a long time	planning	saying	when	his would be done well to

ʔuʔaaʔuk <sup>w</sup> at	q <sup>w</sup> iiʔiqsuučiλukʔi			
ʔuuʔaaʔuk -ʔat	q <sup>w</sup> iiʔiqsu -iičiλ -uk =ʔi			
take care of PASS	child-in-law INC IMPF REL			
being taken care of	the one who would become his son-in-law			

For a long time, he (the chief) thought it over and then saying that his son-in-law would be well-looked after.

126.88	yack <sup>w</sup> aciʔaλ	waʔsiʔaλ	ʔayimtʔi	quuʔas	ʔuučsaamiih
	yack <sup>w</sup> aciλ -ʔaλ	waʔsiλ -ʔaλ	ʔaya -(m)it =ʔi	quuʔas	ʔuučsma
	disperse NOW	go home NOW	many PAST =DEF	man	woman.PL
	they dispersed	they went home	the many former	men	women

maaḅaxuʔathʔi	weʔiçuʔaλ	maʔasʔi	ʔathii	
maaḅax <sup>w</sup> iʔath =ʔi	weeʔiçuλ -ʔaλ	maʔas =ʔi	ʔathii	
Manahuhl people DEF	fall asleep NOW	tribe DEF	night	
the Manahuhl person	going to sleep	the tribe	night	

The many Manahuhl men and women went home walking off, the tribe going to sleep at night.

126.89	wik	weʔiçuλ	ḅayuʔi	quuʔas	wiiyeʔi	weʔiçuλ
	wik	weʔiçawiλ	ḅayu =ʔi	quuʔas	wiiya =ʔi	weʔiçawiλ
	not	sleep	ten =DEF	person	never REL	sleep
	they did not	sleep	the ten	people	the ones who never did	sleep

ḅaaçuk	quuʔasquu	
ḅaaçuk	quuʔas -quu <sub>1</sub>	
look for	person 3.CND	
looking for	it was like a person	

Ten people did not sleep, the ones who never sleep, but watch for whether there are people.  
lookouts?

126.90	ʔahʔaaʔaλweʔin	qaʔaatikʔi	wikaλ	weʔiçuλ	
	ʔahʔaaʔaλ -weʔin	qaʔaatik =ʔi	wik -ʔaλ	weʔiçawiλ	
	and then 3.QT	younger brother DEF	not NOW	sleep	
	and then he did	the younger brother	he did not	sleep	

And then the younger brother did not sleep.

126.91	hiniʔasʔaλ	qaʔaatikʔi	k <sup>h</sup> uuqsiʔaλ	ʔiqcaçiʔaλ	
	hiniʔas -ʔaλ	qaʔaatik =ʔi	k <sup>h</sup> uuqsiλ -ʔaλ	ʔiqcaçiλ -ʔaλ	
	go out NOW	younger brother DEF	move stealthily NOW	go to same place NOW	
	he left the house	the younger brother	he moved stealthily	going to the same place	

hisiikitʔitq	
hisiik <sup>w</sup> -(m)it -ʔi-tq	
go along PAST 3s.REL	
where he had gone along	

The younger brother went out stealthily going back to the same place by which way he had come.

126.92	wikiithʔat	kamatsaʔat	ʔuḅquu	çiiʔsiλquu	
	wikiit -(q)ḅ <sub>3</sub> -ʔat	kamatsap -ʔat	ʔuḅ -quu <sub>1</sub>	çiiʔsiλ -quu <sub>1</sub>	
	non-existent BEING PASS	realize PASS	is 3.CND	run away 3.CND	
	no one did so	realized	that he would do	running away	

No one realized that he had run away.

126.93 waʃsiʔaλ haawiʔaλʔi qaʔaatikʔi ʔuyaqhʔasʔaλ  
 waʃsiλ -ʔaλ haawiʔaλ =ʔi· qaʔaatik =ʔi· ʔiyaqhʔas -ʔaλ  
 go home NOW young man DEF younger brother DEF go to tell NOW  
 he went home the young man the younger brother going to tell

nuwiiqsakʔi ʔani hiniipʔaλqa maʔas ʔani ʔučnaakʃiʔaλqa  
 nuwiʔqsu -ʔak =ʔi· ʔani hiniip -ʔaλ -qa· maʔas ʔani ʔučnaakʃiλ -ʔaλ -qa·  
 father POSS DEF that get NOW 3.SUB tribe that get married NOW 3.SUB  
 his father that that they had got him tribe that he was going to get married

taayiiʔi  
 taayii =ʔi·  
 older brother DEF  
 the oldest brother

The young man, the younger brother, was going home, going to tell his father that the tribe had got the elder brother and that he was going to get married.

126.94 yaacsiʔaλ haawiʔaλʔi čawaacinkʔaλ yaacuk ʔaasʃiλ  
 yaacsiλ -ʔaλ haawiʔaλ =ʔi· čawaacinkʔ -ʔaλ yaacuk ʔaasʃiλ  
 go NOW young man DEF be alone NOW go dawn  
 he went off the young man being alone going dawn

The young man set off, going all alone until day came.

126.95 hinasil čapacukʔi  
 hinasil čapac -uk =ʔi·  
 reach canoe POSS DEF  
 he reached his canoe

He reached his canoe.

Contradicts preceding narrative, according to which they had gone up on foot. Here Bob evidently means that he had left his canoe at head of stream when going up and now found it on his return. pg. 13 begins here

126.96 hinasilʔaλ nuwiiqsakʔi  
 hinasil -ʔaλ nuwiʔqsu -ʔak =ʔi·  
 reach NOW father POSS DEF  
 he reached his father

He reached his father.

126.97 hiniipʔaλin ʔocwi ʔayama quuʔas čiiniiʔathčas  
 hiniip -ʔaλ -ni nuwiʔqsu ʔaya -ma· quuʔas čiiniiʔath -ča·ʔaš  
 get NOW 1p.ABS father many 3.IND person Chinii people 3.INFER  
 we got there father there are many people it seems to be the Chinii people

maañaxuʔathweʔin  
 maañaxʔiʔ -ʔath<sub>1</sub> -weʔin  
 Manahuhl live at 3.QT  
 living at Manahuhl

"We got there, father! there are many people, the Chinii, as we found out, living at Manahuhl."

126.98 ʔiiqhukʔaλ nuwiiqsakʔi ʔani  
 ʔiiqhuk -ʔaλ nuwiʔqsu -ʔak =ʔi· ʔani  
 tell NOW father POSS DEF that  
 he told him now his father that

muuqʔiçhʔaaqʔukʔaʔpatqa taayii  
 muu -qʔi·çh -ʔaaqʔ -uk -ʔap<sub>2</sub> -ʔat -qa· taayii  
 four for ... years INTENT IMPF CAUS PASS 3.SUB older brother  
 that he would be caused to be there for four years older brother

He told his father that his elder brother would be made to stay there for four years.

126.99 waaʔaʎ ʔani ʔuuq<sup>w</sup>aaʔaaqʎukqa muuqʔiʎh  
 waa -ʔaʎ ʔani ʔuuq<sup>w</sup>aa -ʔaaqʎ -uk -qaʔ muu -qʔiʎh  
 say NOW that also INTENT POSS 3.SUB four for ... years  
 he said that his would also do so it was four years

hiʎsuhtak haak<sup>w</sup>aaʎ  
 hiʎsuhta -ʔak haak<sup>w</sup>aaʎ  
 come out of woods POSS daughter  
 his would come out of woods daughter

He said that also, his daughter (of the chief) would live out of the woods (with humans) for four years.

126.100 ʎakʔuuktuk<sup>w</sup>aʎ waʎsiʎ ʔuʔaaʎuk<sup>w</sup>aanitin  
 ʎakʔuukt -uk -(m)aʎ waʎsiʎ ʔuuʔaaʎuk -ʔat -(m)it -ni  
 obtain through hardship POSS 1s.IND go home watch closely PASS PAST 1p.ABS  
 obtain through hardship going home we were watched very closely

"I had difficulty to go home as we were watched closely."

[ʔuʔaaʎuk<sup>w</sup>aanitiʎ in ms. ??](#)

126.101 ʔiiqʎuk ʎuʔiʎsakʔi ʔani ʔuuq<sup>w</sup>aaʔaaqʎapʔatqa  
 ʔiiqʎuk ʎuʔiʎqsu -ʔak =ʔiʔ ʔani ʔuuq<sup>w</sup>aa -ʔaaqʎ -ʔap<sub>2</sub> -ʔat -qaʔ  
 tell father POSS DEF that also INTENT CAUS PASS 3.SUB  
 he told him his father that he would also be made to do

ʎuʎnaakʎiʎ huʔacaʎiʔiikquu hiʎukʔitq taayii  
 ʎuʎnaakʎiʎ huʔacaʎiʎ -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub> hiʎ -uk -ʔiʔitq taayii  
 get married return HYP.FUT 3.CND LOC POSS 3s.REL older brother  
 getting married if he should return where his was older brother

He told his father that he would also be made to get married if he returned to where his elder brother was.

126.102 paawaʎsiʔaʎat haawiiʎaʎʔi wikiʎqa  
 paawaʎsiʎ -ʔaʎ -ʔat haawiiʎaʎ =ʔiʔ wikiʎ -qaʔ  
 miss s.o. NOW PASS young man DEF be away from home 3.SUB  
 he was missed the young man he was not at home

The young man (younger brother) was missed that he was not at home.

[At Manahuhl.](#)

126.103 waaʔaʎ taayiiʔi ʔani q<sup>w</sup>aasasaqaʔaaʎa yaacpanaʎ  
 waa -ʔaʎ taayii =ʔiʔ ʔani q<sup>w</sup>aa -sasa -qaʔ =ʔaaʎa yaacpanaʎ  
 say NOW older brother DEF that thus only [L] 3.SUB always walk around  
 he said the oldest brother that he would always do precisely thus walking around

ʔani muuʎiiʎk<sup>w</sup>aʎqaʔaaʎa  
 ʔani muu -ʎiʔ -k<sup>w</sup>aʔ -qaʔ =ʔaaʎa  
 that four ... days absent 3.SUB always  
 that he was absent for four days

The elder brother said that he (younger brother) would always just walk about since he had disappeared for four days.

126.104 ʎaaʎuk<sup>w</sup>aʎ maʔasʔi qaʎsaapʔatquu  
 ʎaaʎuk -ʔaʎ maʔas =ʔiʔ qaʎsaap -ʔat -quu<sub>1</sub>  
 look for NOW tribe DEF kill PASS 3.CND  
 they were looking for the tribe that he might have been killed

The tribe (Chinii) went to see if he had been killed.

126.105 waaʔaλquuweʔin taayiiʔi ʔani qʷaasasaqaʔaaʔa  
 waa -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin taayii =ʔiʔ ʔani qʷaa -sasa -qaʔ =ʔaaʔa  
 say NOW 3.CND 3.QT older brother DEF that thus only [L] 3.SUB always  
 he would say the oldest brother that he would always do precisely thus

yaacpanač  
 yaacpanač  
 walk around  
 walking around

The elder brother said that he (his younger brother) was always just walking about.

126.106 wik ʔiiqhuk taayiiʔi ʔani waʔsiλuk qaʔaatik  
 wik ʔiiqhuk taayii =ʔiʔ ʔani waʔsiλ -uk qaʔaatik  
 not tell older brother DEF that go home POSS younger brother  
 he did not tell them the oldest brother that his had gone home younger brother

The elder brother did not tell them that his younger brother had gone home.

pg. 16 begins here

126.107 waʔsiʔaλ qaʔaatikʔi huʔacačiʔaλ  
 waʔsiλ -ʔaλ qaʔaatik =ʔiʔ huʔacačiλ -ʔaλ  
 go home NOW younger brother DEF return NOW  
 he went home the younger brother he returned

The younger brother had gone home (to the Chinii), returning.

126.108 ʔaλčiʔkʷaʔ huʔacačiʔaλ  
 ʔaλa -čiʔ -kʷaʔ huʔacačiλ -ʔaλ  
 two ... days absent return NOW  
 he had been absent for two days he returned

He returned after being away for two days.

126.109 wikiithʔaλatλaa kamatsapʔat ʔani hineeʔiʔaλqa  
 wikiit -(q)h<sub>3</sub> -ʔaλ -ʔat =λaa kamatsap -ʔat ʔani hineeʔiλ -ʔaλ -qaʔ  
 non-existent BEING NOW PASS again find out PASS that enter house NOW 3.SUB  
 he was not there finding out that he entered the house

hiiʔukʔitq taayii  
 hiʔ -ʔi<sub>3</sub> -uk -ʔiʔtq taayii  
 LOC in the house POSS 3s.REL older brother  
 where his was in the house senior

He found out that his elder brother was not there when he went into his house.

126.110 ʔanaaλ kamaʔap taayiiʔi weʔiçpiʔaλ qaʔaatikʔi  
 ʔana -ʔaλ kamaʔap taayii =ʔiʔ weʔiçpiλ -ʔaλ qaʔaatik =ʔiʔ  
 only NOW know older brother DEF go to sleep NOW younger brother DEF  
 it was only him knowing the oldest brother having gone to sleep the younger brother

Only the elder brother knew that his younger brother was sleeping in the house.

126.111 ʔaasʔiʔaλ yaayiiʔaλ pawaiʔiitʔi  
 ʔaasʔiλ -ʔaλ yaayiiʔ -ʔaλ pawaiʔiλ -(m)it =ʔiʔ  
 dawn NOW there in house NOW lose PAST REL  
 it dawned he was there in the house the one who was lost

Next day, the one who was lost before was there in house.

126.112 hiʔimʔawiʔaλ maʔasʔi  
 hiʔimʔawiλ -ʔaλ maʔas =ʔiʔ  
 assemble NOW tribe DEF  
 they gathered the tribe

The tribe got together.



126.113 ñaasiyaλ ðučnaakšiλ  
 ñaas -i₁ -²aλ ðučnaakšiλ  
 daylight do to [L] NOW get married  
 there in the daytime they got married

During the day time, they got married.

126.114 qʷisʔaλλaa qʷisitʔitqλaa  
 qʷis -²aλ =λaa qʷis -(m)it -ʔiʔq =λaa  
 do thus NOW again do thus PAST 3s.REL again  
 they did so again as they had done before

They again did what they had done before.

126.115 mačinuʔaλ quuʔas ʔayeʔi quuʔas  
 mačinawiλ -²aλ quuʔas ʔaya =ʔi quuʔas  
 enter house NOW person many DEF person  
 they entered the house people the many people

People, many people, went into the house.

126.116 cumaanuʔaλ maħtiiʔi ʔiihʔii maħtii  
 cumaanawiλ -²aλ maħtii =ʔi ʔiihʷ =ʔi maħtii  
 fill up NOW house DEF big DEF house  
 it was filled up the house the big house

The house, the big house was full.

126.117 wiķaλquuweʔin wiķiitšiλ yaacuk hitaasʔi ʔatquu  
 wik -²aλ -quu₁ -weʔin wiķiitšiλ yaacuk hitaas₁ =ʔi ʔat -quu₁  
 not NOW 3.CND 3.QT not exist go outside DEF even if 3.CND  
 they did not there were none going outside even though

cumaaʔaλ ʔiihʔii maħtii  
 cumaa -²aλ ʔiihʷ =ʔi maħtii  
 be full NOW big DEF house  
 it was full big house

None of them would go outside, even when the big house was full.

126.118 ʔaataapatšiʔaλλaa haʷiʔi ʔani wiķatukʷiλqa  
 ʔaataapatšiλ -²aλ =λaa haʷiʔ =ʔi ʔani wik -²at -uk -(y)ik -qa  
 be thinking NOW again chief DEF that not PASS POSS IRR.FUT 3.SUB  
 he was thinking the chief that he would not have his done to

qaħsaapʔat qʷiiʔiqsuučiλukʔi  
 qaħsaap -²at qʷiiʔiqsu -iičiλ -uk =ʔi  
 kill PASS child-in-law INC POSS REL  
 killed the ones who would become his sons-in-law

The chief was thinking again whether he would not have his sons-in-law killed.

126.119 qiičiλ wawaa wiķatukquu qaħsaapʔat  
 qiičiλ wawaa wik -²at -uk -quu₁ qaħsaap -²at  
 take a long time say not PASS POSS 3.CND kill PASS  
 he took a long time saying whether his would not be killed

hiħukʷapʔatquu hitaasʔi  
 hiħ -(q)h₃ -uk -²ap₂ -²at -quu₁ hitaas₁ =ʔi  
 LOC BEING POSS CAUS PASS 3.CND outside DEF  
 that his would be done to when there outside

For a long time, he was saying that his (sons-in-law) would not be killed outside.

pg. 17 begins here

126.120 λuʔatukquu                      ʔuʔaaʔuk<sup>w</sup>at                      ʔayeʔi                      quuʔas  
 λuʔ -<sup>ʔ</sup>at -uk -quu<sub>1</sub>                      ʔuuʔaaʔuk -<sup>ʔ</sup>at                      ʔaya =ʔi·                      quuʔas  
 good PASS POSS 3.CND                      take care of PASS                      many DEF                      person  
 his were done to well                      taking care of                      the many                      people

They were well-looked after by the many people.

126.121 wiʔatukquu                      wiʔkaaʔat  
 wik -<sup>ʔ</sup>at -uk -quu<sub>1</sub>                      wiʔkaa -<sup>ʔ</sup>at  
 not PASS POSS 3.CND                      be scolding PASS  
 his would not be                      being scolded

His would not be scolded.

126.122 qiičiλ                      wawaa                      qiičiλsa  
 qiičiλ                      wawaa                      qiičiλ                      -sasa  
 take a long time                      say                      take a long time                      just [L]  
 it took a long time                      saying                      just taking a long time

He took a long time, saying, taking a long time.

126.123 waaʔaλ                      ʔani                      muuqʔiçhʔaaqʔapqa                      wiinapiʔ                      hiʔ  
 waa -<sup>ʔ</sup>aλ                      ʔani                      muu -qʔi·çh                      -ʔaaqʔ                      -<sup>ʔ</sup>ap<sub>2</sub> -qa·                      wiinapiʔ                      hiʔ  
 say NOW                      that                      four for ... years INTENT CAUS 3.SUB                      stay in the house                      LOC  
 he said                      that                      they should be for four years                      staying in house                      there

mahtiiʔakʔi  
 mahtii -<sup>ʔ</sup>ak =ʔi·  
 house POSS DEF  
 their house

He said that they would be caused to stay in the house, there in their house for four years.

126.124 waʔsaapükquu                      ʔani                      muuqʔiçhʔaaqʔapqa                      ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 waʔsaap                      -<sup>ʔ</sup>iik<sup>w</sup><sub>2</sub> -quu<sub>1</sub>                      ʔani                      muu -qʔi·çh                      -ʔaaqʔ                      -<sup>ʔ</sup>ap<sub>2</sub> -qa·                      ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 take s.o. home HYP.FUT 3.CND                      that                      four for ... years INTENT CAUS 3.SUB                      also  
 when he would have them go home                      that                      they should be for four years                      also

When he (the chief) would have them go home, they would also stay in their own home for four years.

126.125 hawiiʔaλ                      hiniʔasʔaλ                      maʔasitʔi  
 hawiiλ -<sup>ʔ</sup>aλ                      hiniʔas -<sup>ʔ</sup>aλ                      maʔas -(m)it =ʔi·  
 finish NOW                      go out NOW                      house former DEF  
 they finished                      going out                      the house

They finished going out of the house.

126.126 ʔučnaakšiλ                      ʔiikʔii                      hiʔsuhtaʔathʔi                      quuʔas  
 ʔučnaakšiλ                      ʔiik<sup>w</sup>                      =ʔi·                      hiʔsuhta                      -<sup>ʔ</sup>ath<sub>1</sub> =ʔi·                      quuʔas  
 get married                      pair of brothers DEF                      come out of woods                      live at DEF                      person  
 they got married                      the brothers                      the ones who had come out of the woods                      people

The brothers, the men who had come out of the woods, got married.

126.127 wiinappiʔaλ                      ʔahʔeeee  
 wiinappiλ                      -<sup>ʔ</sup>aλ                      ʔahʔaa  
 remain in house NOW                      that  
 they remained in the house                      way over there

They remained way over there in the house.

126.128 ʔuyiiʔaλ maħtiiʔi kʷisitcuʔi taayiiʔi  
 ʔuyii -ʔaλ maħtii =ʔi· kʷisitcu =ʔi· taayii =ʔi·  
 give NOW house DEF opposite end DEF older brother DEF  
 they gave him the house there on the other end the oldest brother

They gave the elder brother a place on one side of the house.

*Doubtless older one got right side, younger left.*

126.129 ʔuyiiʔaλ qaʔaatikʔi kʷisitcuʔi  
 ʔuyii -ʔaλ qaʔaatik =ʔi· kʷisitcu =ʔi·  
 give NOW younger brother DEF opposite end DEF  
 they gave it the younger brother there on the other end

They gave the younger brother the other end of the house.

126.130 ʔuuciičiʔaλ maħtii ʔiikʔii  
 ʔuuciičiλ -ʔaλ maħtii ʔiikʷ =ʔi·  
 get NOW house pair of brothers DEF  
 they got it house the brothers

The pair of brothers got a house.

126.131 ʔaλiicšiʔaλ maħtii  
 ʔaλa -iic -šiλ -ʔaλ maħtii  
 two belong to PRF NOW house  
 it belonged to the two house

The house belonged to the two (brothers).

126.132 wiinappiλ ʔayeʔi quqʷaas hiʔ maħtii  
 wiinapi -ʔipiλ ʔaya =ʔi· quuʔas hiʔ maħtii  
 remain in the house many DEF person.PL LOC house  
 they were staying in the house the many people there house

There were many people staying there in the house.

126.133 miiħhiiʔak ququṁak maayasća  
 miiħhii -ʔak DUP- qʷama· -ʔak maayasća  
 equal POSS DIST thus many POSS co-dweller  
 theirs were the same as theirs was each in number co-dweller

They each had the same number of people staying in house.

*maayasća: really means anyone that sleeps in same house with you, on side towards door, even if of chief's rank. mascim : those lower in rank, who belong to house and always sleep on door side. maayasća includes visitors. However, one's mascim are also his maayasća, and latter word is used as more complimentary word for mascim.*

126.134 muučiııyıtweʔin ṅaačsaa ḥaawiıhaλʔi  
 muu -čiʔ -ıı₃ -weʔin ṅaačsa ḥaawiıaλ =ʔi·  
 four ... days in the house 3.QT see young man.PL DEF  
 they were four days in the house watching them the young men

They watched the young men in the house for four days.

126.135 hinaačiʔaλuk maayasćakʔi taayiiʔi  
 hinaačiλ -ʔaλ -uk maayasća -ʔak =ʔi· taayii =ʔi·  
 set off on the water NOW IMPF co-dweller POSS DEF older brother DEF  
 they set off on the water his co-dwellers the oldest brother

His elder brother and his co-dwellers went out to sea.

pg. 18 begins here

126.136 ʔaʔaqiʔiiha hinčiλʔi  
 DUP- ʔaqi -ʔiih₂ -ħa₁ hinčiλ =ʔi·  
 SUF what? try to get [R+L] 3.INTERR go out in canoe REL  
 what are they going after? the ones who are going out in canoes

"What are the ones who are getting ready to go out in canoes going after?"

126.137 ʔuʔuʔiihma ʔaʔamaʔa .  
 ʔuʔuʔiih -maʔ ʔaʔamaʔa  
 gather 3.IND sea cucumber  
 they are gathering sea cucumbers

They were gathering sea cucumbers.

126.138 hayaaʔakaʔ haawiihaʔʔi qʷiqii ʔukʔaa ʔaʔamaʔa .  
 hayaaʔakʷ -ʔaʔ haawiihaʔ =ʔiʔ qʷi(q) -(y)ii ʔukʔaa ʔaʔamaʔa  
 not know NOW young man.PL DEF REL 3.INDF-REL name sea cucumber  
 they did not know the young men what it might be name sea cucumbers

The young men did not know what the name 'sea cucumber' might be.

126.139 ʔapʷinʔaʔ ʔaas hinaaciʔ hayaaʔakaʔ haawiihaʔʔi  
 ʔapʷin -ʔaʔ ʔaas hinaaciʔ hayaaʔakʷ -ʔaʔ haawiihaʔ =ʔiʔ  
 middle NOW day set off on the water not know NOW young man.PL DEF  
 it was in the middle day they set off on the water not knowing the young men

qʷiquusi ʔukʔaa .  
 qʷi(q) -(w)uusi ʔukʔaa  
 REL 3.Rel.Dub name  
 those which were name

In the middle of the day, the young men went out to sea for the thing which they did not know the name of (sea cucumbers).

126.140 waaʔaʔ ʔani ʔaawamiikqa ʔaʔamaʔa .  
 waa -ʔaʔ ʔani ʔawaʔ -miikʷ -qaʔ ʔaʔamaʔa  
 say NOW that one ... getter [L] 3.SUB sea cucumber  
 they said that they would always get one sea cucumber

They said that they would always get one sea cucumber.

126.141 weʔiʔcuʔaʔ maʔasʔi hiʔ maʔtiiʔi .  
 weʔiʔcuʔ -ʔaʔ maʔas =ʔiʔ hiʔ maʔtii =ʔiʔ  
 fall asleep NOW tribe DEF LOC house DEF  
 they went to sleep the tribe there the house

The tribe went to sleep there in the house.

126.142 yaacukʷaʔ ʔathiiii qʷaʔnaa ʔathii qʷaʔnaa ʔaas .  
 yaacuk -ʔaʔ ʔathii qʷaʔnaa ʔathii qʷaʔnaa ʔaas  
 go NOW night every night every day  
 they went off at night every night every day

They went off at night, every night, every day.

Should probably be: ʔiihakaʔ 'paddled along'.

126.143 ʔaasʔiʔaʔ hininʔaʔ ʔuʔuʔiihitʔi ʔaʔamaʔa .  
 ʔaasʔiʔ -ʔaʔ hinin -ʔaʔ ʔuʔuʔiih -(m)it =ʔiʔ ʔaʔamaʔa  
 dawn NOW come NOW hunt PAST DEF sea cucumber  
 it dawned they came the one who were looking for them sea cucumbers

Next day came, the ones who were looking for sea cucumbers, came.

126.144 yaacʔiʔaʔ haawiihaʔʔi hinaʔʔaʔ .  
 yaacʔiʔ -ʔaʔ haawiihaʔ =ʔiʔ hinaʔʔaʔ -ʔaʔ  
 start off NOW young man.PL DEF meet NOW  
 they started off the young men they came to meet them

The young men started off and arrived at the scene of action.

126.145	puk <sup>wi</sup> ʔaλ puk <sup>wi</sup> λ - <sup>2</sup> aλ run in group NOW they ran in a group	čawaaqsmōō čawa· - <sup>2</sup> aħs -ma· one in vessel 3.IND there was one in the canoe	ʔaʔamaŷa ʔaʔamaŷa sea cucumber sea cucumbers	ʔiiiiwāħsma ʔiih <sup>w</sup> - <sup>2</sup> aħs -ma· big in vessel 3.IND it was a big one in the canoe
---------	---	--	---	--

ʔaʔamaŷa  
ʔaʔamaŷa  
sea cucumber  
sea cucumbers

They all ran up: "there's one sea cucumber in the canoe, it's a big sea cucumber in the canoe."

126.146	hitasaʔaλ hitasaʔaλ come to shore they came to shore	ñašiʔaλ ñaššiλ - <sup>2</sup> aλ go to see NOW going to see	ħaaŵiiħaλʔi ħaaŵiħaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men	hiŷaašćinkāλ hiŷaašćink <sup>w</sup> - <sup>2</sup> aλ get together NOW get together
---------	---	--	---	---

hinaŋčāλ  
hinaŋčā<sub>1</sub> -<sup>2</sup>aλ  
meet NOW  
they came to meet them

The young men together with (their wives) came to shore to have a look, going to meet them.

126.147	hitiŋqsaʔaλ hitiŋqsaλ - <sup>2</sup> aλ go down to beach NOW they went down to the beach
---------	---

They got down to the beach.

126.148	wikweeʔin wik -weʔin not 3.QT they didn't	kiikiicuw <sup>a</sup> kiikiicuw <sup>a</sup> speak a different language speaking a different language
---------	--	---

They did not speak a related language.

[like two people of the Huupachas; i.e. the Chinii had their own entirely distinct language.](#)

pg. 19 begins here

126.149	ñačuʔaŋʔaλ ñačuʔaŋ - <sup>2</sup> aλ see NOW they saw	ħaaŵiiħaλʔi ħaaŵiħaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men	yaayāħsweʔin yaayāħs -weʔin there in a canoe 3.QT being there in the canoe	teeʔinwa taaʔinwa sea cucumber sea cucumber	ʔuqsʔaλ ʔuqs - <sup>2</sup> aλ in canoe NOW in the canoe
---------	--	---	---	--	---

yaqukw<sup>iič</sup>  
yaq<sup>w</sup> -uk -yiič  
REL POSS 3.INDF.REL  
of which the (name) is

ʔukŋaa ʔaʔamaŷa  
ʔukŋaa ʔaʔamaŷa  
name sea cucumber  
name sea cucumber

The young men saw there in canoe the sea cucumber of which the name is 'sea cucumber'.

126.150	hisʔaŋaaħ his[...]aah - <sup>2</sup> ap <sub>2</sub> - <sup>2</sup> aah unable to do CAUS IRR they were unable to do anything	hinuŋta hinuuŋta get out of canoe getting it out of the canoe	ʔiiħqa ʔiih <sup>w</sup> -qa· big 3.SUB it was so big	ʔaʔamaŷeʔi ʔaʔamaŷa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	--	--	--	---

They were unable to get it out of the canoe, since the sea cucumber was so big.

126.151	ñaacsaaλ ñaacsa - <sup>2</sup> aλ see NOW they saw now	ħaaŵiiħaλʔi ħaaŵiħaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men	ʔani ʔani that that	teeʔinwaqa taaʔinwa -qa· sea cucumber 3.SUB it was the sea cucumber
---------	---	---	------------------------------	--

The young men saw that it was a sea cucumber.

126.152	hisʔaʔaaħ his[...]ʔaaħ -ʔap <sub>2</sub> -ʔaaħ unable to do CAUS IRR they were unable to do anything	hinuʔta hinuuʔta get out of canoe getting it out of the canoe	ʔiiħqa ʔiiħ <sup>w</sup> -qa big 3.SUB it was so big	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	---	--	---	--

They could not get the sea cucumber out of the canoe since it was so big.

126.153	ñaacsaał ñaacsa -ʔał see NOW they saw now	ħaaʔiiħałʔi ħaaʔiħał =ʔi young man.PL DEF the young men	ʔani ʔani that that	teeʔinwaqa taaʔinwa -qa sea cucumber 3.SUB it was the sea cucumber
---------	--	--	------------------------------	---

hisʔaʔaaħ his[...]ʔaaħ -ʔap <sub>2</sub> -ʔaaħ unable to do CAUS IRR they were unable to do anything	hinuścis hinuścis up the beach they went up the beach	k <sup>w</sup> atyikqa k <sup>w</sup> atyik -qa heavy 3.SUB since it was heavy	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi sea cucumber DEF the sea cucumber
---	--	---	--

čiiiniiʔaħʔi čiiiniiʔaħ =ʔi Chinii people DEF the Chinii people	wiiʔaksath wiiʔaksath weak tribe weak tribe
--	--

The young (Chinii) men saw that they could not move the sea cucumber up the beach since it was so heavy and the Chinii were a weak tribe.

126.154	suk <sup>w</sup> iʔał suk <sup>w</sup> ił -ʔał grab NOW they took hold of	ħaasmaptʔi ħaasmapt =ʔi pole DEF the poles	ʔałʔiiħ ʔała -ʔiʔ <sup>w</sup> <sub>1</sub> two ... long objects two
---------	--	---	---

They took hold of two poles.

126.155	łiiqtqiinuʔał łiiqtqiinawup put poles crosswise under s.t. NOW they put poles crosswise under it	-ʔał ʔaʔamaʔa =ʔi sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	---	--

They put the poles under the sea cucumber (to lift it).

126.156	k <sup>w</sup> ačiʔałuk k <sup>w</sup> ačił -ʔał -uk break in two NOW IMPF theirs broke in two	ħaasmaptʔi ħaasmapt =ʔi pole DEF the poles
---------	---	---

Their poles broke in two.

126.157	ñaacsaał ñaacsa -ʔał see NOW they were watching	ħaaʔiiħałʔi ħaaʔiħał =ʔi young man.PL DEF the young men	suk <sup>w</sup> iʔałquuweʔin suk <sup>w</sup> ił -ʔał -quu <sub>1</sub> -weʔin grab NOW 3.CND 3.QT they would take up	ħaaʔiiħałʔi ħaaʔiħał =ʔi young man.PL DEF the young men
---------	--	--	---	--

quu <sup>w</sup> aasaqʔi quuʔas -aq =ʔi man.PL big DEF the big strong man	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi sea cucumber DEF the sea cucumber
--	--

The young men were only watching the big strong young man taking hold of the sea cucumber.

126.158 suk<sup>w</sup>iʔaʌ                    haawīʔaʌʔi                    qaʔaatikʔi  
 suk<sup>w</sup>iʌ -ʔaʌ                    haawīʔaʌ =ʔiʔ                    qaʔaatik =ʔiʔ  
 take NOW                    young man DEF                    younger brother DEF  
 he took hold of it                    the young man                    the younger brother

The young man, the younger brother, took hold of it.

126.159 kaaçinʔweʔin                                       teeʔinweʔi  
 kaaçinʔ                    -weʔin                    taaʔinwa =ʔiʔ  
 grasp the neck between fingers 3.QT                    sea cucumber DEF  
 pinch the neck                                       sea cucumber

He got hold of the sea cucumber by its neck between two fingers.

126.160 wikʔaaʌ                    maʔas  
 wikʔaʌ                    maʔas  
 be silent                    tribe  
 they were silent                    tribe

The tribe was silent.

126.161 çihçiʔaʌʔat                                       naʔukqa                    quuʔasʔi  
 çihçiʌ                    -ʔaʌ -ʔat                    naʔuk -qaʔ                    quuʔas =ʔiʔ  
 s.t. supernatural appears NOW PASS                    strong 3.SUB                    person DEF  
 they were amazed                    since he was strong                    the man

They were amazed that he was such a strong person.

126.162 wikʔaaʌ                    maʔasitʔi                    ,                    ʔuuʔpaʔa                    naʔukqa  
 wikʔaʌ                    maʔas -(m)it =ʔiʔ                    ʔuuʔpaʔa                    naʔuk -qaʔ  
 be silent                    tribe former DEF                    marvel at                    strong 3.SUB  
 they were silent                    the former tribe                    marvelling at                    since he was strong

The former people (the out-done ones) did not make a sound as they marvelled that he was so strong.

126.163 ʎaacsɑ                    yiiʔʔaʌ                    hineeʔitap                    mahtiiʔi  
 ʎaacsɑ                    yii<sub>1</sub> -ʔaʌ                    hineeʔitap                    mahtii =ʔiʔ  
 see                    yonder NOW                    bring into house                    house DEF  
 they saw                    over there he did                    bringing it into house                    the house

They saw way over there he brought it into the house.

pg. 20 begins here

126.164 ʔuk<sup>w</sup>iisipweʔin                    ʔuʔukʔi                    hinaasip  
 ʔuk<sup>w</sup>iisip                    -weʔin                    ʔuʔuk =ʔiʔ                    hiinaasip  
 put on a platform 3.QT                    board DEF                    put in place on a surface  
 he put it on the surface                    the board                    putting it on

He (the younger brother) laid it (the sea cucumber) on the surface of a board.

126.165 çiyiçiʔaʌʔat                    ʔaʔamaʔeʔi                    ;                    çisaqaʌ                    ;  
 çiyiçiʌ                    -ʔaʌ -ʔat                    ʔaʔamaʔa =ʔiʔ                    çisaqa                    -ʔaʌ  
 start to cut up NOW PASS                    sea cucumber DEF                    be cutting into strips NOW  
 they began to cut it up                    the sea cucumber                    cutting it up in strips

ʔaaʌuu  
 ʔaʌa -uwa  
 two act together with [L]  
 two doing together

The two (brothers) began to cut the sea cucumber up together, cut up into long strips.

126.166	huksaaq̃hʔaλ huksaa	-(q)h <sub>2</sub>	-ʔaλ	čisaqsaλ čisaq	-sasa	-ʔaλ	λaaqʔi λaaq	=ʔi·
	be counting	CONTEMP	NOW	slice just [L]	NOW	blubber	DEF	
	they were counting			slicing it		the blubber		

q <sup>w</sup> aamiiλʔaaqλʔitq	quuʔas	.
q <sup>w</sup> aamiiλ -ʔaaqλ -ʔi·tq	quuʔas	
invite all INTENT 3s.REL	person	
whom they intended to invite	people	

They were counting the slices of fat to see how many people they would invite.

i.e., they count to see how many they can invite. Indians used to count off names of people they would invite, starting from chief, laying aside special parts for each, beginning with chief. Such special parts are called λayuuk<sup>w</sup>ilʔak "what is added on," and were put with ordinary meat cuts before people were actually invited. Sometimes, for special persons, they would tie cedar bark around before boiling, so as to remember when meat was taken out. Two rounds of cedar bark tying or tying at corner (on bone) might be used for chief's part. They'd often have special man to look after cuts and passing around. He'd give proper portions to yacmiih̃si and say "This is for so and so," meat handed out in same order as seating place. Of seals and sea-lions four main chiefs always got one of four long strips into which right flipper is cut. Each chief also gets four long strips (say two feet at most) of blubber. Among the Tsishaath these would be Shewish (if he's not there, Watty would take his place: huʔin, used only for waqʔuu), Jimmy Santo, Aleck (or Douglas or Tom Sayachapis), Captain Bill (or Edward). In sea-lion and seal, λayuuk<sup>w</sup>ilʔak parts are: naλaqati "ribs"; čaask<sup>w</sup>in "backbone"; k<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>inksu "flippers" (right one is used for four chiefs at first round or hinahuul; left one is passed around among all others cut up into small width-wise strips) not strictly λayuuk<sup>w</sup>ilʔak; λahsapim "shoulder blade" with meat; řahsacsim "shins"; řinwaqλim "feet, back flippers"; čikumc "meat of neck"; čařupqashin "breast meat and bone," given to four head chiefs only. In [p. 21a] sea-lion or seal feast, first round is blubber, four for main four chiefs, one for all others; second round is flippers (do not pass according to rank, but strictly according to seating; start at door with commoners, then around counter-clockwise past chiefs to door again; proper pieces picked out for appropriate chiefs when they come to them. Circuit strictly observed only for regular rounds; λayuuk<sup>w</sup>ilʔak parts thrown in only after first round at any time). Only for hařahsa do they pass around four times of one article. In Frank's family they give prizes to all those that eat u pfour pieces of blubber (not easy to eat up all).

126.167	caqic̃p̃iřsiλ	ʔařamařeʔi	ʔiř	řayuřiř	.
	caqic̃	-ři·ř <sup>w</sup> <sub>1</sub>	-řiλ	ʔařamařa	=ʔi·
	twenty ... long objects	PRF	sea cucumber	DEF	and ten ... long objects
	it was in twenty		the sea cucumber	and	ten

The sea cucumber was cut in thirty slices.

126.168	čučuuk <sup>w</sup> ařinmasʔaλ	.
	čučuuk <sup>w</sup> ařinmas	-ʔaλ
	go about inviting	NOW
	they went about inviting	

They sent invitations around.

126.169	siqaaʔaλ	ʔiihuk	λimssac	.
	siqaa	-ʔaλ	ʔiih <sup>w</sup> -uk	λimssac
	cook NOW	big POSS	cooking-box	
	it was cooking now	its was in big	cooking-box	

Food was cooking in a big cooking box.

126.170	λaařinařsiʔaλ	řukuřyiʔi	λupaaři	.
	λaařinařsiλ	-ʔaλ	řukuřyi =ʔi·	λupaař =ʔi·
	put in container	NOW	stone	DEF
	they put in the container	the stone	the hot	

They put hot stones in the box.

126.171	muχ <sup>w</sup> aaʔaλ	λimssacʔi	.	
	muχ <sup>w</sup> aa	-ʔaλ	λimssac =ʔi·	
	boiling	NOW	cooking-box	DEF
	it was boiling	the cooking-box		

The cooking box was boiling.



126.172	wáqʔuuʔaλ wáqʔu· -ʔaλ go to feast NOW they went to the feast	maʔasʔi maʔas =ʔi· tribe DEF the tribe	ħačatakšiλ ħačatakšiλ be complete all doing	wáqʔuu wáqʔu· go to feast coming to a feast	caqiic caqi·c twenty twenty	ʔiš ʔiš and and	ħayu ħayu ten ten
---------	---	---	--	--	--------------------------------------	--------------------------	----------------------------

ħačatpiʔaλ  
ħačatpiλ -ʔaλ  
all are in the house NOW  
all were in the house

All of the tribe went to the feast, thirty went to the feast, all that were in the house.

126.173	ʔapkʷiscáλ ʔapkʷisc -ʔaλ take out with tongs NOW they took hold of it with tongs	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	---	---

They took hold of the sea cucumber with tongs.

126.174	hinaħawiʔaλ hinaħawiλ -ʔaλ serve NOW they were served
---------	--

They passed the food around.

126.175	hašaħukʷap hašaħ -uk -ʔap₂ keep IMPF CAUS he caused theirs to pass around	ħimcsitukʔi ħimcsit -uk =ʔi· broth POSS DEF his soup	ʔuħukweʔin ʔuħ -uk -weʔin is POSS 3.QT is	ʔamiit ʔamiit clam shell clam shells
---------	--	---	--	---

ķʷisuux  
ķʷisuux  
clam shell dish  
clam shell dish

They served the soup in clam shell dishes.

126.176	ħaačsaaλ ħaačsa -ʔaλ see NOW they saw	quqʷaasʔi quuʔas =ʔi· person.PL DEF the people	ʔani ʔani that that	hixukʔisukqa hixuk₁ -ʔis -uk -qa· unimportant DIM IMPF 3.SUB his was trifling	haʔum haʔum food food
---------	--	---	------------------------------	--	--------------------------------

The many people saw that the food they ate was a trifle.

126.177	haʔukšiʔaλ haʔukšiλ -ʔaλ eat NOW they began to eat	maʔasitʔi maʔas -(m)it =ʔi· tribe former DEF the former tribe	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	---	--	---

The former tribe began to eat the sea cucumber.

126.178	muutmuutšiλ muutmuutšiλ biting off they bit off chunks	haʔuk haʔuk eat eating	ħaaquk ħaaq -uk IMPF fat the fat	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumber
---------	---	---------------------------------	---	---

They bit off one chunk after another of the sea cucumber.

pg. 21 begins here

126.179 wawiičiŋaλ ʔahʔaa ʔani λuŋqa k<sup>w</sup>iisaḥi  
 wawiičiλ -<sup>ʔ</sup>aλ ʔahʔaa ʔani λuŋ -qa k<sup>w</sup>iisaḥi  
 start to say NOW that that good 3.SUB sea-mammal hunter  
 they started to say that that he was good hunter

šax<sup>w</sup>aaʔaanitqa ʔaʔamaŋeʔi ʔuunuulqa ćawaaqs ʔuḥuk  
 šax<sup>w</sup>aa -<sup>ʔ</sup>at -(m)it -qa ʔaʔamaŋa =ʔi ʔunwiiλ -qa ćawa -<sup>ʔ</sup>aḥs ʔuḥ -uk  
 be fleeing PASS PAST 3.SUB sea cucumber DEF because 3.SUB one in vessel is POSS  
 that had fled the sea cucumbers that is why he was the one in canoe his was

ʔaakýak maapiis hamuufatʔi  
 ʔaakýak<sup>w</sup> maapi:s hamuut -<sup>ʔ</sup>at =ʔi  
 salmon harpoon bat bone INAL DEF  
 salmon harpoon bat the bone of

They said that he was a good hunter of fleeing sea cucumbers, because he was the one in the canoe who had a fishing harpoon of bat bone.

126.180 ʔuḥuk tuk<sup>w</sup>aqimŋ hiḥiiqtuyakća ʔanaḥʔis ʔahʔaa  
 ʔuḥ -uk tuk<sup>w</sup>aqimŋ hiḥiiqtuyak<sup>w</sup> -(m)ića ʔanaḥ<sup>w</sup> -ʔis ʔahʔaa  
 is POSS float Hihiiktuyak 3.HEARSAY small DIM that  
 his was floats what is called the Hihiiktuyak a little that

His float was from what is called a small Hihiiktuyak.

126.181 wašŋiʔaλ ḥawiiḥʔi hawiiʔaλ haʔuk kuukuḥwisaḥʔi  
 wašŋiλ -<sup>ʔ</sup>aλ ḥawiił =ʔi hawiiλ -<sup>ʔ</sup>aλ haʔuk kukuḥwisa -<sup>ʔ</sup>ak =ʔi  
 go home NOW chief.PL DEF finish NOW eat hairseal POSS DEF  
 they went home the chiefs finishing eating their hairseals

kuukuḥwisaḥʔi teeʔinwaqḥuk  
 kukuḥwisa -<sup>ʔ</sup>ak -weʔin taaʔinwa -(q)ḥ<sub>2</sub> -uk  
 hairseal POSS 3.QT sea cucumber CONTEMP IMPF  
 their hairseal was being a sea cucumber

The chiefs went home and finished eating their hairseal, their hairseal that was actually a sea cucumber.

126.182 ʔuuq<sup>w</sup>aamaḥʔaaŋa ʔuʔuʔiiḥ waaʔaλ taayiiʔi ʔuumiik ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 ʔuuq<sup>w</sup>aa -(m)aḥ =ʔaaŋa ʔuʔuʔiiḥ waa -<sup>ʔ</sup>aλ taayii =ʔi ʔuumiik<sup>w</sup> ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 also 1s.IND always hunt say NOW older brother DEF getter of ... also  
 I also always do so hunting for he said the oldest brother whaler also

ʔaʔamaŋa  
 ʔaʔamaŋa  
 sea cucumber  
 sea cucumbers

"I always go hunting also," said the elder brother, who was also a sea cucumber hunter.

126.183 ʔuuq<sup>w</sup>aawuusaḥ ʔuʔuʔiiḥ ʔuyi ʔak<sup>w</sup>aŋatquus miḥsýi  
 ʔuuq<sup>w</sup>aa -(w)uus<sub>2</sub> -(m)aḥ ʔuʔuʔiiḥ ʔuyi ʔak<sup>w</sup>aŋ -<sup>ʔ</sup>at -quus miḥsýi  
 also 3.Rel.Dub 1s.IND hunt if lend PASS 1s.CND spear  
 I would also do so hunting for if they would lend me spear

"I also would hunt for them, if they would lend me a spear."

Frank: ʔakuŋatquus

126.184 ʔuʔuk<sup>w</sup>ink<sup>a</sup>λ      ʔuuc<sup>s</sup>maakʔi      ʔiiq<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>aλ      ʔu<sup>w</sup>iiqsakʔi  
 ʔuʔuk<sup>w</sup>ink<sup>w</sup><sub>1</sub> -ʔaλ      ʔuuc<sup>s</sup>ma -ʔak =ʔi·      ʔiiq<sup>h</sup>uk -ʔaλ      ʔu<sup>w</sup>i:qsu -ʔak =ʔi·  
 talk to      NOW      wife      POSS DEF      tell      NOW      father      POSS DEF  
 she talked to him      his wife      she told now      his father

haak<sup>w</sup>aaλʔi  
 haak<sup>w</sup>aaλ      =ʔi·  
 young woman DEF  
 the young woman

His wife, the young woman, spoke with her father.

126.185 miʔsaataweʔin      ʔuʔuʔiih      ʔaʔamaʔa      ʔuuq<sup>w</sup>aaweʔin      ʔuumiik  
 miʔs<sup>y</sup>i -ʔa·ta -weʔin      ʔuʔuʔiih      ʔaʔamaʔa      ʔuuq<sup>w</sup>aa -weʔin      ʔuumiik<sup>w</sup>  
 spear lack 3.QT      hunt      sea cucumber      also 3.QT      getter of ...  
 he says he needs a spear      hunting for      sea cucumbers      he was also      getter of ...

ʔuuʔpith      ʔaλaqs  
 ʔuuʔpit -(q)h<sub>3</sub>      ʔaλa -ʔahs  
 sometimes BEING      two in vessel  
 sometimes      two in canoe

'He says he needs a spear for hunting sea cucumber, that he is also a hunter, sometimes getting two in his canoe.'

126.186 ʔiiq<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>aλ      ʔani      ʔuʔaataqa      miʔs<sup>y</sup>i  
 ʔiiq<sup>h</sup>uk -ʔaλ      ʔani      ʔuʔaata -qa·      miʔs<sup>y</sup>i  
 tell      NOW      that      lack 3.SUB      spear  
 he said now      that      he lacked      spear

'He said that he needed a spear.'

126.187 ʔah<sup>h</sup>iiʔaksiš      miʔs<sup>y</sup>i      ʔuyiiʔaaq<sup>λ</sup>qas      maamapispaafʔi  
 ʔah<sup>h</sup>ii -ʔak -siš      miʔs<sup>y</sup>i      ʔuyii -ʔaaq<sup>λ</sup> -qa·s      DUP- maapi's -paaf      =ʔi·  
 that way POSS 1s.INF      spear      give INTENT 1s.SUB      SUF bat half... [RL] DEF  
 it seems that is my      spear      that I will give him      the one that is half bat

saasaitqpaafʔi  
 DUP- saasin      -paaf      =ʔi·  
 SUF hummingbird half... [RL] REL  
 the one that is half hummingbird

"It seems that is my spear that I will give him, one half of which is a bat and the other half a hummingbird.

*Bones of harpoon were made of part bat, part hummingbird.*

126.188 ʔuyiiʔaaq<sup>λ</sup>atweʔincuk      ʔiiq<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>aλ      čakupukʔi      haak<sup>w</sup>aaλʔi  
 ʔuyii -ʔaaq<sup>λ</sup> -ʔat -weʔincuk      ʔiiq<sup>h</sup>uk -ʔaλ      čakup -uk =ʔi·      haak<sup>w</sup>aaλ      =ʔi·  
 give INTENT PASS 2s.QT      tell      NOW      husband IMPF DEF      young woman DEF  
 you will be given it      he was told now      her husband      the young woman

weʔičuʔaλ  
 weʔičuλ -ʔaλ  
 fall asleep NOW  
 he went to sleep

"You will be given it," the young woman's husband was told and then he went to sleep.

126.189 haaf<sup>i</sup>ʔiʔaλ      ʔaλa      haaw<sup>i</sup>ih<sup>a</sup>λ  
 haf<sup>i</sup>ʔiʔiλ      -ʔaλ      ʔaλa      haaw<sup>i</sup>ih<sup>a</sup>λ  
 ask to accompany NOW      two      young man.PL  
 he asked them to accompany him      two      young men

He asked two young men to come along.

126.190	ʕapaak ʕapaak <sup>w</sup> be willing they were willing	ħaawiiħaλʕi ħaawiiħaλ young man.PL the young men	=ʕi· DEF	ʕani ʕani that that	qacćistaaqλqa qacća -ista three ... person(s) in canoe there would be three in the canoe	-ʕaaqλ -qa· INTENT 3.SUB
---------	--	---	-------------	------------------------------	---	--------------------------------

The young men were willing so that there would be three in the canoe.

126.191	yuxtšiiʕaλ yuxtšiiλ -ʕaλ prepare NOW he got ready	ʕuyiiʕatweʕin ʕuyii -ʕat -weʕin give PASS 3.QT he was given it	λiλiħiyuuħaʕaq λiλiħiyuuħaʕaq marten skin marten skin	ʕuyiiʕatweʕin ʕuyii -ʕat -weʕin give PASS 3.QT he was given it	ʕuhʕat ʕuhʕat by by
---------	--	---	--	---	------------------------------

q <sup>w</sup> iiʕiqsakʕi q <sup>w</sup> iiʕiqsu -ʕak =ʕi· parent-in-law POSS DEF his father-in-law	λuʕʕii λuʕ =ʕi· good DEF a good	ķaĉhaq ķaĉhaq blanket blanket
--	--	--

He got ready and was given a marten skin by his father-in-law, as a good blanket.

126.192	hiinaʕapšiiʕaλat hiinaʕapšiiλ -ʕaλ -ʕat go along with s.o. NOW PASS he helped him go	hiniisĉip hiniis -ĉip take along INDIR taking it along for him	hitiŋsaλ hitiŋsaλ go down to beach going down to the beach
---------	---	---	---

ķaĉhaqukʕi ķaĉhaq -uk =ʕi· blanket POSS DEF hes blanket
--

He (father-in-law) helped him go, carrying his blanket down to the beach for him.

[hiniisĉipitiŋsaλ in ms., corrected in note 3](#)

126.193	hinaaĉiiʕaλ hinaaĉiiλ -ʕaλ set off on the water NOW they set off on the water
---------	--

They went out to sea.

126.194	λuʕweeʕin λuʕ -weʕin good 3.QT it was good	ĉaʕak ĉaʕak <sup>w</sup> river river	ħisiikʕitq ħisiik <sup>w</sup> -ʕiʕtq go along 3s.REL which they were going along
---------	---	---	--

The river they went along was good.

126.195	tuħnaqλquu tuħnaqλ -quu <sub>1</sub> be dark inside 3.CND it was dark	q <sup>w</sup> icaĉiλasʕitq q <sup>w</sup> icaĉiλ -ʕas <sub>3</sub> -ʕiʕtq go to swh go to 3s.REL where they were going to
---------	--	---

It was dark where they were going.

[Frank states: leave off -quu.](#)

126.196	ħuĉqimʕaħsiʕi ħuĉqimʕaħsiλ -ʕi <sub>2</sub> cover one's head in the canoe 2s>3.IMPER cover one's head in the canoe
---------	---

"Cover up your heads in the canoe!"

126.197 čañiiyapát                      nūčqimýahsiʔaλ                      haawíłaałʔi  
 čañiiyap                      -ʔat                      nūčqimýahsiλ                      -ʔaλ                      haawíłaaλ                      =ʔi·  
 cause not to be seen PASS cover one's head in the canoe NOW young man DEF  
 they caused not to be seen they had covered their heads in the canoe the young men

The young men were not seen as they had covered themselves up in the canoe.

pg. 23 begins here

126.198 kʷicaaqawiʔaλi                      waaʔaλat                      tiʔahsiʔaλ  
 kʷicaaqawiλ                      -ʔaλ                      -ʔi·<sub>2</sub>                      waa -ʔaλ                      -ʔat                      tiʔahsiλ                      -ʔaλ  
 uncover the face NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS sit up in vessel NOW  
 uncover your face now! they were told now sitting up in the canoe

"Uncover your face now!" those who were sitting in the canoe were told.

original was kʷiciqawiʔaλi

126.199 λiihšiiʔaλ                      hiłweeʔin                      tuʔaʔ  
 λiihšiiλ -[L]                      -ʔaλ                      hił -weʔin                      tuʔaʔ  
 set off GRAD NOW LOC 3.QT sea  
 they set off there it was sea

They set off there on the sea.

126.200 ʔuucsyinsa                      čaani                      maañaxuʔaʔathʔi  
 ʔuucyin                      -sasa                      -ma·                      čaani                      maañaxʷiʔaʔath                      =ʔi·  
 be in bow of canoe only [L] 3.IND for a while Manahuhl people DEF  
 he was in the bow (of canoe) for a while the Manahuhl person

The Manahuhl person was in the bow for a while.

126.201 kʷuuqʷaa                      λiihak  
 kʷuuqʷaa                      λiihakʷ  
 do stealthily paddle  
 they did stealthily paddling

They paddled stealthily.

126.202 puʔitsiiʔaλmaλaa                      šaxʷaaʔatin  
 puʔitsiiλ                      -ʔaλ                      -ma·                      =λaa                      šaxʷaa                      -ʔat                      -ni  
 drop down into water from rocks NOW 3.IND again be fleeing PASS 1p.ABS  
 they dropped down into the water from the rocks fleeing from us

waaʔaλquuweʔin  
 waa -ʔaλ                      -quu<sub>1</sub>                      -weʔin  
 say NOW 3.CND 3.QT  
 he said

"Now they (sea cucumbers) dropped again into the water from the rocks to escape us," he said

126.203 λaaʔuuchaλquuweʔin                      ʔapquuʔa  
 λaaʔucha                      -ʔaλ                      -quu<sub>1</sub>                      -weʔin                      ʔapquuʔa  
 go in connection with another NOW 3.CND 3.QT point of land  
 they would go in connection with another point

He would go to another point.

126.204 čacaxʷatahʔaλquuweʔin                      miłšyaakʔi                      suuʔaλquuweʔin  
 čacaxʷatah                      -ʔaλ                      -quu<sub>1</sub>                      -weʔin                      miłšyi -ʔak                      =ʔi·                      DUP- ʔaλa -quu<sub>1</sub>                      -weʔin  
 prepare to spear NOW 3.CND 3.QT spear POSS =DEF SUF two 3.CND 3.QT  
 he would be ready to spear his spear that he was holding

He had got ready to spear with his spear which he was holding.

126.205 šawaaʔaλquuweʔin ʔaʔamaʔeʔi  
 šawaaʔa -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin ʔaʔamaʔa =ʔi·  
 flee NOW 3.CND 3.QT sea cucumber DEF  
 it is fleeing now the sea cucumber

"The sea cucumber is getting away."

126.206 haʔuuqsiʔaλik  
 haʔuuqsiλ -ʔaλ =ʔi·k  
 change place in canoe NOW come and ...  
 now come and take my place in the canoe

"Now come and take my place in the canoe."

126.207 wiimiiʔatah waaʔaλ maaʔanaxʔath ʔuyi  
 wiimiiʔ -ʔat -(m)aʔh waa -ʔaλ maaʔax<sup>w</sup>iʔath ʔuyi  
 find it hard to PASS 1s.IND say NOW Manahuhl people when  
 I find it hard to get it he said Manahuhlath when

waaʔsiʔiikqun  
 waaʔsiλ -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -q<sup>w</sup>in  
 go home HYP.FUT 1p.REL  
 when we will be going home

"I am unlucky, am not allowed to get close," said the Manahuhl man, "when we'll be going home."

126.208 λiihak yeeee sayeʔi λiihak  
 λiihak<sup>w</sup> yee sayeeʔii λiihak<sup>w</sup>  
 paddle yonder go far paddle  
 they paddled yonder going far paddling

They paddled way far over there, paddling far.

126.209 huʔacaʔiʔaλ haʔuuqsiʔaλ haʔuuqʔsiʔaλ  
 huʔacaʔiλ -ʔaλ haʔuuqsiλ -ʔaλ haʔuqʔsiλ -ʔaλ  
 return NOW change place in canoe NOW switch place with NOW  
 they returned changing place in the canoe switching place with

quuʔasseʔi  
 quuʔas -sasa =ʔi·  
 man precisely [L] DEF  
 the man

They returned, changing position in the canoe, switching place with the man.

126.210 λiiʔsiʔaλ ʔaaʔsaaλ quuʔasʔi ʔani ʔaya teeʔinwa  
 λiiʔsiλ -[L] -ʔaλ ʔaaʔsa -ʔaλ quuʔas =ʔi· ʔani ʔaya taaʔinwa  
 set off GRAD NOW see NOW person DEF that many sea cucumber  
 they set off he saw the man that many sea cucumbers

They set off, the man seeing that there were many sea cucumbers.

126.211 šawaaʔaλatinλaa waaʔaλ λiiλiʔeʔi  
 šawaaʔa -ʔaλ -ʔat -ni =λaa waa -ʔaλ DUP- λiʔa· =ʔi·  
 flee NOW PASS 1p.ABS again say NOW PL steersman DEF  
 they fled from us again he said the steersmen

"They have fled from us again," the steersmen said.

126.212 ʔaʔiiʔaλ ʔuh quuʔasʔi ʔuuk<sup>w</sup>iʔ ʔaʔamaʔeʔi  
 ʔaʔi· -ʔaλ ʔuh quuʔas =ʔi· ʔuuk<sup>w</sup>iʔ ʔaʔamaʔa =ʔi·  
 not see NOW is man DEF Obj. Marker sea cucumber DEF  
 he didn't see is the man refer to the sea cucumber

The man (the older brother) did not see any sea cucumbers (running away).

126.213 m̄uc̄qim̄ȳaḥsʔaḷičim ; ʔapatʂiʔiikaḥ  
 m̄uc̄qim̄ȳaḥs -ʔaḷ -ʔičim ʔapatʂiḷ -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -(m)aḥ  
 cover one's head in canoe NOW 2>3p.FUT.IMP guess HYP.FUT 1s.IND  
 cover your heads up in canoe! I will try to do

čawiistaḷ  
 čawiista -ʔaḷ  
 be alone in a canoe NOW  
 doing alone in a canoe

"Now! you'll cover up your heads in the canoe, I will try alone."

pg. 24 begins here

126.214 m̄uc̄qim̄ȳaḥsiʔaḷ čiiiniiʔathm̄inhʔi ʔaḷa  
 m̄uc̄qim̄ȳaḥsiḷ -ʔaḷ čiiiniiʔath -m̄inh =ʔi ʔaḷa  
 cover one's head in the canoe NOW Chinii people PL DEF two  
 they covered their heads in the canoe the Chinii people two

The two Chinii covered over their heads in the canoe.

126.215 čawiistaḷ ʔaḷiḥak quuʔasʔi čučuqsʔaḷ  
 čawiista -ʔaḷ ʔaḷiḥak<sup>w</sup> quuʔas =ʔi DUP- čuqs -ʔaḷ  
 be alone in a canoe NOW paddle person DEF PL have head down in canoe NOW  
 he did alone in a canoe paddling the man they were face down in the canoe

čiiiniiʔathm̄inhʔi  
 čiiiniiʔath -m̄inh =ʔi  
 Chinii people PL DEF  
 the Chinii people

The man was paddling alone, the Chinii people having their heads down in the canoe.

[čawiistaḷ in ms.](#)

126.216 ʔuuʔʔuuʔaḷ hitaqsip ʔux<sup>w</sup>aapukʔi  
 ʔuuʔʔuuʔa -ʔaḷ hitaqsip ʔux<sup>w</sup>aap(i) -uk =ʔi  
 do slowly NOW put into canoe paddle POSS DEF  
 he did slowly putting it into the canoe his paddle

He paddled slowly (putting his paddle in the canoe = without making any noise).

126.217 ḥačuʔaʔaḷ quuʔasʔi teeʔinweʔi  
 ḥačuʔaʔ -ʔaḷ quuʔas =ʔi taaʔinwa =ʔi  
 see NOW person DEF sea cucumber DEF  
 he saw the man the sea cucumber

The man saw a sea cucumber.

126.218 ʔuuʔʔuuʔaḷ taačiḷ miʔsyaakʔi  
 ʔuuʔʔuuʔa -ʔaḷ taačiḷ miʔsyi -ʔak =ʔi  
 do slowly NOW poke spear POSS =DEF  
 he did slowly poking at it his spear

He slowly poked his spear at it.

126.219 čaxswiʔaḷ teeʔinweʔi  
 čaxswii -ʔaḷ taaʔinwa =ʔi  
 spear through NOW sea cucumber DEF  
 he speared through it sea cucumber

He speared through the sea cucumber.

126.220 čaxšiḷqathʔaḷ čawaqstuʔaḷ teeʔinweʔi  
 čaxšiḷ -qaḥ -ʔaḷ čawaqstawiḷ -ʔaḷ taaʔinwa =ʔi  
 spear believe NOW impale NOW sea cucumber DEF  
 he believed he had speared it impaling sea cucumber

He believed he had speared the sea cucumber.

126.221	wiwinsʔaqʎhi wiwinsʔaqʎhi steady a canoe he steadied the canoe	tuuʎuk tuuʎuk afraid afraid	ʎuqʎiʎquu ʎuqʎiʎ -quu <sub>1</sub> capsize 3.CND that it might capsize	ʎiihweeʎin ʎiih <sup>w</sup> -weʎin big 3.QT it was big	teeʎinwak taaʎinwa -ʎak sea cucumber POSS his sea cucumber
---------	---	--------------------------------------	---	--	---

quuʎasʎi  
quuʎas =ʎi  
man DEF  
the man

The man steadied the canoe, afraid that it might capsize since his sea cucumber was big.

126.222	kuukuʎwisaʎuk kukuʎwisa -ʎaʎ -uk hairseal NOW IMPF it was a hairseal of theirs	ʎuh ʎuh is is	ʎiiniʎʎath ʎiiniʎʎath Chinii people Chini'ii people
---------	---	------------------------	--

It was a hairseal of the Chinii tribe.

126.223	hitaʎiyuqʎiʎaʎ hitaʎiyuqʎiʎ -ʎaʎ attack NOW he attacked it
---------	---

He attacked it.

126.224	wiʎiisaʎaʎ wiʎiisaʎ -ʎaʎ come to shore NOW they came to shore	ʎaʎaʎapaʎaʎ DUP- ʎapaʎa -ʎaʎ SUF think NOW thinking of	maaʎaxuʎʎath maaʎax <sup>w</sup> iʎʎath Manahuhl people Manahuhlath	q <sup>w</sup> isʎaaqʎii q <sup>w</sup> is -ʎaaqʎ -(y)ii do thus INTENT 3.INDF-REL what they would do
---------	--	---	--	--

hitaqʎip  
hitaqʎip  
put into canoe  
putting it into the canoe

ʎapacukʎi  
ʎapac -uk =ʎi  
canoe POSS DEF  
his canoe

The Manahuhl landed on the beach and thought about what to do to put it (sea cucumber) into the canoe.

To get a big seal into canoe, which cannot be hauled in, you tow it to shore. Canoe is held at right angles to it in water close to shore and is tipped over by man standing behind. Then seal is rolled in. Always choose a beach that slants.

126.225	wiʎiisaʎaʎ wiʎiisaʎ -ʎaʎ come to shore NOW they came to shore
---------	--

They came to shore.

126.226	ʎapatʎiʎaʎ ʎapatʎiʎ -ʎaʎ deliberate NOW they deliberated	maaʎaxuʎʎath maaʎax <sup>w</sup> iʎʎath Manahuhl people Manahuhlath
---------	---	--

The Manahuhl people thought about what to do.

126.227	suk <sup>w</sup> iʎaʎ suk <sup>w</sup> iʎ -ʎaʎ grab NOW he took	ʎiih ʎiih <sup>w</sup> big big	kicuk kicuk log log	ʎaʎakʎi niʎuk ʎaʎakʎi niʎuk stump w/roots on it stump w/roots on it
---------	--	---	------------------------------	--

He took a big log with roots clinging to end of the stump.

126.228	hiʎʎaʎweʎin hiʎ -ʎaʎ -weʎin LOC NOW 3.QT it was there	himtaʎuʎ himtaʎuʎ have crosswise in front have it crosswise in front of him	kicukʎi kicuk =ʎi log DEF the log
---------	--	--	--



He had the log clenched (in two fists) crosswise in front of him.

[xxiv, pg. 25 begins here](#)

126.229 ʔucaʔaʔaλ                      ʕapacukʔi  
 ʔucaʔap    -ʔaλ                      ʕapac    -uk    =ʔi·  
 take to swb NOW                      canoe POSS DEF  
 he took it to                              his canoe

He took it to his canoe.

126.230 λaʔuuλaa                              kicukλaa                      ʔiih  
 λaʔu    =λaa                              kicuk    =λaa                      ʔiih<sup>w</sup>  
 another again                              log        again                              big  
 again there was another                      again a log                              big

Then there was another big log again.

126.231 ʔucaʔaʔaλ                      ʕapacukʔi                      ʔaλʔiiʔuk  
 ʔucaʔap    -ʔaλ                      ʕapac    -uk    =ʔi·                      ʔaλa    -ʔi·<sup>w</sup><sub>1</sub>                      -uk  
 take to swb NOW                      canoe POSS DEF                      two    ... long objects POSS  
 he took it to                              his canoe                              two of his

They took the two of them to his canoe.

126.232 ʔinksaʔaʔaλ                      ;                      ʔink<sup>w</sup>aaʔaʔaλ                      hiitaqsip  
 ʔinksaʔap    -ʔaλ                      ʔink<sup>w</sup>aaʔap    -ʔaλ                      hitaqsip  
 roll s.t. NOW                              roll s.t. NOW                              put into canoe  
 they rolled it                              it was rolled                              put into canoe

They rolled it, rolling it into the canoe.

[Frank says better: ʕitksaʔaʔaλ ʕitk<sup>w</sup>aaʔaʔaλ](#)

126.233 λuʔʔap                      q<sup>w</sup>aaʔapʔitq                      ʔani                      k<sup>w</sup>atyiiikapqa                      teeʔinweʔi  
 λuʔ    -ʔap<sub>2</sub>                      q<sup>w</sup>aaʔap    -ʔi·tq                      ʔani                      k<sup>w</sup>atyiiik    -ʔap<sub>2</sub>    -qa·                      taaʔinwa                      =ʔi·  
 good CAUS                              do thus    3s.REL                      that                      heavy    CAUS 3.SUB                      sea cucumber DEF  
 he did so well                              that which they were doing                      that                      when it was heavy                      sea cucumber

He did it well as was the way when their sea cucumber was heavy.

126.234 hitaqsiiʔaλ                              ʕapacʔi  
 hitaqsiiλ                              -ʔaλ                              ʕapac    =ʔi·  
 get into vessel NOW                              canoe DEF  
 they got it into                              the canoe

They got it into the canoe.

126.235 ʔiiwaʔsiλin    ʔaʔamaʔa                              waaʔaλquuweʔin  
 ʔiiwaʔsiλ    -ni                              ʔaʔamaʔa                              waa    -ʔaλ    -quu<sub>1</sub>    -weʔin  
 have a big one in the canoe 1p.ABS                              sea cucumber                              say NOW 3.CND 3.QT  
 we have a big one in the canoe                              sea cucumber                              they would say

λiihʔiʔaλλaa                              waaʔsiʔaλ  
 λiihʔiλ    -ʔaλ    =λaa                              waaʔsiλ    -ʔaλ  
 set off NOW again                              go home NOW  
 setting off again                              going home

"We have a big sea cucumber in our canoe," they said setting off back home.

126.236 ñucqimýahsi?aðλλaa , çuqsi?aðλλaa ?aðe?i  
 ñucqimýahsiλ -'að =λaa çuqsiλ -'að =λaa ?aða =?i·  
 cover one's head in the canoe NOW again bend over in canoe NOW again two DEF  
 they again covered their heads in the canoe bending over the two

maańaxu?athmĩnh?i  
 maańax<sup>wi</sup>?ath -mĩnh =?i·  
 Manahuhl people PL DEF  
 Manahuhlath people

Again the two Manahuhl men covered (themselves) up in the canoe, bending down again.

126.237 çawiistanu?aðλλaa quu?as?i  
 çawiistanawiλ -'að =λaa quu?as =?i·  
 be alone in a canoe NOW again person DEF  
 be alone in canoe the man

Then again he was (appeared to be) alone in the canoe.

126.238 ñaçu?af?aðλλaa tee?inwe?i  
 ñaçu?af -'að =λaa taa?inwa =?i·  
 see NOW again sea cucumber DEF  
 again he saw it sea cucumber

Again he saw a sea cucumber.

126.239 taaci?aðλλaa çawaqstu?að tee?inwe?i  
 taaciλ -'að =λaa çawaqstawiλ -'að taa?inwa =?i·  
 poke NOW again impale NOW sea cucumber DEF  
 he poked at it again impaling sea cucumber

He poked at the sea cucumber again, impaling it.

126.240 hitačiyuqsi?aðλλaa tee?inwe?i  
 hitačiyuqsiλ -'að =λaa taa?inwa =?i·  
 attack NOW again sea cucumber DEF  
 again he attacked it sea cucumber

Again he attacked the sea cucumber.

126.241 ?iqsi?ap?aðλλaa  
 ?iqsi?ap -'að =λaa  
 do the same NOW again  
 again he did the same way

He did again to it as before.

126.242 suk<sup>wi</sup>?aðλλaa ?inksýi?i ?iih  
 suk<sup>wi</sup>λ -'að =λaa ?inksýi =?i· ?iih<sup>w</sup>  
 take NOW again log DEF big  
 he took it again the log big

Again he took hold of a big log.

126.243 ?uca?ap?aðλλaa çapacuk?i  
 ?uca?ap -'að =λaa çapac -uk =?i·  
 put s.t. in NOW again canoe POSS DEF  
 again he put it against his canoe

Again he put it up against his canoe.

126.244 ?inksaap?aðλλaa hitaqsip?aðλλaa çapacuk?i  
 ?inksaap -'að =λaa hitaqsip -'að =λaa çapac -uk =?i·  
 roll s.t. NOW again put into canoe NOW again canoe POSS DEF  
 again they rolled it putting it into his canoe his canoe

Again they rolled it into his canoe.

126.245	λiih̄siʔaλλaa	,	ʔaλqim̄ȳaħsʔaλ		ʔaʔamaʔya	.
	λih̄siλ -ʔaλ =λaa		ʔaλa -qim̄t -ʔaħs -ʔaλ		ʔaʔamaʔya	
	set off NOW again		two ... unit in vessel NOW		sea cucumber	
	they set off again		now with two in the canoe		sea cucumbers	

They set off again, now with two sea cucumbers in the canoe.

126.246	k̄uuq̄siʔaλλaa		m̄nučqim̄ȳaħsip̄aλλaa		ʔaλeʔi	
	k̄uuq̄siλ -ʔaλ =λaa		m̄nučqim̄ȳaħsip	-ʔaλ =λaa	ʔaλa =ʔi·	
	move stealthily NOW again		cover the head in canoe NOW again		two DEF	
	again they moved stealthily		covering the heads in the canoe		the two	

maaḥaxuʔat̄h̄m̄inh̄ʔi  
 maaḥax<sup>wi</sup>ʔat̄h̄ -m̄inh̄ =ʔi·  
 Manahuhl people PL DEF  
 Manahuhlath people

Again they went off stealthily, the two Manahuhl men again covering their heads in the canoe.

*In night hunting, paddles are greased with sea-lion or hairseal grease. This is always done with hunting paddles before they go out hunting. In this way water fails to stick to paddle and noise of paddling is prevented.*

126.247	čax̄siʔaλλaa		ʔuhtaʔaλ		λ̄iisaan̄uʔi		teeʔinwaq̄aq̄ʔi
	čax̄siλ -ʔaλ =λaa		ʔuhta -ʔaλ		λ̄iisaan̄uʔ =ʔi·		taaʔinwa -aq̄ =ʔi·
	spear NOW again		towards NOW		be white all along REL		sea cucumber big DEF
	again he speared at		he did it to		the one that was white all along		the big sea cucumber

Again he speared at a big sea cucumber that was white all along.

*Frank Williams has never seen any sea cucumbers that are white all along.*

126.248	čawaq̄stuʔaλλaa					
	čawaq̄stawiλ -ʔaλ =λaa					
	impale NOW again					
	he speared into it again					

He speared into it again.

126.249	pisatuk <sup>w</sup> aλuk					
	pisatuk -ʔaλ -uk					
	move about NOW IMPF					
	then his moved about					

Then his (canoe) moved about.

126.250	tuuḥuk <sup>w</sup> aλ		maaḥaxuʔat̄h̄m̄inh̄ʔi		ʔuyi	ḥuq̄siλquu	ʔiih̄ʔaλ
	tuuḥuk -ʔaλ		maaḥax <sup>wi</sup> ʔat̄h̄ -m̄inh̄ =ʔi·		ʔuyi	ḥuq̄siλ -quu <sub>1</sub>	ʔiih̄ <sup>w</sup> -ʔaλ
	afraid NOW		Manahuhl people PL DEF		when	capsize 3.CND	very NOW
	they were afraid		Manahuhlath people		when	that it might capsize	being big

teeʔinwak                      quuʔasʔi  
 taaʔinwa    -ʔak              quuʔas =ʔi·  
 sea cucumber POSS    man    DEF  
 his sea cucumber        the man

The Manahuhlath men were afraid that the man's big sea cucumber would capsize the canoe.

126.251	kuukuh̄wisak		ʔuḥ	maaḥaxuʔat̄h̄ʔi		λ̄iil̄iiceʔi	
	kukuh̄wisa -ʔak		ʔuḥ	maaḥax <sup>wi</sup> ʔat̄h̄ =ʔi·		DUP- λ̄iica· =ʔi·	
	hairseal POSS		is	Manahuhl people DEF		PL steersman DEF	
	it was their hairseal		is	the Manahuhl people		the steersmen	

It was the hairseal of the Manahuhl steersmen.

126.252 wihiisaʔaλλaa  
 wihiisaλ -ʔaλ =λaa  
 come to shore NOW again  
 again they came to shore  
 Again they got to the beach.

126.253 tuuhukʷaλquuweʔin mačiʔatquu ʔaʔamaʔeʔi  
 tuuhuk -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin mačiλ -ʔat -quu<sub>1</sub> ʔaʔamaʔa =ʔi  
 afraid NOW 3.CND 3.QT bite PASS 3.CND sea cucumber DEF  
 they were afraid that they would be bitten by the sea cucumber  
 They were afraid that they would be bitten by the sea cucumber.

126.254 hitaqsipaλ sukʷiʔaλ ʔaawuuʔaλ quuʔasʔi  
 hitaqsip -ʔaλ sukʷiλ -ʔaλ ʔaawuu -ʔaλ quuʔas =ʔi  
 put into canoe NOW take NOW alone NOW person DEF  
 he put it into the canoe taking it being alone the man  
 The man put it into the canoe, taking it alone.

Because the others were afraid?

126.255 ʔaacsaaλ ʔaλeʔi ʔani naʃukqa quuʔasʔi sukʷiλqa  
 ʔaacsaa -ʔaλ ʔaλa =ʔi ʔani naʃuk -qa quuʔas =ʔi sukʷiλ -qa  
 see NOW two DEF that strong 3.SUB man DEF take 3.SUB  
 they saw now the two that he was strong the man holding it

ʔaʔamaʔeʔi ʔiih  
 ʔaʔamaʔa =ʔi ʔiih<sup>w</sup>  
 sea cucumber DEF big  
 the sea cucumber big

The two saw that the man who was holding the big sea cucumber was strong.

126.256 waʃiʔaλ ʔapʷinqsiʔaλ quuʔasʔi  
 waʃiλ -ʔaλ ʔapʷinqsiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi  
 go home NOW be in middle of canoe NOW person DEF  
 he went home be in middle of canoe the man

They went home, the man being in the middle of the canoe.

126.257 hiʔyanuʔaλ maaʔaxuʔaʔhʔi  
 hiʔyanawiλ -ʔaλ maaʔaxʷiʔaʔh =ʔi  
 go to the bow NOW Manahuhl people DEF  
 they were in the bow the Manahuhl people

The Manahuhl men were there in the bow.

126.258 weʔiçuʔaλ ʔukʷinuʔaλ λaweeʔi ʔaʔakʔi  
 weʔiçuλ -ʔaλ ʔukʷinawiλ -ʔaλ λawa =ʔi ʔaʔakʷ =ʔi  
 fall asleep NOW get to be at NOW near =DEF river DEF  
 they went to sleep being at near the river

They went to sleep there near the river.

126.259 tuupsiʔaλ weʔiçuʔaλ ʔathiiii  
 tuupsiλ -ʔaλ weʔiçuλ -ʔaλ ʔathii  
 evening NOW fall asleep NOW night  
 it was evening they went to sleep all night

Evening came and they slept all night

126.260 ńaasšiʔaλ wałšiʔaλ  
 ńaasšiλ -ʔaλ wałšiλ -ʔaλ  
 dawn NOW go home NOW  
 in the morning they went home

In the morning they went home.

126.261 ńučqimýaħsiʔałi  
 ńučqimýaħsiλ -ʔaλ -ʔi₂  
 cover one's head in the canoe NOW 2s>3.IMPER  
 cover your heads!

"Cover your heads!"

pg. 27 begins here

126.262 ńučqimýaħsiʔaλ quuʔasʔi  
 ńučqimýaħsiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi·  
 cover one's head in the canoe NOW person DEF  
 they covered their heads in the canoe the men

The men (Chinii) covered their heads in the canoe.

126.263 qiiʔaλ ńučqimýaħs čuqs  
 qii -ʔaλ ńučqimýaħs čuqs  
 long time NOW cover one's head in canoe have head down in canoe  
 it was a long time covering their heads in the canoe having their heads down in the canoe

For a long time, they were covered up and had their heads bent down in the canoe.

126.264 ʔiʔaħsiʔałi  
 ʔiʔaħsiλ -ʔaλ -ʔi₂  
 sit up in vessel NOW 2s>3.IMPER  
 sit up in the canoe!

"Sit up in the canoe!"

126.265 ʔiʔaħsiʔaλ quuʔasʔi  
 ʔiʔaħsiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi·  
 sit up in vessel NOW person DEF  
 they sat up in the canoe the men

The men sat up in the canoe.

126.266 yaaʔweeʔin ʔanaaʔiçaλ maʔas hiʔathʔitq hiłukʔitq  
 yaaʔ -weʔin ʔanaa[...]ʔis -ʔis -ʔaλ maʔas hił -ʔath₁ -ʔi-tq hił -uk -ʔi-tq  
 there 3.QT near DIM NOW village LOC live at 3s.REL LOC POSS 3s.REL  
 they were there getting near to village where they were living where his was

ʔuucsma  
 ʔuucsma  
 wife  
 wife

There, they were getting close to the village where they were living, where his wife was.

126.267 ʔayaaλ ʔaawiiħaλ ʔucačiʔaλ hiłatisʔi  
 ʔaya -ʔaλ ʔaawiiħaλ ʔucačiλ -ʔaλ hiłatis =ʔi·  
 many NOW young man.PL go to NOW downriver DEF  
 many young men going to downriver

The many men went down to the shore downriver.

126.268 sukʷiłasʔałat  
 sukʷiłas -ʔaλ -ʔat  
 go to get NOW PASS  
 they went to get them

They went to get them.

126.269	timqiiisʔaλ timqiiis take along while wading they pulled it along while wading	-ʔaλ NOW	suuʔaλ suu -ʔaλ take NOW taking	čapacʔi čapac =ʔi canoe DEF the canoe	hiinañuuλ hiinañawiλ move upstream moving upstream
---------	---	-------------	--	--	---

They pulled (canoe) along while wading, taking the canoe upstream.

126.270	qačcaqimʔaħsmaaaa qačca -qimʔ -ʔaħs -ma three ... unit in vessel there were three in the canoe	3.IND	ʔaʔamaʔa ʔaʔamaʔa sea cucumber sea cucumbers
---------	---	-------	---

There were three sea cucumbers in the canoe.

original was qačcaqimʔaħsmaa

126.271	ħasaatuḵʔaλ ħasaatuḵ make loud sound they did loudly	-ʔaλ NOW	wawaa wawaa say saying	qačcaqimʔaħsmaaaa qačca -qimʔ -ʔaħs -ma three ... unit in vessel there were three in the canoe	3.IND	ʔaʔamaʔa ʔaʔamaʔa sea cucumber sea cucumbers
---------	---	-------------	---------------------------------	---	-------	---

They said loudly "there are three sea cucumbers in the canoe."

ms. has: našukʔaλ, but Frank says this is better.

126.272	hitasaʔaλ hitasaʔaλ come to shore they came to shore	hitinqisukʔi hitinqis -uk =ʔi beach POSS DEF their beach
---------	---	---

They came to the shore on their beach.

126.273	sayaačatuqħʔaλluk sayaačatu -(q)ħ <sub>2</sub> -ʔaλ -uk far out to sea CONTEMP NOW IMPF theirs was still far from shore	nisaλ nisaλ be grounded be grounded	čapac čapac canoe canoe
---------	--	--	----------------------------------

They were still far from shore when their canoe was grounded.

126.274	ʔayaaciʔaλ ʔayaaciλ -ʔaλ be many NOW there were many	quuʔas quuʔas person people	ñaacsaaλat ñaacsa -ʔaλ -ʔat see NOW PASS they saw it	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the people	ʔani ʔani that that
---------	---	--------------------------------------	---	--	------------------------------

qačcaqimʔaħsqa qačca -qimʔ -ʔaħs -qa three ... unit in vessel that there were three in the canoe	3.SUB	ʔaʔamaʔa ʔaʔamaʔa sea cucumber sea cucumbers
---	-------	---

There were many people seeing that there were three sea cucumbers in the canoe.

126.275	hitinqsaʔaλuk hitinqsaλ -ʔaλ -uk go down to beach NOW POSS his went down to the beach now	ħuucsa ħuucsa wife wife	hišinkʔaλ hišinkʔ -ʔaλ together with NOW together	qaʔaatikukʔi qaʔaatik -uk =ʔi younger brother POSS DEF his younger brother
---------	--	----------------------------------	--	---

His wife came down to the beach together with his younger brother.

126.276	ñašiʔaλat ñaššiλ -ʔaλ -ʔat go to see NOW PASS they went to see	qačcaqsqa qačca -ʔaħs -qa three in vessel 3.SUB three in the canoe	teeʔinwa taaʔinwa sea cucumber sea cucumbers	taayiiʔi taayii =ʔi older brother DEF the oldest brother
---------	---	---	---	---

They went to see the elder brother, that he had three sea cucumbers in the canoe.

126.277	hisʔaʔaahʔaλ hisʔaʔaah -ʔaλ be unable NOW they were unable to	maʔasʔi maʔas =ʔi· tribe DEF the tribe	hinuʔta hinuuʔta get out of canoe getting them out of the canoe	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumbers
---------	--	---	--	--

The tribe was unable to get the sea cucumbers out of the canoe.

pg. 28 begins here

126.278	hiisasaqʔʔaʔi hiyiis -sasa -(q)h₂ -ʔap₂ -ʔi₂ there on beach only [L] CONTEMP CAUS 2s>3.IMPER do so while they are still there on the beach		ʕiyaa ʕiyaa cutting cutting them up	kʷatyikma kʷatyik -ma· heavy 3.IND they are heavy
---------	---	--	--	--

"Cut them up while they are still at the beach! they are heavy.

126.279	wikʔaʔi wik -ʔap₂ -ʔi₂ not CAUS 2s>3.IMPER don't do so!	maʕiihʔaʔi maʕiih -(q)h₃ -ʔap₂ -ʔi₂ be in house BEING CAUS 2s>3.IMPER doing while in the house	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	hawiʔi hawiʔ =ʔi· chief DEF the chief
---------	--	---	--	--

"Don't do so (here)! do (cut them up) in the house!" the chief said.

126.280	ʔaayaakʷaʕiλsawuusma ʔaayaakʷaʕiλ -sasa -(w)uus₂ -ma· waste a lot only [L] 3.Rel.Dub 3.IND a lot would be wasted	hismis hismis blood blood		
---------	---	------------------------------------	--	--

"Much blood would be wasted."

126.281	sukʷiʔaλquuweʔin sukʷiλ -ʔaλ -quu₁ -weʔin grab NOW 3.CND 3.QT they took hold of them	maʔasʔi maʔas =ʔi· tribe DEF the tribe	teeʔinweʔi taaʔinwa =ʔi· sea cucumber DEF sea cucumbers	
---------	---	---	--	--

The tribe took hold of the sea cucumbers.

126.282	wikʔmaaʔak wikʔmaa -ʔak unable to POSS they were unable to	ʔiiʕaʕiλ ʔiiʕaʕiλ lift up lift up	kʷatyikqa kʷatyik -qa· heavy 3.SUB since they were heavy	ʔeʔiihqa ʔiihʷ -qa· big.PL 3.SUB that they were big
---------	---	--	---	--

They were unable to lift up theirs (sea cucumbers), which were big (and) heavy.

126.283	naaʕsaaʔat naacsaa -ʔaλ -ʔat see NOW PASS they saw it	quuʔasʔi quuʔas =ʔi· person DEF the people	ʔani ʔani that that	ʔayaqsqa ʔaya -ʔaʔs -qa· much in vessel 3.SUB there were many in the canoe	ʔaʔamaʔa ʔaʔamaʔa sea cucumber sea cucumbers
---------	--	---	------------------------------	---	---

The people saw that there were many sea cucumbers in the canoe.

126.284	sukʷiλʔaaqʔaʔh sukʷiλ -ʔaaqʔ -(m)aʔh take INTENT 1s.IND I will take them	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	qaʔaatikʔi qaʔaatik =ʔi· younger brother DEF the younger brother	
---------	---	--	---	--

hinusʕisʔaaqʔaʔamah  
hinusʕis -ʔaaqʔ -ʔap₂ -(m)aʔh  
up the beach INTENT CAUS 1s.IND  
I will take take them up the beach

"I will take them," said the younger brother, "I will take them up the beach."

126.285	ʔuyaaλ ʔuyi -ʔaλ when NOW at that time	qʷiyiʔitq qʷiyii -ʔiʔtq when 3s.REL when it was	qiiʕiʔaλ qiiʕiλ -ʔaλ take a long time NOW after a long time	, ciiqʕinaqak ciiqʕinaqakʷ talk s.t. over talking s.t. over	wawaa wawaa say say
---------	---	--	--	---	------------------------------

At that time, after a long time, they talked it over.

Fr. adds: *ciiq̄c̄inaqak* 'talking it over and trying in one way and another'

126.286 suk<sup>w</sup>iʔaλ q̄aʔaatikʔi  
 suk<sup>w</sup>iλ -ʔaλ q̄aʔaatik =ʔi·  
 grab NOW younger brother DEF  
 he took hold of the younger brother

The younger brother took hold of it (the sea cucumber).

126.287 hišinksap̄cip̄aλ t̄uh̄ciʔatʔi teeʔinweʔi  
 hišinksap -ci·p -ʔaλ t̄uh̄citi -ʔat =ʔi· taaʔinwa =ʔi·  
 put together INDIR NOW head INAL DEF sea cucumber DEF  
 he put together their their heads the sea cucumbers

qač̄c̄up̄iʔ q̄uuc̄kiicsuʔaλ qač̄c̄ap̄iʔʔi teeʔinweʔi  
 qač̄c̄a+FR. VAR. OF -p̄i·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> q̄uuc̄kiicsawiλ -ʔaλ qač̄c̄a -p̄i·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> =ʔi· taaʔinwa =ʔi·  
 three ... long objects take all along NOW three ... long objects DEF sea cucumber DEF  
 three ... long objects taking all along the three sea cucumbers

He put together the heads of the three sea cucumbers, taking along all three sea cucumbers.

*t̄uh̄ciʔatʔi* ??

126.288 wikʔaaλ maʔasʔi  
 wikʔaaλ maʔas =ʔi·  
 be silent tribe DEF  
 they were silent the tribe

The tribe was silent.

126.289 ʔim̄haa ʔani našukqa ʔani q̄uuc̄kiis  
 ʔim̄haa ʔani našuk -qa· ʔani q̄uuc̄kii(c)s  
 be ashamed that strong 3.SUB that take all along  
 they were ashamed that he was strong that taking along all

qač̄c̄up̄iʔʔi hiniis yee mač̄inλ suu  
 qač̄c̄a+FR. VAR. OF -p̄i·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> =ʔi· hiniis yee mač̄inawiλ suu  
 three ... long objects DEF take along yonder enter house take  
 the three of the taking along yonder entering the house taking them

They were ashamed that one who was strong took along the three sea cucumbers all the way there into the house.

126.290 mač̄inuʔaλ quuʔas  
 mač̄inawiλ -ʔaλ quuʔas  
 enter house NOW man  
 he entered the house man

The man went into the house.

126.291 č̄iyaaʔaλ ʔuk<sup>w</sup>iishʔaʔaλ ʔuʔukʔi  
 č̄iyaa -ʔaλ ʔuk<sup>w</sup>iis -(q)h̄<sub>3</sub> -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ ʔuʔuk =ʔi·  
 cutting NOW on a surface BEING CAUS NOW board DEF  
 they were cutting putting them on the board

They cut up (the sea cucumbers), putting them on the chopping board.

126.292 ʔink<sup>w</sup>ač̄iʔaλ ʔinkʔi ʔaλqim̄t ʔink<sup>w</sup>ač̄iλ ʔink  
 ʔink<sup>w</sup>ač̄iλ -ʔaλ ʔink<sup>w</sup> =ʔi· ʔaλa -qim̄t ʔink<sup>w</sup>ač̄iλ ʔink<sup>w</sup>  
 start to burn NOW fire DEF two ... unit set on the fire fire  
 it started to burn the fires two they were lit fires

Two fires were lit, fires being lit.

pg. 29 begins here



126.293 ʔiisiʔaλ                      mʉksʔiʔi                      ʔinkʔi .  
 ʔiisiλ                      -ʔaλ                      mʉksʔi =ʔi·                      ʔink<sup>w</sup> =ʔi·  
 throw on fire NOW                      stone DEF                      fire DEF  
 they threw it on the fire                      the stones                      the fire

They threw stones into the fire.

126.294 ʔaʔayasiλ                      ʔeʔiihʔi                      ʔink                      mʉksʔi .  
 DUP- ʔayaasiλ                      DUP- ʔiih<sup>w</sup> =ʔi·                      ʔink<sup>w</sup>                      mʉksʔi  
 PL                      many get on                      PL                      big DEF                      fire                      stone  
 many got onto it                      the big ones                      fire                      stone

Many stones went into the big fire.

126.295 ʕisaqʕiʔaλ                      qaacʕuupʔiʔsapʕiʔ .  
 ʕisaqʕiλ                      -ʔaλ                      qacʕa                      -pʔi<sup>w</sup><sub>1</sub>                      -ʔap<sub>2</sub>                      -ʕiʔ  
 slice                      NOW                      three ... long objects CAUS ITER [L]  
 they began slicing them into strips                      doing each one into three strips

ʕiihtaʔapʕiʔ                      ʕaaqʔii .  
 ʕiihtaʔapʕiʔ                      ʕaaq                      =ʔi·  
 be cutting up crosswise                      blubber DEF  
 be cutting up crosswise                      the blubber

They began to cut them (sea cucumbers) into long strips, cutting each into three pieces, cutting the blubber crosswise.

126.296 huksʕiʔaλ                      q<sup>w</sup>aʔneeʔitq                      ʕaaqʔi                      ʕisaqyu .  
 huksʕiλ                      -ʔaλ                      q<sup>w</sup>aʔna·                      -ʔi·tq                      ʕaaq                      =ʔi·                      ʕisaqyu  
 count NOW                      thus many 3s.REL                      blubber DEF                      slice  
 they counted                      as many as there were                      the blubber                      slices

They were counting how many slices of blubber there were.

Frank says better: ʕiʔak<sup>w</sup>aʕiλ

126.297 ʔayuuqʕiλ                      ʕaaqʔi                      qacʕaqimʔck<sup>w</sup>iqʔ                      ʔaʔamaʔeʔi .  
 ʔayuuq                      -ʕiλ                      ʕaaq                      =ʔi·                      qacʕa                      -qimʔ                      -ck<sup>w</sup>i·                      -(q)h<sub>2</sub>                      ʔaʔamaʔa                      =ʔi·  
 200                      PRF                      blubber DEF                      three ... unit remains of...                      CONTEMP                      sea cucumber DEF  
 it was 200                      the blubber                      being from three                      the sea cucumbers

It turned out to be two hundred (slices) out of three cucumbers.

126.298 ʕaʔaʔsiʔaλ                      ʕimssacʔi                      ʔeʔiih                      muʕʕiʔaλ .  
 ʕaʔaʔsiλ                      -ʔaλ                      ʕimssac                      =ʔi·                      DUP- ʔiih<sup>w</sup>                      muʕʕiλ                      -ʔaλ  
 put in container NOW                      cooking-box DEF                      PL                      big                      start to boil NOW  
 they put into container                      the cooking-box                      big ones                      starting to boil

ʔuucaqʔakʔi                      ʕuunim .  
 ʔuucaqʔa<sub>1</sub>                      -ʔak<sup>w</sup>                      -uk                      =ʔi·                      ʕuunim  
 cook                      for the purpose of...                      POSS DEF                      elk  
 the ones which they used for cooking it                      elk

They put them into the big cooking boxes which they employed to cook elk, starting to boil them.

126.299 ʕuuʕuuk<sup>w</sup>aʕinmasʔaλ .  
 ʕuuʕuuk<sup>w</sup>aʕinmas                      -ʔaλ  
 go about inviting NOW  
 they went about inviting

They went to extend invitations.

126.300	huksaaʔaλ huksaa -ʔaλ be counting NOW they counted	quuʔmiiλʔitq qʷaaʔmiiλ -ʔiʔtq invite all 3s.REL inviting all	sučacink suča -(č,k)inkʷ <sub>3</sub> five together with five together	čuučuukʷaʕinmas čučuukʷaʕinmas go about inviting go about inviting
---------	---	---	---	---

The five who were going about inviting together counted how many people they could invite.

126.301	ħasiikaλ ħasiikʷ <sub>1</sub> -ʔaλ finish NOW they finished now
---------	--

They finished.

126.302	ʷaaqʔuqʕiʔaλ ʷaaqʔuqʕiλ -ʔaλ go to a feast NOW they started coming to the feast	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	ħayuuq ħayuuq 200 200
---------	--	---	--------------------------------------	--------------------------------

Many people, two hundred, started coming to the feast.

126.303	ʷaaqʔuqpiʔaλ ʷaqʔu· -ʔipiλ -ʔaλ go to feast in the house NOW they went into the house to feast
---------	---

They went into the house for the feast.

[mistake in the original which was ʷaaqʔu{k}ʕiʔaλ ; translation in original was "took their seats" = go to feast in house.](#)

126.304	hitakʷiscāλ hitakʷisc -ʔaλ get out of NOW they took them out	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi· sea cucumber DEF the sea cucumbers
---------	---	--

They took the sea cucumbers out of (the cooking box).

126.305	ʔukʷinuʔaλ ʔukʷinawiλ -ʔaλ put into NOW they put them onto	ʔuuʔeʔi ʔuuʔa =ʔi· tray DEF tray
---------	---	---

They were placed on wooden trays.

126.306	siʔačiʔaλ siʔačiλ -ʔaλ cook NOW it is cooked
---------	---

They were cooked.

126.307	hitakʷiscāλ hitakʷisc -ʔaλ get out of NOW they took them out	ħacatak ħacat all all	siʔačiλ siʔačiλ cook it was cooked
---------	---	--------------------------------	---

They took out all the cooked (sea cucumbers).

126.308	hinaaħawiʔaλ hinaħawiλ -ʔaλ present to NOW they presented them to	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people
---------	--	---	--------------------------------------

They presented them (sea cucumbers) to the many people.

126.309	ñup̄p̄iiw̄isʔaλ ñup̄ -p̄iʔ <sup>w</sup> <sub>1</sub> -ʔi s <sub>1</sub> -ʔaλ	λaaq λaaq	čawaak čawaak <sup>w</sup>	quuʔas quuʔas
	one ... long objects eat NOW	blubber	one	person
	they ate one piece	blubber	one	people

One person ate one piece of blubber.

pg. 30 begins here

126.310	haʔukš̄iʔaλ haʔukš̄iλ -ʔaλ	maʔasitʔi maʔas -(m)it =ʔi·	ʔaʔamaʔeʔi ʔaʔamaʔa =ʔi·
	eat NOW	tribe former DEF	sea cucumber DEF
	they began to eat	the former tribe	the sea cucumbers

The tribe ate the sea cucumbers.

They always say maʔasitʔi instead of maʔasʔi when talking about people having great dance or feast.

126.311	ʔaʔniitquu ʔaʔniit	čuu čuu <sub>1</sub>	ʔaʔniitquu ʔaʔniit	kaaʔaλik kaaʔaλik	ʔaʔniit ʔaʔniit	λimcsit λimcsit	k̄ <sup>w</sup> isuux k̄ <sup>w</sup> isuux
	clam shell	ok	clam shell	hand over!	clam shell	broth	clam shell dish
	clam shell!	ok	clam shell!	hand over!	clam shells	soup	clam shell dish

"Clam shell! Now, clam shell! Hand over a clam shell dish of soup!"

126.312	haʔukš̄iʔaλ haʔukš̄iλ -ʔaλ	λim̄ȳiis̄ciʔaλ λim̄ȳiis̄ciλ -ʔaλ
	eat NOW	begin to drink soup NOW
	they began to eat	beginning to drink soup

They began to eat (the sea cucumber) and drank (the soup).

126.313	λuʔʔaλuk λuʔ -ʔaλ -uk	haʔum haʔum	teeʔinweʔi taaʔinwa =ʔi·
	good NOW POSS	food	sea cucumber DEF
	theirs was good	food	sea cucumber

The food, the sea cucumber, tasted good.

126.314	ʔaʔaʔapatš̄iʔaλ DUP- ʔapatš̄iλ -ʔaλ	quuʔasʔi quuʔas =ʔi·	wawiičiʔaλ wawiičiλ -ʔaλ	ʔani ʔani	λuʔnaakš̄iλ λuʔnaakš̄iλ
	REP deliberate NOW	person DEF	start to say NOW	that	get to have good ones
	they thought it over	the people	they started to say	that	he had got a good one

q<sup>w</sup>eeʔiqsu  
q<sup>w</sup>iiʔiqsu  
child-in-law  
son-in-law

People thought it over and kept saying that he (the chief) had got a good son-in-law.

126.315	qiičiλ qiičiλ	wawaa wawaa	wikatukquu wikaatuk -quu <sub>1</sub>
	take a long time	say	be silent 3.CND
	it took a long time	saying	being silent

They kept saying so for a long time, then did not say a word.

126.316	wišk̄aaʔat wišk̄aa -ʔat	q <sup>w</sup> eeʔiqsakʔi q <sup>w</sup> iiʔiqsu -ʔak =ʔi·	ʔani ʔani	λuʔʔaλatqa λuʔ -ʔaλ -ʔat -qa·	ʔim̄aqsti ʔim̄aqsti	ʔani ʔani
	be scolding PASS	child-in-law POSS DEF	that	good NOW INAL 3.SUB	mind	that
	they scolded him	his son-in-law	that	his should be good now	mind	that

λuʔuk  
λuʔ -uk  
good POSS  
his is good

q<sup>w</sup>eeʔiqsuuč̄iλ  
q<sup>w</sup>iiʔiqsuuč̄iλ  
become child-in-law  
becoming son-in-law

They scolded him (the chief) about his son-in-law, that he should be happy that he had a good son-in-law.

126.317 λuʔaʔat                    ʔiʔnaqsti    maʔasʔi  
 λuʔ    -ʔaʔ    -ʔat    ʔiʔnaqsti    maʔas =ʔi  
 happy NOW INAL    heart            tribe DEF  
 they were happy    heart            the tribe

The tribe were in a good mood.

126.318 hawiiʔaʔ                    haʔuk  
 hawiiʔ    -ʔaʔ            haʔuk  
 finish NOW    eat  
 they finished    eat

They finished eating.

126.319 waʔʔiʔaʔ                    maʔasʔi            hiniʔasʔaʔ  
 waʔʔiʔ    -ʔaʔ            maʔas =ʔi    hiniʔas -ʔaʔ  
 go home NOW    tribe DEF    go out NOW  
 they went home    the tribe            leaving the house

The tribe went home, leaving the house.

126.320 ʔuuqʷaamaʔʔaʔa                    ʔuʔuʔiih                    waaʔaʔ            qaʔaʔatikʔi  
 ʔuuqʷaa -(m)aʔh =ʔaʔaʔa    ʔuʔuʔiih                    waa -ʔaʔ            qaʔaʔatik            =ʔi  
 also    1s.IND always    hunt                    say NOW    younger brother DEF  
 I also always do so            hunting for them    he said            the younger brother

"I also always go out hunting for (sea cucumbers)," the younger brother said.

126.321 ʔicnaakʔiʔaʔ                    taayiiʔi  
 ʔicnaakʔiʔ    -ʔaʔ            taayii            =ʔi  
 get pregnant NOW    older brother DEF  
 she got pregnant    the oldest brother

The elder brother's (wife) got pregnant.

126.322 ʔiciʔiʔaʔluk                    ʔuucsma  
 ʔiciʔiʔ                    -ʔaʔ    -uk    ʔuucsma  
 become pregnant NOW IMPF    wife  
 his became pregnant            wife

His wife became pregnant.

126.323 ʔuuqʷaamaʔʔaʔa                    ʔuʔuʔiih    ʔuuqʷaamaʔ                    ʔaayimk                    waaʔaʔ                    ʔuucsma  
 ʔuuqʷaa -(m)aʔh =ʔaʔaʔa    ʔuʔuʔiih    ʔuuqʷaa -(m)aʔh    ʔaayimk                    waa -ʔaʔ                    ʔuucsma  
 also    1s.IND always    hunt                    also    1s.IND    catch many                    say NOW                    woman  
 I also always do so            hunting    I also do so                    catching many                    he said                    woman

ʔuʔukʷinkʔaʔ                    ʔiiqʔukʷaʔ                    ʔuʔwiʔqsakʔi                    ʔaʔeʔi  
 ʔuʔukʷinkʔ    -ʔaʔ            ʔiiqʔuk -ʔaʔ                    ʔuʔwiʔqsu -ʔak =ʔi    ʔaʔa =ʔi  
 talk to NOW    tell NOW    father POSS DEF    child DEF  
 talking to                    she told now                    her father                    the child

"I also always go hunting, I am also a good hunter," he said to the woman, the child (elder daughter) telling her father. pg. 31 begins above

126.324 ʔuuqʷaaweʔinʔaʔa                    ʔuʔuʔiih                    ʔakupukqas                    waaʔaʔ                    ʔukʷiiqsuʔi  
 ʔuuqʷaa -weʔin =ʔaʔaʔa    ʔuʔuʔiih                    ʔakup -uk -qaʔs                    waa -ʔaʔ                    ʔukʷiiqsu                    =ʔi  
 also    3.QT always    hunt                    husband IMPF 1s.SUB    say NOW                    younger sibling DEF  
 he also always does so            hunting    he who is my husband                    she said                    the younger one

ʔaʔa  
 ʔaʔa  
 child  
 child

"He who is my husband also always goes hunting," the younger child (daughter) said.

126.325 ʔuʔuʔiihʔaaqʌweʔincuk      waači  
 ʔuʔuʔiih -ʔaaqʌ -weʔincuk      waa =či  
 hunt INTENT 2s. QT      say go and ...  
 you tell him to go hunting      go and say

"Go and say you are to tell him to go hunting."

126.326 weʔičuʔaʌ  
 weʔičuʌ -ʔaʌ  
 fall asleep NOW  
 he went to sleep  
 He went to sleep.

126.327 ʔathiičiʔaʌ                                  ; ʌupksiʔaʌ      kuʔaʌ      haʔukšiʔaʌ  
 ʔathiičiʌ -ʔaʌ      ʌupksiʌ -ʔaʌ      kuʔaʌ      haʔukšiʌ -ʔaʌ  
 begin to become night NOW      wake up NOW      in the morning      eat NOW  
 it became night      he woke up      in the morning      they began to eat

ʔuʔiisʔaʌ      ʌunupqašt  
 ʔuʔiis -ʔaʌ      ʌunupqašt  
 eat NOW      elk jerky  
 eating      elk jerky

It became night and in the morning he woke up and began to eat dried elk.

126.328 ʔaʌaʌahšiʔaʌ                              quuʔas      ʌuucsmeʔi      haʔiiʔaʌ      ʔuuʔatup  
 ʔaʌa -ʌaʰ -šiʌ -ʔaʌ      quuʔas      ʌuucsma =ʔi      haʔiʔ -ʔaʌ      ʔuuʔatup  
 two seek PRF NOW      person      woman DEF      invite NOW      do for a purpose  
 she went to look for two      people      the woman      inviting them      on behalf of

čakupukʔi                              ʔani      ʔuuqʷaaʔaaqʌqa                              ʔuʔuʔiih      ʔani      ʔuuqʷaaqa  
 čakup -uk =ʔi      ʔani      ʔuuqʷaa -ʔaaqʌ -qaʰ      ʔuʔuʔiih      ʔani      ʔuuqʷaa -qaʰ  
 husband POSS DEF      that      also INTENT 3.SUB      hunt      that      also 3.SUB  
 her husband      that      he would also do      hunting for      since      he also was doing

ʔuumiik  
 ʔuumiikʷ  
 getter of ...  
 getter of ...

Then the woman went to look for two persons to ask them on behalf of her husband to go along hunting with him since he was a hunter as well.

126.329 ʔatʔaapak                              maayasćeʔi      ʔatʔaapak      ʔaʌa      haawiihaʌʔi  
 ʔapaakʷ      maayasća =ʔi      ʔapaakʷ      ʔaʌa      haawifaʌ =ʔi  
 be willing.PL      co-dweller DEF      be willing.PL      two      young man.PL DEF  
 they were willing      the co-dwellers      they were willing      two      the young men

The co-dwellers were willing, two young men were willing to go.

126.330 yuxtšiʔaʌ                              hintšiʌšiʔaʌ                              hiinačiʌšiʔaʌ  
 yuxtšiʌ -ʔaʌ      hintšiʌšiʌ                              -ʔaʌ      hiinačiʌšiʌ                              -ʔaʌ  
 prepare NOW      begin to set off in canoes NOW      getting to set off on the water NOW  
 they got ready      beginning to set off in canoes      getting to set off on the water

ʔuuqʷaaʔaʌ      qaʌatikʔi  
 ʔuuqʷaa -ʔaʌ      qaʌatik =ʔi  
 also NOW      younger brother DEF  
 also now      the younger brother

Then they got ready to go out to sea, being just about to go out to sea, as did the younger brother.

126.331 ʔuyiiʔaλ q<sup>w</sup>eeʔiqsuʔi λapisaqaʔaq  
 ʔuyii -ʔaλ q<sup>w</sup>iiʔiqsu =ʔi λapisaqaʔaq  
 give NOW child-in-law DEF raccoon skin  
 he gave him his son-in-law raccoon skin

He gave his son-in-law a raccoon skin (blanket).

126.332 hinaačiʔaλ ; hitahtisʔaλλaa ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 hinaačiλ -ʔaλ hiitahtis -ʔaλ =λaa ʔuuq<sup>w</sup>aa  
 set off on the water NOW move downstream NOW again also  
 he set off on the water he too was going downstream also

He set off on the water, also moving downstream.

126.333 čuqsiʔi waaʔaλat  
 čuqsiλ -ʔi<sub>2</sub> waa -ʔaλ -ʔat  
 bend over in canoe 2s>3.IMPER say NOW PASS  
 bend yours down! he was told now

"Bend your head down," he was told.

126.334 čuqsiʔaλ m̄učqim̄aħsip̄aλat  
 čuqsiλ -ʔaλ m̄učqim̄aħsip -ʔaλ -ʔat  
 bend over in canoe NOW cover the head in canoe NOW PASS  
 he bent his down covering his head in the canoe

He bent his head down and covered his head in the canoe.

126.335 čañiiʔap̄at q<sup>w</sup>aawuusi ʔašii  
 čañiiʔap -ʔat q<sup>w</sup>aa -(w)uusi ʔašii  
 not allow to see PASS how 3.Rel.Dub trail  
 he was not allowed to see how it might be trail

He was not allowed to see how the trail was.

pg. 32 begins here

126.336 wikaʔat ɳaačsa q<sup>w</sup>aawuusi  
 wik -ʔap<sub>2</sub> -ʔat ɳaačsa q<sup>w</sup>aa -(w)uusi  
 not CAUS PASS see how 3.Rel.Dub  
 they were made to not see how it was

He was made not to see just how it was.

126.337 k<sup>w</sup>icaaqim̄awiʔaλ ʔiʔaħsiʔaλ  
 k<sup>w</sup>icaaqim̄awiλ -ʔaλ ʔiʔaħsiλ -ʔaλ  
 uncover the head NOW sit up in vessel NOW  
 he uncovered his head he sat up in the canoe

Then he uncovered his head and sat up in the canoe.

126.338 hiłweeʔin hinačišt tuʔał  
 hił -weʔin hinačišt tuʔał  
 LOC 3.QT be on the water sea  
 they were there being on the water sea

They were there on the surface of the sea.

hiinačištuλ "get close to getting on water (not there yet)"

126.339 ʔuʔuʔiiħšiʔaλ ʔaʔamaʔa kuukuh̄wisa  
 ʔuʔuʔiiħšiλ -ʔaλ ʔaʔamaʔa kukuh̄wisa  
 hunt for NOW sea cucumber hairseal  
 they began to hunt for sea cucumbers hairseal

Then they began to look for sea cucumbers / hairseals.

126.340 λiihak  
 λiihak<sup>w</sup>  
 paddle  
 they paddled  
 They paddled.

126.341 šawaaʔaʔatin waaʔaλ  
 šawaaʔa -ʔaλ -ʔat -ni waa -ʔaλ  
 flee NOW PASS 1p.ABS say NOW  
 it is running away from us he said  
 "It's running away from us," he said.

126.342 čañiiʔaλ quuʔasʔi ʔanaaλ n̄aačsa maañaxuʔʔathʔi  
 čañi· -ʔaλ quuʔas =ʔi· ʔana -ʔaλ n̄aačsa maañax<sup>w</sup>iʔʔath =ʔi·  
 not see NOW man DEF only NOW see Manahuhl people DEF  
 he couldn't see the man only seeing the Manahuhl people  
 The man did not see it, only the Manahuhl saw it.

126.343 n̄aačsaλquuweʔin quuʔasʔi ʔani ʔaya teeʔinwa  
 n̄aačsa -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin quuʔas =ʔi· ʔani ʔaya taaʔinwa  
 see NOW 3.CND 3.QT man DEF that many sea cucumber  
 they saw the men that many sea cucumbers  
 The men saw many sea cucumbers.

126.344 čañiiʔaλquuweʔin maañaxuʔʔath hinasuʔi ʔah  
 čañi· -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin maañax<sup>w</sup>iʔʔath hinasu =ʔi· ʔah  
 not see NOW 3.CND 3.QT Manahuhl people submerge DEF this  
 they did not see Manahuhlath under the water this  
 The Manahuhl did not see the ones under the water.

126.345 hinasuʔaλquuweʔin ʔapquuʔeʔi  
 hinasuʔaλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin ʔapquuʔa =ʔi·  
 arrive NOW 3.CND 3.QT point of land DEF  
 they arrived the point of land

tuxpitišiiʔaλquuweʔin  
 tuxpitišiiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin  
 jump into water from rocks NOW 3.CND 3.QT  
 jumping into the water

They arrived at the point of land where they always jumped into the water from the rocks.

126.346 λiihak wiikmiik  
 λiihak<sup>w</sup> wiikmiik<sup>w</sup>  
 paddle non-hunter  
 they paddled non-hunters  
 The non-hunters paddled off.

126.347 haʔuuqsiʔaʔik waaʔaʔat quuʔasʔi  
 haʔuuqsiλ -ʔaλ =ʔi·k waa -ʔaλ -ʔat quuʔas =ʔi·  
 change place in canoe NOW come and ... say NOW PASS person DEF  
 now come and take my place in the canoe he said now the man  
 "Now! you come and take my place in the canoe," the person (Manahuhl) was told.

126.348 haʔuuqsiʔaλ  
 haʔuuqsiλ -ʔaλ  
 change place in canoe NOW  
 they changing place in the canoe

They exchanged position in the canoe.

126.349 ʔapaakʷaλ haʔuuqsiλ quuʔasʔi  
 ʔapaakʷ -ʔaλ haʔuuqsiλ quuʔas =ʔi  
 be willing NOW change place in canoe person DEF  
 he was willing change place in canoe the man

The person (Manahuhl) was willing to exchange position in the canoe.

126.350 haʔuqhʂiʔaλ hiʔyin  
 haʔuqhʂiλ -ʔaλ hiʔyin  
 switch place with NOW bow of a boat  
 he switched place bow(naut.)

He switched place to be at the bow.

126.351 λiihʂiʔaλ  
 λihʂiλ -[L] -ʔaλ  
 set off GRAD NOW  
 they set off

They paddled off.

126.352 takʷiičiʔaλ ličaa maañaxuʔathminhʔi  
 takʷiičiλ -ʔaλ liča· maañaxʷiʔath -minh =ʔi  
 get to be exclusively NOW steersman Manahuhl people PL DEF  
 they got to be nothing but steersmen Manahuhlath

The Manahuhl people became nothing but steersmen.

126.353 čañiiʔaλ quuʔasʔi  
 čañi· -ʔaλ quuʔas =ʔi  
 not see NOW person DEF  
 they couldn't see the person

They couldn't see (the sea cucumber which was under the water).

126.354 šawaaʔatin hiʔeeʔimta ʔahñii  
 šawaaʔa -ʔat -ni hiʔaaʔa<sub>1</sub> -(m)it -(y)a· ʔahñii  
 flee PASS 1p.ABS rocky place PAST IMPF that way  
 it is running away from us being there on the rocks that

"It is running away from us! there it is on the rocks over there".

*i.e., Chinii couldn't see sea cucumbers when they were in the water; humans can't see them when on the rocks.*

126.355 čuu mũčqimʔaħsiʔaλič  
 čuu<sub>1</sub> mũčqimʔaħsiλ -ʔaλ -ʔič<sub>2</sub>  
 ok cover one's head in the canoe NOW 2p>3.IMP  
 ok cover your heads in the canoe

"Now! cover your heads in the canoe!"

pg. 33 begins here

126.356 mũčqimʔaħsiʔaλ quqʷaasʔi  
 mũčqimʔaħsiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi  
 cover one's head in the canoe NOW person.PL DEF  
 they covered their heads in the canoe the people

The people (Manahuhl) covered their heads in the canoe.



126.357 ċawaakaλ quuʔasʔi ċawiistaλ  
 ċawaak<sup>w</sup> -ʔaλ quuʔas =ʔi· ċawiista -ʔaλ  
 one NOW person DEF be alone in a canoe NOW  
 there was one the man doing alone in a canoe

The man was (seemingly) alone in the canoe.

126.358 λiihak  
 λiihak<sup>w</sup>  
 paddle  
 paddling

He paddled.

126.359 ńačuʔaʔaλ ʔayeʔi teeʔinwa  
 ńačuʔaʔ -ʔaλ ʔaya =ʔi· taaʔinwa  
 see NOW many DEF sea cucumber  
 he saw the many sea cucumbers

He saw many sea cucumbers.

126.360 ċaxsiʔaλ ʔaaλqimʔańuʔap teeʔinwa  
 ċaxsiλ -ʔaλ ʔaλa -qimʔ -a·ńuʔ -ʔap<sub>2</sub> taaʔinwa  
 spear NOW two ... unit along ... [L] CAUS sea cucumber  
 he speared he did to two along it sea cucumbers

He caught two sea cucumbers on one spear.

lit. "caused two to be along (on spear)"

126.361 ʔiʔańsiʔaλiċ waaʔaλ quuʔasʔi  
 ʔiʔańsiλ -ʔaλ -ʔiċ<sub>2</sub> waa -ʔaλ quuʔas =ʔi·  
 sit up in vessel NOW 2p>3.IMP say NOW man DEF  
 sit up in the canoe! he said the man

"Sit up in the canoe!" said the man.

126.362 ċawaqλaλukmań waaʔaλ quuʔasʔi  
 ċawaqλ -ʔaλ -uk -(m)a·ń waa -ʔaλ quuʔas =ʔi·  
 spear sticks in NOW POSS 1s.IND say NOW man DEF  
 I have speared mine now he said the man

"I have it speared now!" the man said.

126.363 hi wiwinsʔaqλhiʔin  
 hiy wiwinsʔaqλhi -ʔin<sub>5</sub>  
 well! steady a canoe 1p.IMP  
 well! let's steady the canoe

'Let's steady the canoe'.

126.364 tuuhuk<sup>w</sup>in huqsiλqun waaʔaλ mańaxuʔaʔath  
 tuuhuk -ni huqsiλ -q<sup>w</sup>in waa -ʔaλ mańax<sup>w</sup>iʔaʔath  
 afraid 1p.ABS capsizize 1p.REL say NOW Manahuhl people  
 we are afraid we might capsizize he said Manahuhlath

"We are afraid we might capsizize," the Manahuhl said.

126.365 čaňi                    ʔaałqimłañułqa                    teeʔinwa  
 čaňi                    ʔała -qimł -a-ñuł                    -qa                    taaʔinwa  
 not see                    two ... unit along ... [L] 3.SUB                    sea cucumber  
 they did not see                    that there were two along                    sea cucumbers

m̄apithqa  
 m̄apit                    -(q)h̄₃ -qa  
 hold onto edge BEING 3.SUB  
 holding onto edge

They didn't see that there were two sea cucumbers which were holding onto the edge of the canoe.

m̄apithqa : is this right? ms. unclear

126.366 čaxšil                    maaňaxułʔath  
 čaxšil                    maaňaxʷiʔath  
 spear                    Manahuhl people  
 spearing                    Manahuhlath

The Manahuhlath speared.

126.367 wiinapałukquuweʔin                    quuʔasʔi                    ʔanaałquuweʔin  
 wiinapi -ʔał -uk -quu₁ -weʔin                    quuʔas =ʔi                    ʔana -ʔał -quu₁ -weʔin  
 stop NOW IMPF 3.CND 3.QT                    person DEF                    only NOW 3.CND 3.QT  
 he would not move his                    the man                    it was only they did so

maaňaxułʔath                    pisatukuk  
 maaňaxʷiʔath                    pisatuk -uk  
 Manahuhl people                    move about POSS  
 Manahuhlath                    theirs moved about

The person would not move his, only the Manahuhlath people would do so, making their canoe move about.

126.368 hitačiyuqšifal  
 hitačiyuqšil -ʔał  
 attack NOW  
 he attacked it

He attacked it.

126.369 čiičifal                    čawaqłukʔi  
 čiičil -ʔał                    čawaqł                    -uk =ʔi  
 pull NOW                    spear sticks in POSS DEF  
 he pulled it up                    the one with spear sticking in

He pulled up the one with his spear sticking in it.

126.370 čiičifal                    hitaqsipał  
 čiičil -ʔał                    hitaqsip                    -ʔał  
 pull NOW                    put into canoe NOW  
 he pulled it                    putting it into the canoe

They pulled it into the canoe.

126.371 čitakał                    ʔuħ                    qałaatikʔi  
 čitak -ʔał                    ʔuħ                    qałaatik                    =ʔi  
 glad NOW                    is                    younger brother DEF  
 he was happy                    is                    the younger brother

The younger brother was glad.

126.372 tuuħukʷał                    quqʷaas  
 tuuħuk -ʔał                    quuʔas  
 afraid NOW                    person.PL  
 they were afraid                    people

The people were afraid.

126.373 mūciʔatquu teeʔinweʔi  
 mūciʔ -ʔat -quu<sub>1</sub> taaʔinwa =ʔi  
 cover over with fabric PASS 3.CND sea cucumber DEF  
 it was covered up sea cucumber

The sea cucumber was covered up.

126.374 wikweeʔin tuuhuk quuʔasʔi ʔani teeʔinwakqa  
 wik -weʔin tuuhuk quuʔas =ʔi ʔani taaʔinwa -ʔak -qa  
 not 3.QT afraid person DEF that sea cucumber POSS 3.SUB  
 he wasn't afraid the man that that it was a sea cucumber

The man was not afraid since it was a sea cucumber.

pg. 34 begins here

126.375 hitaqsipaʔ hitaatapaʔ ʔaakʔakukʔi  
 hitaqsip -ʔaʔ hitaatapa<sub>2</sub> -ʔaʔ ʔaakʔak<sup>w</sup> -uk =ʔi  
 put into canoe NOW remove NOW salmon harpoon POSS DEF  
 he put it into the canoe he took out his harpoon

He took his harpoon out of it and put it into the canoe.

For sealing, only māčʔak with two prongs is used, harpoons of which are qaahiita. miłsyi is any kind of spear. For fish, māčʔak is used down in canal; čaawiihta is used for fish upstream, has one prong only (same, not māčʔak, used also for sea-lions, only much larger size).

126.376 ʔaayak<sup>w</sup>aciʔatma hismis  
 ʔaayaak<sup>w</sup>aciʔ -ʔat -ma hismis  
 waste a lot PASS 3.IND blood  
 he is wasting a lot blood

"He is wasting a lot of blood."

126.377 čiiipsaarčipaʔ ʔeeʔiiʔatʔi teeʔinweʔi  
 čiiipsaar -čiʔ -ʔaʔ ʔeeʔii -ʔat =ʔi taaʔinwa =ʔi  
 plug up INDIR NOW wound PASS DEF sea cucumber DEF  
 they plugged it up the wound of sea cucumber

They plugged the wound of the sea cucumber up.

126.378 λiihšiʔaʔʔaa  
 λiihšiʔ -ʔaʔ =ʔaa  
 set off NOW again  
 they set off again

They paddled off again.

126.379 ʔaʔqimʔahsiʔweʔin nupith čaxšiʔ  
 ʔaʔa -qimʔ -ʔahs -šiʔ -weʔin nupit -(q)h<sub>3</sub> čaxšiʔ  
 two ... unit in vessel PRF 3.QT once BEING spear  
 there were two in the canoe being done to once spearing

There were two (cucumbers) in the canoe, spearing at one time.

126.380 mūčqimʔahsiʔaʔʔaa quq<sup>w</sup>aasʔi  
 mūčqimʔahsiʔ -ʔaʔ =ʔaa quuʔas =ʔi  
 cover one's head in the canoe NOW again person.PL DEF  
 they again covered their heads in the canoe the people

čučuqsiʔaʔʔaa maañaxuʔʔathminhʔi  
 DUP- čuqsiʔ -ʔaʔ =ʔaa maañax<sup>w</sup>iʔʔath -minh =ʔi  
 PL bend over in canoe NOW again Manahuhl people PL DEF  
 bending over Manahuhlath people

Again the people covered over their heads in the canoe, the Manahuhl bending down again.

- 126.381 ɛawistanuʔaλλaa  
 ɛawiistanawiλ -ʔaλ =λaa  
 be alone in a canoe NOW again  
 he was alone again in the canoe  
 He was alone in the canoe again.
- 126.382 λiihak  
 λiihak<sup>w</sup>  
 paddle  
 he paddled  
 He paddled.
- 126.383 ʔuucuʔuk<sup>w</sup>aλ hiʔiitq ʔaya teeʔinwa  
 ʔuucuʔuk -ʔaλ hiʔ -ʔiʔq ʔaya taaʔinwa  
 go toward NOW LOC 3s.REL many sea cucumber  
 he went toward where there were many sea cucumbers  
 He went to where there were many sea cucumbers.
- 126.384 hinasiʔaλλaa ɛaxsiʔaλλaa  
 hinasiλ -ʔaλ =λaa ɛaxsiλ -ʔaλ =λaa  
 arrive NOW again spear NOW again  
 he again arrived at again he started spearing  
 He arrived there and started spearing again.
- 126.385 λuuʔλuuʔaλquuweʔin taaçil teeʔinweʔi  
 λuuʔλuuʔa -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin taaçil taaʔinwa =ʔi  
 do slowly NOW 3.CND 3.QT poke sea cucumber DEF  
 he would do so slowly poking at it sea cucumber  
 He would do so slowly, poking at the sea cucumbers.
- 126.386 ɛawiiʔaʂʔap ʔaakʔak ʔaaλqimʔaŋuʔʔap  
 ɛawiiʔaʂʔap ʔaakʔak<sup>w</sup> ʔaλa -qimʔ -aʔnuʔ -ʔap<sub>2</sub>  
 obtain with one salmon harpoon two ... unit along ... [L] CAUS  
 he did with one salmon harpoon he got two on it  
 He got two (sea cucumbers) on one harpoon.
- 126.387 λaʔuu ʔaakʔak ŋuupqimʔaŋuʔʔapaλ  
 λaʔu ʔaakʔak<sup>w</sup> ŋup -qimʔ -aʔnuʔ -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ  
 other salmon harpoon one ... unit along ... [L] CAUS NOW  
 other salmon harpoon he got one of them on it  
 He got one sea cucumber on another harpoon.
- 126.388 qaacɛaqimʔaŋuʔʔapaλ  
 qacɛa -qimʔ -aʔnuʔ -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ  
 three ... unit along ... [L] CAUS NOW  
 three of them were caught  
 Three (sea cucumbers) were caught.
- 126.389 ʔiʔahsiʔaλiç waaʔaλ  
 ʔiʔahsiλ -ʔaλ -ʔiç<sub>2</sub> waa -ʔaλ  
 sit up in vessel NOW 2p>3.IMP say NOW  
 sit up in the canoe! he said  
 "Sit up in the canoe!" he said.

126.390 ʔiʔaʔsiʔaʔ ʔuqʷaasʔi  
 ʔiʔaʔsiʔ -ʔaʔ ʔuuʔas =ʔiʔ  
 sit up in vessel NOW person.PL DEF  
 they sat up in the canoe the people

The people sat up in the canoe.

126.391 wiwinsʔaqʔhaʔ ʕapacʔi tuuhukʷaʔ huqʕiʔquu  
 wiwinsʔaqʔhi -ʔaʔ ʕapac =ʔiʔ tuuhuk -ʔaʔ huqʕiʔ -quu<sub>1</sub>  
 steady a canoe NOW canoe DEF afraid NOW capsizesize 3.CND  
 they steadied the canoe the canoe being afraid that it might capsizesize

They steadied the canoe, being afraid of capsizing.

126.392 ʕiiʕiʔaʔ  
 ʕiiʕiʔ -ʔaʔ  
 pull NOW  
 they pulled it

They pulled it (sea cucumber up).

pg. 35 begins here

126.393 ʔaʕuʔaʔʔaʔ maʔaʔaxuʔʔathmɪnhʔi ʔani ʔaaʕʕaqimʔaʔnuʔukqɑ  
 ʔaʕuʔaʔ -ʔaʔ maʔaʔaxʷiʔʔath -mɪnh =ʔiʔ ʔani ʔaaʕʕɑ -qimʔ -aʔnuʔ -uk -qɑʔ  
 see NOW Manahuhl people PL DEF that three ... unit along ... [L] IMPF 3.SUB  
 they saw Manahuhlath people that theirs were three there

ʔuʔiʔh ʕaxsiʔ  
 ʔuʔiʔ -(q)h<sub>3</sub> ʕaxsiʔ  
 once BEING spear  
 being at one time spearing

The Manahuhl people saw that theirs were three cucumbers obtained by spearing at one time.

126.394 suʕaqimʔaʔsiʔaʔʔa ʔaʔamaʔɑ  
 suʕɑ -qimʔ -ʔaʔs -ʔi<sub>2</sub> -ʔaʔ -qɑʔ ʔaʔamaʔɑ  
 five ... unit in vessel 2s>3.IMPER NOW 3.SUB sea cucumber  
 there were now five of them in the canoe sea cucumbers

There were now five sea cucumbers in the canoe.

126.395 ʔaqisʔaaqʔaphɪn hitaqsiʔ ʔani ʔaya waaʔaʔ  
 ʔaqis<sub>2</sub> -ʔaaqʔ -ʔap<sub>2</sub> -hɪn<sub>3</sub> hitaqsiʔ ʔani ʔaya waa -ʔaʔ  
 how? INTENT CAUS 1p.INTERR get into vessel that many say NOW  
 what are we going to do? getting them into that many said

maʔaʔaxuʔʔath  
 maʔaʔaxʷiʔʔath  
 Manahuhl people  
 Manahuhlath

"What are we going to do to those in the canoe since there are so many," said the Manahuhl.

126.396 ʕaawaʔimʔapikaʔ  
 ʕaawaʔim -ʔap<sub>2</sub> -(y)ik -(m)aʔh  
 one at a time CAUS IRR.FUT 1s.IND  
 I will do to them one at a time

"I will pull them in one at a time."

126.397 sukʷiʔaʔ hitaqsiʔaʔ  
 sukʷiʔ -ʔaʔ hitaqsiʔ -ʔaʔ  
 grab NOW put into canoe NOW  
 he took hold of it putting into the canoe

He took hold and pulled them into the canoe.

126.398 tuuhuk<sup>w</sup>aλ maañaxu<sup>†</sup>?ath<sup>m</sup>inh<sup>h</sup>?i ñači?atquu  
 tuuhuk -<sup>2</sup>aλ maañax<sup>w</sup>i<sup>†</sup>?ath -<sup>m</sup>inh =?i<sup>·</sup> ñačiλ -<sup>2</sup>at -quu<sub>1</sub>  
 afraid NOW Manahuhl people PL DEF bite PASS 3.CND  
 they were afraid Manahuhlath people that they would be bitten by

The Manahuhl people were afraid that they would get bitten.

126.399 hitaqsipaλ ?aλe?i ?aaλqim<sup>†</sup>añu<sup>†</sup>?i čawaak ?aak<sup>y</sup>ak  
 hitaqsip -<sup>2</sup>aλ ?aλa =?i<sup>·</sup> ?aλa -qim<sup>†</sup> -a<sup>·</sup>ñu<sup>†</sup> =?i<sup>·</sup> čawaak<sup>w</sup> ?aak<sup>y</sup>ak<sup>w</sup>  
 put into canoe NOW two DEF two ... unit along ... [L] REL one salmon harpoon  
 he put into the canoe the two the two that had been speared by one salmon harpoon

He put two (sea cucumbers) in the canoe, the two speared by one spear.

126.400 hawii?aλin waa?aλ  
 hawiiλ -<sup>2</sup>aλ -<sup>2</sup>in<sub>5</sub> waa -<sup>2</sup>aλ  
 finish NOW 1p.IMP say NOW  
 let us stop doing so now! they said

"Let's stop now!" (the Mamahuhlath) said.

126.401 ?ee?in<sup>h</sup>ač<sup>2</sup>ič<sup>a</sup>λin waa?aλ maañaxu<sup>†</sup>?ath<sup>m</sup>inh<sup>h</sup>?i  
 ?ee?in<sup>h</sup>ač -?is -<sup>2</sup>aλ -ni waa -<sup>2</sup>aλ maañax<sup>w</sup>i<sup>†</sup>?ath -<sup>m</sup>inh =?i<sup>·</sup>  
 be low at gunwales DIM NOW 1p.ABS say NOW Manahuhl people PL DEF  
 we are low at the gunwales said Manahuhlath people

"We are low at the gunwales," said the Manahuhl.

126.402 ?ee?i<sup>h</sup>ač<sup>a</sup>ap ?u<sup>h</sup> quu?as?i č<sup>a</sup>pac?i  
 ?ee?i<sup>h</sup>ač -<sup>2</sup>ap<sub>2</sub> ?u<sup>h</sup> quu?as =?i<sup>·</sup> č<sup>a</sup>pac =?i<sup>·</sup>  
 gunwales are high up from water CAUS is person DEF canoe DEF  
 the gunwales were high up from water is the man the canoe

For the man, the canoe gunwales were high up in the water.

126.403 ?anaaλ waa?aλ maañaxu<sup>†</sup>?ath<sup>m</sup>inh<sup>h</sup>?i  
 ?ana -<sup>2</sup>aλ waa -<sup>2</sup>aλ maañax<sup>w</sup>i<sup>†</sup>?ath -<sup>m</sup>inh =?i<sup>·</sup>  
 only NOW say NOW Manahuhl people PL DEF  
 it was only saying Manahuhlath people

Only the Manahuhl people said that.

126.404 hawii?aλin ?ayaqsi?aλin waa?aλ  
 hawiiλ -<sup>2</sup>aλ -ni ?ayaqsiλ -<sup>2</sup>aλ -ni waa -<sup>2</sup>aλ  
 finish NOW 1p.ABS bring many into canoe NOW 1p.ABS say NOW  
 let us stop doing so now! we have many in the canoe they said

"Let's stop! We have many in the canoe," they said.

126.405 ?aλak<sup>w</sup>a<sup>†</sup>qim<sup>y</sup>a<sup>h</sup>si?aλ ?a?ama<sup>y</sup>e?i  
 ?aλak<sup>w</sup>a<sup>†</sup> -qim<sup>†</sup> -<sup>2</sup>a<sup>h</sup>s -<sup>2</sup>iλ -<sup>2</sup>aλ ?a?ama<sup>y</sup>a =?i<sup>·</sup>  
 eight ... unit in vessel take [L] NOW sea cucumber DEF  
 they got eight of them in the canoe the sea cucumbers

They now had eight sea cucumbers in the canoe.

126.406 k<sup>w</sup>aaλik ?u?iiqs?aλik ?a<sup>h</sup>  
 k<sup>w</sup>aaλik ?u?iiqs -<sup>2</sup>aλ =<sup>2</sup>i<sup>·</sup>k ?a<sup>h</sup>  
 come on! board a vessel NOW go here  
 Come on! come and get in the canoe this

"Come on! Come and sit down here (in the bow of the canoe)."

126.407 haħaʔupaʔsiʔaλλaa  
 haħaʔupaʔsiλ -ʔaλ =λaa  
 exchange place NOW again  
 they changed places

They exchanged their positions (in the canoe) again.

126.408 hiʔyanuʔaλ                      ċawaak      ʔuʔiiqsiʔaλλaa                      ʔapwinqs      quuʔasʔi  
 hiʔyanawiλ -ʔaλ                      ċawaak<sup>w</sup>      ʔuʔiiqsiλ                      -ʔaλ                      =λaa                      ʔapwinqs      quuʔas =ʔi  
 go to the bow NOW                      one                      get into canoe NOW again                      amidsthips                      person DEF  
 he went to the bow                      one                      get into canoe                      amidsthips                      the man

The man went to the bow again and the other went to the middle of the canoe.

pg. 36 begins here

126.409 λiiħsiʔaλ                      waʔsiʔaλλaa                      tuupšiʔaλλaa  
 λiiħsiλ -[L] -ʔaλ                      waʔsiλ -ʔaλ                      =λaa                      tuupšiλ -ʔaλ                      =λaa  
 set off GRAD NOW                      go home NOW again                      get dark NOW again  
 they set off                      going home                      it got dark again

They paddled home again, it beginning to get dark.

126.410 ʔucaçiʔaλλaa                      hiħitʔitqλaa                      weʔiç                      taayiiʔi  
 ʔucaçiλ ʔaλa =λaa                      hiħ - (m)it -ʔiʔq =λaa                      weʔiç                      taayii =ʔi  
 go to two =again                      LOC PAST 3s.REL again                      sleep                      older brother DEF  
 again he went to                      where he had been                      sleeping                      the oldest brother

Again the elder brother went to where he had been and slept.

126.411 weʔiçuʔaλλaa  
 weʔiçuλ -ʔaλ =λaa  
 fall asleep NOW again  
 they again fell asleep

Again they went to sleep.

126.412 weʔeeeeç ʔaħii  
 weʔiç ʔaħii  
 sleep night  
 sleeping night

They slept (soundly) at night.

126.413 ñaasšiʔaλ                      λiiħsiʔaλ  
 ñaasšiλ -ʔaλ                      λiiħsiλ -[L] -ʔaλ  
 dawn NOW                      set off GRAD NOW  
 it dawned                      they set off

Day came, they paddled off.

126.414 hinasiʔaλquuweʔin                      q<sup>w</sup>eeʔii                      ʔaħ                      nuçiiʔi                      ,                      hiħʔiitq  
 hinasiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin                      q<sup>w</sup>aa =ʔi                      ʔaħ                      nuçi                      =ʔi                      hiħ -ʔiʔq  
 arrive NOW 3.CND 3.QT                      thus REL                      this                      mountain DEF                      LOC 3s.REL  
 they would get to                      the one that was like                      this                      the mountain                      where it was

ċaʔakʔi  
 ċaʔak<sup>w</sup> =ʔi  
 river DEF  
 the river

They would get to this mountain where there was a river.

126.415 hisiik  
 hisiik<sup>w</sup>  
 go along  
 they went along

They went along it (the river).

126.416 čuqsiʔaʎi waaʔaʎat  
 čuqsiʎ -ʔaʎ -ʔi₂ waa -ʔaʎ -ʔat  
 bend over in canoe NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS  
 bend down! they were told now

"Bend down!" they were told now.

126.417 čuqsiʔi ; mũčqimýaʎsiʔaʎ  
 čuqsiʎ -ʔi₂ mũčqimýaʎsiʎ -ʔaʎ  
 bend over in canoe 2s>3.IMPER cover one's head in the canoe NOW  
 bend down! they covered their heads in the canoe

"Bend down (and) cover your heads in the canoe!"

126.418 naʔaaʔaʎquuweʔin tuxuʔi tutuxuýin xxx xxx qʷaaʔaʎ  
 naʔaʔ -ʔaʎ -quu₁ -weʔin tuxʷiʔ =ʔi tutuxuýin x++ x++ qʷaa -ʔaʎ  
 hear NOW 3.CND 3.QT waterfalls DEF sound of waterfalls thus NOW  
 they would hear it the waterfalls sound of waterfall just as

qʷayaatukʷapquu quuʔasʔi  
 qʷayaatuk -ʔap₂ -quu₁ quuʔas =ʔi  
 utter CAUS 3.CND person DEF  
 the way they would make the sound the people

They would hear the waterfalls, sounds of the waterfalls, "x+ x+", the way that the people would make that kind of sound.

126.419 ʔiʎaʎsiʔaʎi waaʔaʎat  
 ʔiʎaʎsiʎ -ʔaʎ -ʔi₂ waa -ʔaʎ -ʔat  
 sit up in vessel NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS  
 sit up in the canoe! they were told now

"Sit up in the canoe!" they were told now.

126.420 ʔiʎaʎsiʔaʎ quuʔasʔi  
 ʔiʎaʎsiʎ -ʔaʎ quuʔas =ʔi  
 sit up in vessel NOW person DEF  
 they sat up in the canoe the people

The people sat up in the canoe.

126.421 hiʔʔaʎquuweʔin quuʔas qʷiimaaqʰʔitq hitaquuʔa  
 hiʔ -ʔaʎ -quu₁ -weʔin quuʔas qʷi(q) -iṁaʔ -(q)ʰ₂ -ʔiʔq hitaquuʔa  
 LOC NOW 3.CND 3.QT person REL as far as CONTEMP 3s.REL hitaquuʔa  
 it was there people where it went as far as rounding the point

quuʔasqaaa  
 quuʔas -qa  
 person 3.SUB  
 people

"The people were there all the way round the point, as far as people can see!"

126.422 ʔaʎakʷaʔqimýaʎsma ʔaʔamaýa  
 ʔaʎakʷaʔ -qimʔ -ʔaʎs -maʔ ʔaʔamaýa  
 eight ... unit in vessel 3.IND sea cucumber  
 he had eight of them in the canoe sea cucumbers

He had eight sea cucumbers in the canoe.



126.423 haafinčiʔaλ  
 haafinčiλ -ʔaλ  
 call to NOW  
 they called out  
 They called out.

126.424 yaacšiʔaλ quuʔas ʔucačiʔaλ hiʔʔiitq timqiiis  
 yaacšiλ -ʔaλ quuʔas ʔucačiλ -ʔaλ hiʔ -ʔiʔq timqaa -ʔis  
 go NOW person go to NOW LOC 3s.REL be wading on the beach  
 they went off people going to where it was wading along the beach

hiinañawiʔaλ  
 hiinañawiλ -ʔaλ  
 move upstream NOW  
 moving upstream

People went to where they were wading on the beach, going upstream.

126.425 čawaaqsʔapaλat quuʔasʔi  
 čawaaqs -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ -ʔat quuʔas =ʔi  
 be alone in a canoe CAUS NOW PASS person DEF  
 he was left alone in the canoe the man

The man was left alone in the canoe.

He was looked upon as big hunter now. They had him sit in the canoe while the two others towed it in.

126.426 čitaKaλ ʔani ʔayaqsqa ʔaʔamaʔa  
 čitak -ʔaλ ʔani ʔaya -ʔaħs -qaʔ ʔaʔamaʔa  
 glad NOW that much in vessel 3.SUB sea cucumber  
 they were happy that there were many in the canoe sea cucumbers

They were glad that there were many sea cucumbers in the canoe.

pg. 37 begins here

126.427 ʔaλak<sup>w</sup>aʔqimʔaħsmaaaa  
 ʔaλak<sup>w</sup>aʔ -qimʔ -ʔaħs -maʔ  
 eight ... unit in vessel 3.IND  
 he has eight of them in the canoe

"He got eight (sea cucumbers) in the canoe."

126.428 hitinqsaʔaλ ʔuucsmeʔi hišinkʔaλ taayiiʔi  
 hitinqsaλ -ʔaλ ʔuucsma =ʔi hišink<sup>w</sup> -ʔaλ taayii =ʔi  
 go down to beach NOW wife DEF together with NOW older brother DEF  
 she went down to the beach the wife together the oldest brother

ñašiʔaλ ʔani ʔayaqsukqa čakup  
 ñaššiλ -ʔaλ ʔani ʔayaqs -uk -qaʔ čakup  
 go to see NOW that many in canoe POSS 3.SUB husband  
 going to see that he had many in the canoe husband

His wife went down to the beach together with the elder brother to see that her husband had many in the canoe.

126.429 hisʔapaahʔaλ hinuʔta k<sup>w</sup>atyiiqqa  
 hisʔapaah -ʔaλ hinuuʔta k<sup>w</sup>atyiiik -qaʔ  
 be unable NOW get out of canoe heavy 3.SUB  
 they were unable to getting them out of the canoe since they were heavy

They could not get them (sea cucumbers) out of the canoe since they were heavy.

126.430 ʔaħanakšiʔaλ taayiiʔi  
 ʔaħa -naʔk<sup>w</sup> -šiλ -ʔaλ taayii =ʔi  
 child have PRF NOW older brother DEF  
 he got a child the oldest brother

Then the elder brother got a child.

126.431 kuukuhwisaʔaλ      ʎaačsa      ʔaʎanakšikʷačiʔaλqa  
 kukuhwisa -ʔap<sub>2</sub> -ʔaλ      ʎaacsas      ʔaʎanakšik      -kʷačiλ<sub>1</sub>      -ʔaλ      -qaʔ  
 hairseal CAUS NOW      see      have children do completely NOW 3.SUB  
 it was made to be a hairseal      watching      that he had gotten as a child

It looked like a hairseal that which he had gotten as a child.

Frank Williams: change rather to: kuukuhwisahʔaλat "it looked like seal to him"

126.432 kuukuhwisiiciʔaλuk  
 kuukuhwisiiciλ      -ʔaλ      -uk  
 become a hairseal NOW POSS  
 his had become a hairseal

His had turned into a hairseal.

126.433 hawiiʔaλuk      teeʔinwa  
 hawiiλ      -ʔaλ      -uk      taaʔinwa  
 finish NOW POSS      sea cucumber  
 he finished      sea cucumbers

He finished with sea cucumbers.

126.434 qʷisʔaλ      qʷeeʔiitq      maʔasʔi      čiiniiʔathšiiʔaλ      quuʔasitʔi  
 qʷis      -ʔaλ      qʷaa -ʔi-tq      maʔas =ʔi·      čiiniiʔathšiiλ      -ʔaλ      quuʔas -(m)it =ʔi·  
 do thus NOW      thus 3s.REL      tribe DEF      become a Chinii NOW      person former DEF  
 he now got to be      what is a      the tribe      becoming a Chinii      the former person

The former person now got to be one of the Chinii tribe.

126.435 ʔaʎanakšikʷačiλ  
 ʔaʎanakšik      -kʷačiλ<sub>1</sub>  
 have children do completely  
 he got to have a child

He got to have a child.

126.436 ʔanaaλ      qaʔaatikʔi      teeʔinwak      ʔiiqʎiiʔak  
 ʔana -ʔaλ      qaʔaatik      =ʔi·      taaʔinwa      -ʔak      ʔiiqʎii -ʔak  
 only NOW      younger brother DEF      sea cucumber POSS      same POSS  
 it was only      the younger brother      his sea cucumber      his was again the same

It was only the younger brother whose sea cucumbers were the same for him.

126.437 wiicaqʎaλ      sukʷiλquu      kuukuhwiseʔi      taayiiʔi  
 wiicaqʎλ      -ʔaλ      sukʷiλ -quu<sub>1</sub>      kukuhwisa =ʔi·      taayii      =ʔi·  
 be reticent about NOW      take 3.CND      hairseal DEF      older brother DEF  
 he was reticent about      taking hold of      the hairseal      the older brother

Now the elder brother was reticent about taking hold of the hairseal (sea cucumber).

126.438 sukʷiʔaλ      qaʔaatikʔi      čuučkiʔaλ      ʔaλakʷaʔpiʔi  
 sukʷiλ      -ʔaλ      qaʔaatik      =ʔi·      čuučkiλ<sub>2</sub> -ʔaλ      ʔaλakʷaʔ -piʔ<sub>1</sub>      =ʔi·  
 grab NOW      younger brother DEF      take all NOW      eight ... long objects DEF  
 he took hold      the younger brother      taking all      the eight of them

teeʔinwa  
 taaʔinwa  
 sea cucumber  
 sea cucumbers

The younger brother took hold of all eight sea cucumbers.

126.439 hišcuqšil suk<sup>w</sup>iλ teeʔinweʔi .  
 hišcuqšil suk<sup>w</sup>iλ taaʔinwa =ʔi·  
 do with both hands grab sea cucumber DEF  
 he did with both hands grabbing sea cucumbers

He grabbed sea cucumbers with both hands.

126.440 muupiiḥuk saćaas muupiiḥukλaa  
 muu -ḥi·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> -uk saćaas muu -ḥi·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> -uk =λaa  
 four ... long objects IMPF one of pair body parts four ... long objects IMPF again  
 he had four of them in one of his hands and he had four

k<sup>w</sup>iisaas .  
 k<sup>w</sup>iscaas  
 other hand  
 other hand

He had one hand holding four sea cucumbers and four in his other hand.

126.441 haacsatis ʔaλak<sup>w</sup>aḥiḥ teeʔinweʔi .  
 ḥa -iics -a·tis ʔaλak<sup>w</sup>aḥ -ḥi·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> taaʔinwa =ʔi·  
 complete take ... along downstream eight ... long objects sea cucumber DEF  
 he carried all onto beach eight sea cucumber

He carried all eight sea cucumbers onto the beach.

126.442 wikʔaλšiʔaλquuweʔin ʔayeʔi quuʔas ʔani našukqa  
 wikʔaλšiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin ʔaya =ʔi· quuʔas ʔani našuk -qa·  
 be silent NOW 3.CND 3.QT many DEF person that strong 3.SUB  
 they were silent now the many people that since he was strong

quuʔasʔi .  
 quuʔas =ʔi·  
 person DEF  
 the man

The many people did not say a word about the fact that the man was strong.

pg. 38 begins here

126.443 maćinuʔaλ ʔuk<sup>w</sup>iisiʔaḥaλ ḥuʔukʔi ,  
 maćinawiλ -ʔaλ ʔuk<sup>w</sup>iisʔap -ʔaλ ḥuʔuk =ʔi·  
 enter house NOW put on a surface NOW board DEF  
 he entered the house putting them on the surface the board

hiḥukʔitqʔaaḥa ćiyaa .  
 hiḥ -(q)ḥ<sub>3</sub> -uk -ʔi·tq =ʔaaḥa ćiyaa  
 LOC BEING POSS 3s.REL always cutting  
 that which they always had for cutting up

He went into the house and put them on the chopping board which they always had for cutting up.

Frank changes from ʔuk<sup>w</sup>inuʔaλ in ms.

126.444 hayuweʔin ćiyaa .  
 ḥayu -weʔin ćiyaa  
 ten 3.QT cutting  
 there were ten cutting them up

There were ten (people) cutting them up.

126.445 ćićiʔaλ ʔink<sup>w</sup>aćiʔaλ ʔinkʔii .  
 ćićiλ -ʔaλ ʔink<sup>w</sup>aćiλ -ʔaλ ʔink<sup>w</sup> =ʔi·  
 cut NOW start to burn NOW fire DEF  
 they started cutting it up it started to burn the fire

They were cutting up while the fire was burning.

126.446 ʔiisiʔaλ                      ʔuksýi ʔaya ʔuksýi  
 ʔiisiλ                      -ʔaλ                      ʔuksýi ʔaya ʔuksýi  
 throw on fire NOW                      stone                      many                      stone  
 they threw them on the fire                      stone                      many                      stone

They dropped many stones on the fire.

126.447 ʔiyiiʔaλ  
 ʔiyiiλ                      -ʔaλ  
 start to cut up NOW  
 they were cutting them up

They were cutting them up.

126.448 huksaaʔaλ                      ,                      hukseeʔi                      ʔaaqʔii  
 huksaa                      -ʔaλ                      huksaa                      =ʔi·                      ʔaaq                      =ʔi·  
 be counting NOW                      be counting REL                      blubber DEF  
 he was counting                      the one who was counting                      the blubber

ʔisaqatʔi  
 ʔisaqa                      -ʔat                      =ʔi·  
 be cutting into strips PASS REL  
 the ones that were cut in strips

The one who was counting the slices of (sea cucumbers) that were cut up was counting.

[hukseeʔi = it was his business to do nothing but count.](#)

126.449 ʔuuq<sup>w</sup>aaʔaλ                      taayiiʔi                      kuukuḥwisaλuk                      ;                      hawiiʔaλuk  
 ʔuuq<sup>w</sup>aa                      -ʔaλ                      taayii                      =ʔi·                      kukuḥwisa                      -ʔaλ                      -uk                      hawiiλ                      -ʔaλ                      -uk  
 also                      NOW                      older brother DEF                      hairseal                      NOW IMPF                      finish                      NOW POSS  
 also now he did                      the elder brother                      having his hairseal                      his was finished

teeʔinwa  
 taaʔinwa  
 sea cucumber  
 sea cucumbers

The elder brother also had his hairseal, he had finished with the sea cucumbers.

126.450 ʔiyiiʔaλ                      ʔisaqʔi  
 ʔiyiiλ                      -ʔaλ                      ʔisaqa                      =ʔi·  
 start to cut up NOW                      be cutting into strips REL  
 they cut them up                      the ones being cut into strips

They finished cutting them into slices.

126.451 huksʔiʔaλ                      q<sup>w</sup>aḥneeʔitq                      ʔaaqʔi  
 huksʔiλ                      -ʔaλ                      q<sup>w</sup>aḥna·                      -ʔi·tq                      ʔaaq                      =ʔi·  
 count                      NOW                      thus many 3s.REL                      blubber DEF  
 he counted                      as many as there were                      the blubber

He counted how many (slices) of blubber were there.

126.452 muupitʔiλweʔin                      suʔiiq                      ʔaaqʔii  
 muu                      -p̄it<sub>3</sub>                      -ʔiλ                      -we·ʔin                      suʔiiq                      ʔaaq                      =ʔi·  
 four ... times PRF 3.QT                      hundred                      blubber DEF  
 there was four times                      hundred                      the blubber

There were 400 (slices) of blubber.

[Modern method of counting, due to white influence. This was introduced among the Tsishaath by the Uchucktlesah. Old way: ʔaλpituuq hayuuq.](#)

126.453 quuñuuwĩtas haʔuk muuʔitʔi sućiiq  
 q<sup>w</sup>aña -uwa -wĩtas<sub>2</sub> haʔuk muuʔit =ʔi sućiiq  
 thus many act together with [L] go to eat four times DEF hundred  
 thus many were going to do together eat the four times hundred

That many were going to be eating four hundred (slices) all together.

126.454 čuučuu<sup>w</sup>aʃinmasʔaλ ʔeeʔeeʔiša w̃aqʔuuʔaλ ʔayeʔi quuʔas  
 čuučuu<sup>w</sup>aʃinmas -<sup>ʔ</sup>aλ DUP- ʔaʔi-š w̃aqʔu -<sup>ʔ</sup>aλ ʔaya =ʔi quuʔas  
 go about inviting NOW SUF do quickly go to feast NOW many DEF person  
 they went about inviting they did quickly going to the feast the many people

They sent out invitations and the many people went to the feast quickly.

126.455 cuminλ maħtiiʔi ʔiih  
 cumaanawiλ maħtii =ʔi ʔiih<sup>w</sup>  
 fill up house DEF big  
 it filled up the house big

The big house was full.

126.456 ʔapk<sup>w</sup>isćaλ ʔimssacʔi siʃaciʔaλuk  
 ʔapk<sup>w</sup>isc -<sup>ʔ</sup>aλ ʔimssac =ʔi siʃaciλ -<sup>ʔ</sup>aλ -uk  
 take out with tongs NOW cooking-box DEF cook NOW POSS  
 they took it out with tongs the cooking-box theirs was cooked

They took theirs (sea cucumbers) out of the cooking box with tongs, theirs was cooked.

126.457 hitak<sup>w</sup>isćaλ ʔuk<sup>w</sup>inuʔaλ ʔiʔiihʔi ʔuuʃa  
 hitak<sup>w</sup>isc -<sup>ʔ</sup>aλ ʔuk<sup>w</sup>inawiλ -<sup>ʔ</sup>aλ DUP- ʔiih<sup>w</sup> =ʔi ʔuuʃa  
 get out of NOW put into NOW PL big DEF tray  
 they took them out putting them onto the big ones trays

They took them out and put them on big trays.

126.458 muuqumłćinuʔaλ ʔiihʔii ʔuuʃa  
 muu -qimł -ćinawiλ -<sup>ʔ</sup>aλ ʔiih<sup>w</sup> =ʔi ʔuuʃa  
 four ... unit put into container NOW big DEF tray  
 they put four into it the big tray

The put four pieces onto the big tray.

pg. 39 begins here

126.459 hinaaħawiʔaλ maʔasʔi  
 hinaħawiλ -<sup>ʔ</sup>aλ maʔas =ʔi  
 serve NOW tribe DEF  
 they were served the tribe

The tribe was served.

126.460 haʔukšiʔaλ ʔayeʔi quuʔas ʔaʔamaʔeʔi  
 haʔukšiλ -<sup>ʔ</sup>aλ ʔaya =ʔi quuʔas ʔaʔamaʔa =ʔi  
 eat NOW many DEF person sea cucumber DEF  
 they began to eat the many people the sea cucumbers

The many people began to eat the sea cucumbers.

126.461 hawiiʔaλ  
 hawiiλ -<sup>ʔ</sup>aλ  
 finish NOW  
 they finished

They finished.

126.462 ʕimcsitqɔɔɔ waaʔaʕ ʔeʔiiɕimʔi  
 ʕimcsit -quu<sub>1</sub> waa -ʔaʕ DUP- ʔiiɕim =ʔi·  
 broth 3.CND say NOW PL elder DEF  
 do some broth they said the old people

"Some soup!" the old ones said.

126.463 kʷisuuxqɔɔɔ hiniʔaʕat kʷisuuxukʔi  
 kʷisuux -quu<sub>1</sub> hini -ʔaʕ -ʔat kʷisuux -uk =ʔi·  
 clam shell dish 3.CND give NOW PASS clam shell dish POSS DEF  
 clam shell dish he was given the clam shell dish of

ʕimʔiisɕiʔaʕ  
 ʕimʔiisɕiʕ -ʔaʕ  
 begin to drink soup NOW  
 beginning to drink soup

'clam shell! clam shell, go and give some of your soup!'

[Apparently Chini name for ʕamit "clam shell" = kʷisuux ??](#)

126.464 hawiiʔaʕ haʔuk  
 hawiiʕ -ʔaʕ haʔuk  
 finish NOW eat  
 they finished eating

They finished eating.

126.465 ciiqciqsiʔaʕ quuʔasʔi ɳuʔiiqsak ʕuucsaaamiihukʔi  
 DUP- ciqsiʕ -ʔaʕ quuʔas =ʔi· ɳuʔiʔqsu -ʔak ʕuucsaaamiih -uk =ʔi·  
 REP speak NOW man DEF father POSS wife POSS DEF  
 they started to speak the men his father their wives

haawiihaʕʔi  
 haawiiʕaʕ =ʔi·  
 young man.PL DEF  
 the young men

Now the father of the young men's wives spoke to the men.

126.466 ɕuu ʔuʔuʔiihʔaaqʕeʔic ʕuunim waaʔaʕ  
 ɕuu<sub>1</sub> ʔuʔuʔiih -ʔaaqʕ -(m)eʔic ʕuunim waa -ʔaʕ  
 ok hunt INTENT 2s.IND elk say NOW  
 ok you will hunt elk he said

"Now! you will hunt elk," he said.

126.467 ʕaaksiʕʔaaqʕeʔic ʔuʔuʔiih hiʕh ʔahkuu mamaʔuuʔi  
 ʕaaksiʕ -ʔaaqʕ -(m)eʔic ʔuʔuʔiih hiʕ -(q)h<sub>3</sub> ʔahkuu mamaʔuu =ʔi·  
 please do INTENT 2s.IND hunt LOC BEING thus habitat DEF  
 please do hunting for while being there thus living place

ʕuunim ʕiiʕukʷiikquuk  
 ʕuunim ʕiiʕuk -ʔiikʷ<sub>2</sub> -quuk  
 elk move house HYP.FUT 2s.CND  
 elk when you would move house

"You will please hunt for elk where they live when you'll move house!"

[meaning unclear](#)

126.468 ʔuʔuʔiihʕiʔaʕʕaa ɕims  
 ʔuʔuʔiihʕiʕ -ʔaʕ =ʕaa ɕims  
 look for NOW again black bear  
 again they started to look for bear

They went to look for black bear.

126.469	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	ʔuʔuʔiih ʔuʔuʔiih hunt hunting for	ʔaʔamaʔa ʔaʔamaʔa sea cucumber sea cucumbers	;	ḥupqʔiĉh ḥup -qʔiĉh one for ... years one year	ʔuʔuʔiih ʔuʔuʔiih hunt hunting for	ʕuunim ʕuunim elk elk	.
---------	--	---	---	---	---	---	--------------------------------	---

They finished hunting for sea cucumbers and for one year, they hunted for elk.

126.470	šiiʕukʷaλ šiiʕuk -ʔaλ move house NOW they moved house	ĉoooc̣kaʕʕaa ĉuuĉk -ʔaλ =ʕaa all NOW again all of them	.
---------	--	---	---

All of them moved house again.

126.471	ħaĉatakšiiλ ħaĉatakšiiλ be complete they all did so	šiiʕuk šiiʕuk move house moving house	ʔucaĉiʔaλ ʔucaĉiλ -ʔaλ go to NOW going to	sayeeʔi saya =ʔi far off DEF far off	hiinaaḥuʔi hiinaaḥuʔ =ʔi upstream DEF upstream	.
---------	--	--	--	---	---	---

All moved house going far upstream.

126.472	mamuukšiiʔaʕʕaa mamuukšiiλ -ʔaλ =ʕaa work NOW again he began to work	ʔuʔuʔiihšiiʔaʕʕaa ʔuʔuʔiihšiiλ -ʔaλ =ʕaa look for NOW again again he started to look for	ĉims ĉims black bear black bear	.
---------	---	---	--	---

Then they began to work again, looking for black bear again.

pg. 40 begins here

126.473	ḥupqʔiĉhšiiʔaʕʕaa ḥup -qʔiĉh -šiiλ -ʔaλ =ʕaa one for ... years PRF NOW again again they did for one year	ĉiĉimʔiih ĉiĉimʔiih hunt bear hunting bear	.
---------	---	---	---

Again for one year, they hunted black bear.

126.474	ʔuʔuʔiihʔaʕquuweʔin ʔuʔuʔiih -ʔaλ -quu <sub>1</sub> -weʔin hunt NOW 3.CND 3.QT they would go hunting	ĉims ĉims black bear bear	ħaĉatak ħaĉat all all	qʷaḥeeʔitq qʷaḥaḥ -ʔiʔtq thus many 3s.REL as many as there were	quuʔas quuʔas person people	.
---------	---	------------------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------------	---

All the people, as many as they were, would go hunting black bear.

126.475	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	ʔuʔuʔiih ʔuʔuʔiih hunt hunting	.
---------	--	---	---

They finished hunting.

126.476	šiiʕukʷaʕʕaa šiiʕuk -ʔaλ =ʕaa move house NOW again again they moved	.
---------	--	---

They moved house again.

126.477	qacĉaqʔiĉhšiiʔaλ qacĉa -qʔiĉh -šiiλ -ʔaλ three for ... years PRF NOW it was three years	ʔaḥanakšiiʔaλ ʔaḥa -naʔkʷ -šiiλ -ʔaλ child have PRF NOW he had children now	ʔuuqʷaa ʔuuqʷaa also also	qalaatikʔi qalaatik =ʔi younger brother DEF the younger brother	.
---------	--	--	------------------------------------	--	---

After three years, the younger brother also got children.

126.478 ǰuučkweeʔin maaʔitqinħuk  
 ǰuučk -weʔin meʔiʔqac -uk  
 both 3.QT boy.PL POSS  
 both his boys

Both of them were boys.

126.479 ʔuʔuʔiiħsiʔaʔʔaa ʔaatuš maʔasʔi ħačatakʰaʔquuweʔin  
 ʔuʔuʔiiħsiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔaatuš maʔas =ʔi ħačatakʰ -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin  
 hunt for NOW again deer tribe DEF all NOW 3.CND 3.QT  
 again they hunted for deer the tribe they would all do so

qʰameeʔitq quuʔas  
 qʰama -ʔiʔq quuʔas  
 thus many 3s.REL person  
 as many as there were people

Again, the tribe, all of them, as many people as there were, hunted for deer.

126.480 cumaanuʔaʔquuweʔin maħtii ħupqʔičħsiʔ  
 cumaanawup -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin maħtii ħup -qʔičħ -siʔ  
 fill s.t. up NOW 3.CND 3.QT house one for ... years PRF  
 it would be filled up house doing for one year

The house was filled up during one year.

126.481 ʔukʰiiʔʔaʔ ʔušaapʔaʔaʔquuweʔin ʔatušašt  
 ʔuukʰiiʔ -ʔaʔ ʔušaapʔaʔ -ʔaʔ -quu<sub>1</sub> -weʔin ʔatušašt  
 make NOW dry s.t. NOW 3.CND 3.QT deer jerky  
 they made they would dry it deer jerky

They would be drying, making dried deer jerky.

126.482 muuʔitweʔin šišiiʔuk waaʔaʔ ʔiiqħukʰaʔ ʔani  
 muuʔit -weʔin DUP- šišiiʔuk waa -ʔaʔ ʔiiqħuk -ʔaʔ ʔani  
 four times 3.QT PL move house say NOW tell NOW that  
 they did four times they moved house he said he told now that

waʔsaapʔaaqʔaʔaʔa ʔuwiiqsuʔi qʰiqʰiiqsakʔi  
 waʔsaap -ʔaaqʔ -ʔaʔ -qaʔ ʔuwiiqsu =ʔi DUP- qʰiiʔiqsu -ʔak =ʔi  
 take s.o. home INTENT NOW 3.SUB father DEF SUF child-in-law POSS DEF  
 they should go home the father the sons-in-law

The father (of the girl) said to the sons-in-law, when they had moved house four times, that they should go home.

126.483 ʔani muuqʔičħʔaaqʔaʔaʔa hiʔsuħta  
 ʔani muu -qʔičħ -ʔaaqʔ -ʔaʔ -qaʔ hiʔsuħta  
 that four for ... years INTENT NOW 3.SUB come out of woods  
 that it should be four years now coming out of the woods

muuqʔičħsiʔaʔaʔa hitaaqʔas ħaawiiħaʔi  
 muu -qʔičħ -siʔ -ʔaʔ -qaʔ hitaaqʔas ħaawiiħaʔ =ʔi  
 four for ... years PRF NOW 3.SUB woods young man.PL DEF  
 that they did for four years woods the young men

That it was four years now that they should come out of the woods, for four years they had been in the woods.

126.484 ʔiʔiiwačiʔaʔ maaʔitqinħʔi  
 DUP- ʔiiwačiʔ -ʔaʔ meʔiʔqac =ʔi  
 SUF get big NOW boy.PL DEF  
 they got big now the boys

The boys were big now.



126.485 čuu hišimýuupaλ λunupqaštʔi  
 čuu<sub>1</sub> hišimýawup -ʔaλ λunupqašt =ʔi  
 ok gather NOW elk jerky DEF  
 ok they gathered the dried elk

"Now! they gathered together the dried elk."

pg. 41 begins here

126.486 hišimýuupaλ čimsaštʔi ýuuq<sup>w</sup>aa ʔatušašt ýuuq<sup>w</sup>aa  
 hišimýawup -ʔaλ čimsaašt =ʔi ýuuq<sup>w</sup>aa ʔatušašt ýuuq<sup>w</sup>aa  
 gather NOW bear jerky =DEF also deer jerky also  
 they put together the dried bear jerky also deer jerky also

They put together the dried black bear jerky as well as the dried deer jerky

126.487 ʔahʔaaʔaλ waaʔaλ , ʔaʔiiqhʔaaqλin mawāaa  
 ʔahʔaaʔaλ waa -ʔaλ ʔaʔiii -(q)h<sub>2</sub> -ʔaaqλ -ni mawāaa  
 and then say NOW tomorrow CONTEMP INTENT 1p.ABS take home  
 and then he said we will do tomorrow send them home

hačatak quuʔmasawuusi quuʔas  
 hačat q<sup>w</sup>aʔa -sasa -(w)uusi quuʔas  
 all thus many only [L] 3.Rel.Dub person  
 all as many as there are people

And then he said, "tomorrow, we shall send all the people home, as precisely many as they were."

126.488 waaʔaλ ʔani huuʔakʔaaqλqa ʔanuʔuuλ kuʔaʔ  
 waa -ʔaλ ʔani huuʔak<sup>w</sup> -ʔaaqλ -qa ʔaanuʔawiλ kuʔaʔ  
 say NOW that early INTENT 3.SUB carry on the back in the morning  
 he said that when it would be early carrying on the back in the morning

He said that they would pack (meat for) them early in the morning.

126.489 weʔičuʔaλ  
 weeʔičuλ -ʔaλ  
 fall asleep NOW  
 they went to sleep

They went to sleep.

126.490 λupkšiʔaλ kuʔaʔ  
 λupkšiλ -ʔaλ kuʔaʔ  
 wake up NOW in the morning  
 they woke up in the morning

They woke up in the morning.

126.491 yaacšiʔaλ quuʔas ʔanuʔawiʔaλ  
 yaacšiλ -ʔaλ quuʔas ʔaanuʔawiλ -ʔaλ  
 go NOW man carry on the back NOW  
 he went off man carrying them on their backs

The man went off packing it.

126.492 yaacšiλ  
 yaacšiλ  
 go  
 he went off

He went off.

126.493 ʔaanuṗawiʔaλ ʔayeʔi λunupqašt , ʔayeʔi čimsašt  
 ʔaanuṗawiλ -ʔaλ ʔaya =ʔi· λunupqašt ʔaya =ʔi· čimsaašt  
 carry on the back NOW many DEF elk jerky many DEF bear jerky  
 they were carrying on their back the many elk jerky the many bear jerky

ʔayeʔi ʔatušašt .  
 ʔaya =ʔi· ʔatušašt  
 many DEF deer jerky  
 the many deer jerky

They were putting on their backs a lot of dried elk meat, a lot of dried black bear meat, a lot of dried deer meat.

126.494 yaacuk<sup>w</sup>aλ ʔayeʔi quuʔas hiinaṗawiʔaλ ṗatqukʔi .  
 yaacuk -ʔaλ ʔaya =ʔi· quuʔas hinaaṗawiλ -ʔaλ ṗatquk =ʔi·  
 walk NOW many DEF person take on the back NOW goods DEF  
 many were walking the many people taking on their backs goods

Many people were walking carrying the goods on their backs.

126.495 yaacuk ṅaas .  
 yaacuk ṅaas  
 walk day  
 they walked day

They walked during the day.

126.496 ʔuʔumḥiçiλ wikriλ ṗatquk .  
 ʔuʔumḥiçiλ wikriλ ṗatquk  
 do just in time leave house goods  
 it was just in time leaving in the house goods

It got to be just in time for not having any goods left in house.

*i.e. parties packed and left at different times. Day was just long enough for last man to get off with his pack.*

126.497 wikiitšiʔaλ quuʔas .  
 wikiitšiλ -ʔaλ quuʔas  
 not exist NOW person  
 there were none people

There were no people left there.

126.498 ʔaʔaqpānuʔaλ hiyathukʔitq ṅuwiiqsu .  
 ʔaʔaqpānuwiλ -ʔaλ hiyath -uk -ʔi·tq ṅuwiiqsu  
 be opposite to NOW live at IMPF 3s.REL father  
 they were now opposite to where he lived father

Then they got to be opposite to where the father lived.

126.499 haafinčiʔaλ čapacquuu ṅuweeee māwaaʔaλatanaaaa .  
 haafinčiλ -ʔaλ čapac -quu<sub>1</sub> ṅuwiqsu -ee māwaa -ʔaλ -ʔat -(m)in  
 call to NOW canoe 3.CND father VOC take home NOW PASS 1p IND  
 they called out canoe! oh, father take us home

They called out, "(Bring) canoes, father! take us home."

126.500 ʔaλciʔaṗi pinwałquuu waaʔaλ .  
 ʔaλa -čiq<sub>1</sub> -ʔap<sub>2</sub> -ʔi<sub>2</sub> pinwał -quu<sub>1</sub> waa -ʔaλ  
 two ... long objects CAUS 2s>3.IMPER long canoe 3.CND say NOW  
 bring two of them! long canoes they said

"Bring two long canoes!" they said.

126.501 waaḥṣiʔaλ wikaḥpaʔaλʔi  
 waḥṣiλ -ʔaλ wik -aḥpaʔ -ʔaλ =ʔi  
 go home NOW not on upper back NOW REL  
 they were going home the ones with nothing on their backs

Now the ones with no packs on their backs were going home.

pg. 42 begins here

126.502 hiitacsuhta ḥatqʷaaḥpaʔi  
 hitacsuhta ḥatqʷaa -aḥpaʔ =ʔi  
 come out of the woods loading goods on upper back REL  
 they came out of the woods the ones carrying goods on their backs

The ones with packs on their backs came out of the woods.

126.503 hinaačiʔaλ maʔasʔi  
 hinaačiλ -ʔaλ maʔas =ʔi  
 set off on the water NOW tribe DEF  
 they set off on the water the tribe

The tribe set off out to sea.

126.504 sukʷiʔaλat haaʔinapiʔi  
 sukʷiλ -ʔaλ -ʔat haaʔinapi =ʔi  
 take NOW PASS call out REL  
 they were taken the ones calling out

The ones calling out were taken.

126.505 mumuuyistaweʔin ḥinwataʔi  
 DUP- muu -ista -weʔin ḥinwata =ʔi  
 DIST four ... person(s) in canoe 3.QT long canoe DEF  
 there were four in each long canoes

There were four in each of the long canoes.

126.506 λiiḥṣiʔaλ ʔucačiλ kʷisuwataʔi  
 λiiḥṣiλ -[L] -ʔaλ ʔucačiλ kʷiisuwat =ʔi  
 set off GRAD NOW go to other side DEF  
 they set off going to the other side

Now they paddled off going to the other side.

126.507 hitasaʔaλ ʔayaweʔin ḥatqukʔi  
 hitasaʔaλ ʔaya -weʔin ḥatquk =ʔi  
 come to shore much 3.QT goods DEF  
 they came to shore there is much goods

They came to shore with many goods.

126.508 hitaqsipaλ ḥaaʷiihaλʔi ʔuyiiʔi ḥatquk  
 hitaqsip -ʔaλ ḥaaʷiḥaλ =ʔi ʔuyii =ʔi ḥatquk  
 put into canoe NOW young man.PL DEF give REL goods  
 he put it into the canoe the young men which were given goods

The young men put the goods they were given into the canoe .

126.509 cuminλ ḥatquk ḥinwataʔi  
 cumaanawiλ ḥatquk ḥinwata =ʔi  
 fill up goods long canoe DEF  
 it was filled up goods the long canoe

The long canoe got filled with goods.

126.510 hitaqsil<sup>λ</sup>aa                      λaʔuuʔi                      p̄inw̄aʔ  
 hitaqsil                      =λaa                      λaʔu·                      =ʔi·                      p̄inw̄aʔ  
 get into vessel again                      another DEF                      long canoe  
 again they put into                      another                      long canoe

Again they put (the goods) into another long canoe.

126.511 hitaqsifal                      kaṁeeʔilʔiçal                      p̄atquk  
 hitaqsil                      -ʔal                      kaṁa\_ʔis                      -ʔi·λ<sub>2</sub>                      -ʔis                      -ʔal                      p̄atquk  
 get into vessel NOW                      few                      on/in the ground DIM NOW                      goods  
 they put them into                      there was a little still on the ground                      goods

They put the goods in but there was a little left on the ground.

126.512 cumaanuʔal                      p̄inw̄aʔminhʔi  
 cumaana<sup>wil</sup>                      -ʔal                      p̄inw̄aʔ                      -minh                      =ʔi·  
 fill up                      NOW                      long canoe PL                      DEF  
 they were filled up                      the long canoes

The long canoes were filled up.

126.513 waʃiʔal                      huʔacaçifal                      ʔayeʔi                      quuʔas                      maaṁaxuʔathminhʔi  
 waʃil                      -ʔal                      huʔacaçil                      -ʔal                      ʔaya                      =ʔi·                      quuʔas                      maaṁax<sup>wi</sup>ʔath                      -minh                      =ʔi·  
 go home NOW                      return                      NOW                      many DEF                      person                      Manahuhl people PL                      DEF  
 they went home                      returning                      the many                      people                      Manahuhlath people

They headed off home now, many Manahuhl people returned.

126.514 tuuhukʔi                      ṁaçuʔaʔquu                      quuʔas  
 tuuhuk                      =ʔi·                      ṁaçuʔaʔ                      -quu<sub>1</sub>                      quuʔas  
 afraid DEF                      see                      3.CND                      person  
 the ones were afraid                      that they might see                      people

People were afraid to look.

126.515 wikap                      ṁaçuʔaʔ                      quuʔas                      hitinqisʔathʔi                      quuʔas  
 wik                      -ʔap<sub>2</sub>                      ṁaçuʔaʔ                      quuʔas                      hitinqis                      -ʔath<sub>1</sub>                      =ʔi·                      quuʔas  
 not CAUS                      see                      person                      beach live at DEF                      person  
 they did not do                      see                      people                      the ones living on the beach                      people

The people did not to see the people who lived on the beach.

126.516 ʃiiʔifal                      quuʔasʔi                      ṁawifʔi                      ʔuuʔinʔfal                      ʃunupqaʃʔi                      ; ṁaçaʔil  
 ʃiiʔi                      -ʔal                      quuʔas                      =ʔi·                      ṁawif                      =ʔi·                      ʔuuʔinʔ                      -ʔal                      ʃunupqaʃ                      =ʔi·                      ṁaçaʔi<sub>λ</sub>  
 feast NOW                      man DEF                      chief DEF                      distribute NOW                      elk jerky DEF                      invite all  
 he gave a feast                      the men                      the chief                      he distributed                      the dried elk                      inviting all

q<sup>w</sup>aṁaaʔathʔitq                      ʃuucsaameehʔi<sup>λ</sup>aa                      ʔaatneʔisʔi<sup>λ</sup>aa  
 q<sup>w</sup>aṁa·                      -ʔath<sub>1</sub>                      -ʔi·tq                      ʃuuc<sup>sma</sup>                      =ʔi·                      =λaa                      ʔa<sup>ne</sup>ʔis                      =ʔi·                      =λaa  
 thus many live at 3s.REL                      woman.PL DEF also                      little child.PL DEF again  
 as many as were living there                      including all the women                      also the little children

The chief gave a feast for the men, distributing the dried elk, inviting as many as were living there including the women and children.

In older days women and children were by no means always invited. ʃiikukum seats were in rear and on two sides to middle. ʃiʔakliim seats are on two sides of house near door and on door side. These are occupied by masçim. To every masçim or several corresponds some 'chief', or rather each chief or holder of ʃiikukum seat has one or more masçim to sit for him, such being called ʃiʔakliim "sitting behind in the house." ʃiʔakliim of door side "sit for" chiefs of rear, those of each long side belong to same side of ʃiikukum. It seems that masçim would be arranged in same order as corresponding chiefs. If women and children were also invited, they would sit on bed platforms where masçim regularly sit, while their husbands would sit in front of them on slightly raised above floor platforms. [Men sitting here below women are called ʃiʔq<sup>w</sup>eʔiim "sitting on floor of house next to bed platform".] If very many were invited and there was not enough room for all masçim present, long mats were spread on floor lengthwise of house, one on each side of fire, where masçim sat down in any order at all. These seats were called ʔuuçaaquuwif "place in the house for ʔuuçaa." Those seated here would always laugh and make lots of jokes so as to amuse all seated around. [Frank corrects ʔuuçaa with ʔuuçmis "fine time, happiness."] Whenever masçim was invited, one sent around to invite would say ʔuuçaaqleʔic ṁawifukʔitqak "you shall be ʔuuçaa for your own particular chief." masçim are those living with chief in his house or else, if too many for one house, living in smaller house subject to chief's house. masçim are supposed to be related to corresponding chief as "younger brothers", uncles, and so on; one's real uncle can sit as masçim for one. There is thus no hard and fast line between masçim and chiefs; if all of chief's children, besides chief himself, die, some masçim closest related to him immediately takes his place. They used to have special man

with staff to assign people their places as they entered house; he stood in middle of house and was called *tiipitaphsi*. Such was *faʔaʂaʔaqs*, grandfather of William. There was no *tupaati* or hereditary right for this, merely some person who knew well about seating being selected. Frank claims that William has this knowledge, but never cared to exercise it because of jealousies and disputes arising out of seating honors. As regards definite seats of honor, note that there is, properly speaking, only one seat for family with head; he might sometimes sit himself, or his son, or grandson, or, in absence of one, his younger brother might sit for him. In this way definite number of seats (*tiikukum*) defines definite number of families or households, each with its *masʂim*. (Frank Williams) (xxiv: 43-44, fn. 1) pg. 43 begins here

126.517 *w̄aqʔuuʔaλ*                      *maʔasʔi*                      *hiʂsuhtaʔathʔi*                      *quuʔas*  
*w̄aqʔu·*                      *-ʔaλ*                      *maʔas =ʔi·*                      *hiʂsuhta*                      *-ʔath<sub>1</sub> =ʔi·*                      *quuʔas*  
 go to feast NOW                      tribe DEF                      come out of woods                      live at DEF                      person  
 they went to the feast                      the tribe                      the ones who had come out of the woods                      people

The tribe went to the feast, the people who came out from the woods.

126.518 *wikiičim*                      *wiʂkaaʔaaħ*  
*wik -ʔičim*                      *wiʂkaa -ʔaaħ*  
 not 2>3p.FUT.IMP                      be scolding IRR  
 don't be                      scolding them

(Their father to people:) "You shall not scold them."

126.519 *kʷistuupukʷaħ*                      *kakuuc*  
*kʷistuup -uk*                      *-(m)aħ*                      *kaaʔuʔc*  
 different IMPF 1s.IND                      grandchild.PL  
 mine are different                      grandchildren

"My grandchildren are different."

126.520 *čiiqakatuuseʔicuu*  
*čiiqakʷ -ʔat -uuseʔicuu*  
 punish PASS 2p.IRR  
 you might be punished by them

"You might be punished by them."

126.521 *qaħsaap̄atukuuseʔicuu*                      *ʔaatneʔis*  
*qaħsaap -ʔat -uk -uuseʔicuu*                      *ʔaħa -ʔis*  
 kill PASS POSS 2p.IRR                      child.PL DIM  
 yours might be killed                      little children

"Your children might be killed by them (his grandchildren)."

126.522 *waweeʔičim*                      *ʔaatneʔisukʔitqsuu*  
*wawaa -ʔičim*                      *ʔaħeʔis -uk -ʔiʔtqsuu*  
 say 2>3p.FUT.IMP                      little child.PL POSS 2p.REL  
 you will say to them                      those who are your children

"You shall say so to your children."

126.523 *haʔukʂiʔaλ*                      *maʔasʔi*                      *ʂunupqaʂʔi*  
*haʔukʂiλ -ʔaλ*                      *maʔas =ʔi·*                      *ʂunupqaʂ =ʔi·*  
 eat NOW                      tribe DEF                      elk jerky DEF  
 they began to eat                      the tribe                      the dried elk

The tribe began to eat the dried elk.

126.524 *ʔaya*                      *ʔiiqħii*                      *ʂunupqaʂʔi*  
*ʔaya*                      *ʔiiqħii*                      *ʂunupqaʂ =ʔi·*  
 much                      still                      elk jerky DEF  
 there was much                      still                      the dried elk

There were still much of the dried elk (left over).

126.525 weʔiçuʔaλ maʔasʔi  
weeʔiçuλ -ʔaλ maʔas =ʔi  
fall asleep NOW tribe DEF  
they went to sleep the tribe

The tribe went to sleep.

126.526 ʔaʔiiciʔaλ , pisatukʷaλ ʔaatneʔisʔi ʔaʔeʔisʔi  
ʔaʔiiciλ -ʔaλ pisatuk -ʔaλ ʔaʔa -ʔis =ʔi ʔaʔa -ʔis =ʔi  
be next morning NOW move about NOW child.PL DIM DEF two DIM DEF  
the next morning they moved about the little children the two little ones

maaʔaxuʔʔathmihʔisʔi  
maaʔaxʷiʔʔath -mih -ʔis =ʔi  
Manahuhl people PL DIM DEF  
the little Manahuhlath

The next morning the two children started moving about, the two little Manahuhlath.

126.527 pisatukʷaλ ʔahʔaa ʔiiʔiiaλ ʔuuʔwaʔ mʔuksʔi  
pisatuk -ʔaλ ʔahʔaa ʔiiʔiia -ʔaλ ʔuuʔwaʔ mʔuksʔi  
move about NOW that way throwing NOW use stone  
they moved about that way be throwing using it stone

They moved about in the way, throwing stones.

126.528 hinusaλ kuukuʔwisa  
hinusa<sub>2</sub> -ʔaλ kukuʔwisa  
surface NOW hairseal  
it came to the surface hairseal

A hairseal came to the surface of the water.

126.529 ʔiçiʔaλ taayiiʔi meʔiʔqac  
ʔiçiλ -ʔaλ taayii =ʔi meʔiʔqac  
throw NOW older brother DEF boy  
they threw them at it the oldest brother boy

The elder brother's boys threw stones at it.

126.530 ʔiçiʔaλ ʔuʔtaaʔaλ kuukuʔwiseʔi  
ʔiçiλ -ʔaλ ʔuʔtaa -ʔaλ kukuʔwisa =ʔi  
throw NOW towards NOW hairseal DEF  
they threw them doing to the hairseal

They threw stones at the hairseal.

126.531 ʔiʔaqstuʔuk kuukuʔwiseʔi  
ʔiʔaqstawiλ -uk kukuʔwisa =ʔi  
hit POSS hairseal DEF  
theirs hit it the hairseal

Theirs (stones) hit the hairseal.

126.532 qaʔsiλ kuukuʔwiseʔi  
qaʔsiλ kukuʔwisa =ʔi  
die hairseal DEF  
it died the hairseal

The hairseal died.

126.533 sukʷiʔatuk ʔaʔistinλ  
sukʷiλ -ʔat -uk ʔaʔa -ista -inawiλ<sub>1</sub>  
take PASS POSS two ... person(s) in canoe PRF.CAUS  
they took theirs the two being in a canoe

The two got in a canoe going to get their (hairseal).

126.534 λihaačiλ  
λihaačiλ  
paddle out to sea  
they paddled out to sea

They went off to get it

used for quick activity, not go for long time.

pg. 44 begins here

126.535 hitaqsipaλ      ʔapacukʔi      ʔiih      kuukuhwiseʔi  
hitaqsip      -ʔaλ      ʔapac -uk      =ʔi·      ʔiih<sup>w</sup>      kukuħwisa =ʔi·  
put into canoe NOW      canoe POSS DEF      big      hairseal DEF  
they put it into the canoe      their canoe      big      the hairseal

They put the big hairseal into their canoe.

126.536 yaacuk      ʔaatneʔis      maañaxuʔathminhʔisʔi  
yaacuk      ʔaña -ʔis      maañax<sup>w</sup>iʔath      -minh -ʔis      =ʔi·  
walk      child.PL DIM      Manahuhl people PL      DIM DEF  
walk      little children      the little Manahuhlath

The Manahuhl children walked around.

126.537 ʔiçiʔaλλaa      ʔuhtaʔaλ      quuʔasseʔi  
ʔiçiλ      -ʔaλ      =λλaa      ʔuhta      -ʔaλ      quuʔas -sasa      =ʔi·  
throw NOW again      towards NOW      person precisely [L] DEF  
again they threw them      doing to      real person

Again, they threw (stones) at a real person.

126.538 qaħšiλ      quuʔasseʔi  
qaħšiλ      quuʔas -sasa      =ʔi·  
die      person precisely [L] DEF  
they died      the real person

The real person died.

126.539 ʔitʔiisʔis      ,      witwišksaqλʔis      maañaxuʔathminhʔisʔi      ʔała  
ʔiš      -ʔis      wišksaqλ -ʔis      maañax<sup>w</sup>iʔath      -minh -ʔis      =ʔi·      ʔała  
bad.PL DIM      bully.PL DIM      Manahuhl people PL      DIM DEF      two  
they were bad      little bullies      the little Manahuhlath ones      two

The two little Manahuhl ones were bad youngsters, little bullies.

126.540 tuupšiλλaa      ʔawaasuup      ʔaņeʔis  
tuupšiλ      =λλaa      ʔawa· -sawup<sub>1</sub>      ʔaña -ʔis  
evening again      one kill      child DIM  
again it was evening      they killed one      little child

Evening came again, they killed one child.

126.541 weʔiçuʔaλλaa      maʔas  
weeʔiçuλ      -ʔaλ      =λλaa      maʔas  
fall asleep NOW again      tribe  
they again fell asleep      tribe

The tribe went to sleep again.

126.542 ñaasšiʔaλλaa pisatuk<sup>w</sup>aλλaa ʔaatneʔisʔi  
 ñaasšiλ -ʔaλ =λaa pisatuk -ʔaλ =λaa ʔaṅa -ʔis =ʔi  
 dawn NOW again move about NOW again child.PL DIM DEF  
 again, it dawned they started moving about again the little children

maaṅaxuʔʔathmihʔisʔi  
 maaṅax<sup>w</sup>iʔʔath -mih -ʔis =ʔi  
 Manahuhl people PL DIM DEF  
 the little Manahuhlath

Day came again, the two little Manahuhl children moved about again.

126.543 qaḥsaap̄aλweʔinλaa ʔaatneʔis  
 qaḥsaap -ʔaλ -weʔin =λaa ʔaṅa -ʔis  
 kill NOW 3.QT again child.PL DIM  
 again they killed little children

Again, they killed little children.

126.544 p̄iyačiʔaλ ʔaatneʔisʔi ʔaλasuup̄aλ  
 p̄iyačiλ -ʔaλ ʔaṅa -ʔis =ʔi ʔaλa -sawup<sub>1</sub> -ʔaλ  
 go bad NOW child.PL DIM DEF two kill NOW  
 they got worse now the little children they killed two

They got worse again; they killed two little children.

126.545 ʔičiʔaλquuweʔin kuukuhwiseʔi ʔaatneʔisʔi  
 ʔičiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin kukuhwisa =ʔi ʔaṅa -ʔis =ʔi  
 throw NOW 3.CND 3.QT hairseal DEF child.PL DIM DEF  
 throwing them the hairseal the little children

The little children threw stones at a hairseal.

126.546 qaḥšiʔaλquuweʔin kuukuhwiseʔi  
 qaḥšiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin kukuhwisa =ʔi  
 die NOW 3.CND 3.QT hairseal DEF  
 it died the hairseal

The hairseal died.

126.547 k<sup>w</sup>istuupqa ʔaatneʔisʔi  
 k<sup>w</sup>istuup -qa ʔaṅa -ʔis =ʔi  
 different 3.SUB child.PL DIM DEF  
 they were different the little children

The two children were different creatures.

126.548 hinaačiʔaλ ḥawīʔi tuupšiλ kuukuhwisaṅiḥ  
 hinaačiλ -ʔaλ ḥawīʔ =ʔi tuupšiλ kukuhwisaṅiḥ  
 set off on the water NOW chief DEF evening hunt for hairseal  
 he set off on the water the chief in the evening hunt hair seal

ʔuʔuqšiλ taayiiʔakʔi ʔaṅa kuukuhwisaṅiḥqath  
 ʔuʔuqšiλ taayii -ʔak =ʔi ʔaṅa kukuhwisaṅiḥ -qaʔh  
 travel with s.o. in canoe older brother POSS DEF child hunt for hairseal pretend(edly)  
 travel along with the older brother's children pretend to hunt hair seal

The chief went out to sea in the evening, hunting hairseal, taking along in his canoe the older brother's children, pretending to be out hunting seals. pg. 45 begins here

126.549 ḥučnaakšiʔiikeʔic ʔaλachinak<sup>w</sup>eʔic  
 ḥučnaakšiλ -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -(m)eʔic ʔaλa -chi -na<sup>k</sup> -(m)eʔic  
 get married HYP.FUT 2s.IND two be married to have 2s.IND  
 you will get married you will be married to two

(Old man to his eldest son:) "You will get to have two wives."



original was ʔaʎachinuuk<sup>w</sup>eeʔic

126.550 ʎučħaaʎin , ʎaʔuuʔi ħaʎiʎ yaqčiqħqas  
 ʎučħaa -ʔaʎ -ni ʎaʔu =ʔi ħaʎiʎ yaq<sup>w</sup> -či<sub>1</sub> -(q)ħ<sub>2</sub> -qa:s  
 go for marriage NOW 1p.ABS another DEF chief REL travel along CONTEMP 1s.SUB  
 we will go for marriage another chief the ones who I am along with

ħaʎiʎ waaʔaʎweʔin .  
 ħaʎiʎ waa -ʔaʎ -weʔin  
 chief say NOW 3.QT  
 chief he said

"We'll go for marriage to another chief who is next to me," he said.

126.551 ʔaʔaapatsiʔaʎ ʎučħaaʔaaqʎqa  
 DUP- ʔapatsiʎ -ʔaʎ ʎučħaa -ʔaaqʎ -qa  
 REP deliberate NOW go for marriage INTENT 3.SUB  
 he began to think it over that he would go for marriage

(The older brother) began to think it over if he would go for marriage.

126.552 kamaʔapaʎ ħuucsməʔi maaħaxuʔʔaqsuʔi , wawaaʔatukʔitq  
 kamaʔap -ʔaʎ ħuucsmə =ʔi maaħax<sup>w</sup>iʔʔaqsu =ʔi wawaa -ʔat -uk -ʔiʔq  
 know NOW woman DEF Manahuhl woman DEF say PASS POSS 3s.REL  
 she knew the woman the Manahuhl woman that which was being said to hers

čakup ʔani ħučnaakšičʎaaqʎqa ʔaʎachinʎ .  
 čakup ʔani ħučnaakšič -ʔaaqʎ -qa ʔaʎachinawiʎ  
 husband that get married INTENT 3.SUB get married to two  
 husband that he would get married getting married to two

The Manahuhl woman knew what was said to her husband that he would get married to two women.

126.553 ʔuuc ħiṃaqsti ṃuʎiiqsuʔi ʔuħaaħ yacmiiħsi ʔani  
 ʔuuc ħiṃaqsti ṃuʎiʔqsu =ʔi ʔuħaaħ yacmiiħsi ʔani  
 belong to mind father DEF look for housekeeper that  
 it was his idea the father looking for housekeeper that

wiinapiʔʔaaqʎqa ʔuħ wiiyaaqʎqa siqaaʔap ħaʔum ʔani waaqa  
 wiinapiʔ -ʔaaqʎ -qa ʔuħ wiiya -ʔaaqʎ -qa siqaaʔap ħaʔum ʔani waa -qa  
 stay in the house INTENT 3.SUB is never INTENT 3.SUB cook s.t. food that say 3.SUB  
 that would stay in the house is that she should never do cooking food that he said

ʔaʔaapata ħaʎiʔi .  
 ʔaʔaapata ħaʎiʔ =ʔi  
 be planning chief DEF  
 thinking about the chief

It was the father's idea to look for a (Chinii ?) woman who would stay in the house, who should never cook food, that is what the chief said he was thinking.

126.554 wikʎaaʎ ʔaħeʔi wawaaʔakʔitq ṃuʎiiqsu .  
 wikʎaaʎ ʔaħa =ʔi wawaa -ʔak -ʔiʔq ṃuʎiʔqsu  
 be silent child DEF say POSS 3s.REL father  
 he was silent the child that which it was saying father

The son did not reply to what his father said.

126.555 waʎšiʔaʎ .  
 waʎšiʎ -ʔaʎ  
 go home NOW  
 they went home

They went home.

126.556	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then	kuʔaʔhʔaλ kuʔaʔ in the morning in the morning	BEING NOW he did so	hitasaλ hitasaλ land on beach coming to shore	wikaʔs wikaʔs not be in vessel they were not in the box
---------	--	--	------------------------	--	--

And then they landed in the morning with nothing in their canoe.

[they were supposed to have hairseals as they claimed they went out for seal hunting.](#)

126.557	ʔiiʔiʔaλλaa ʔiiʔiʔ -ʔaλ feast NOW again he gave a feast	=λaa again	ʔuuʔinʔaλ ʔuuʔinʔ -ʔaλ distribute NOW he distributed	čimsašt čimsaašt bear jerky bear jerky
---------	--	---------------	---	---

Again he gave a feast distributing black bear jerky.

126.558	čuučkaλλaa čuučk -ʔaλ both NOW both of them	=λaa again	quuʔas quuʔas person people	čuučukʷaʔinmas čuučukʷaʔinmas go about inviting go about inviting
---------	--	---------------	--------------------------------------	--

Again, both people sent invitations around.

126.559	ʔaqʔuuʔaλ ʔaqʔu -ʔaλ go to feast NOW they went to the feast	quuʔas quuʔas person people	čuučkaλ čuučk -ʔaλ all NOW all of them now	, ʔuučsaamiiʔi ʔuučsaamiiʔ =ʔi DEF the women	ʔaatneʔisʔi ʔaʔa -ʔis =ʔi DEF the little children
---------	--	--------------------------------------	---	---	--

People went to the feast, including all the women and children.

[notebook XXIII, pg. 8 begins here](#)

126.560	haʔukšiʔaλ haʔukšiλ -ʔaλ eat NOW they began to eat	čimsaštʔi čimsaašt =ʔi bear jerky =DEF the dried bear jerky	ʔayeʔi ʔaya =ʔi many DEF the many	quuʔas quuʔas person people
---------	---	--	--	--------------------------------------

The many people began to eat the dried black bear jerky.

126.561	ʔuʔhʔaλat ʔuʔ -(q)h <sub>3</sub> -ʔaλ -ʔat good BEING NOW INAL theirs were good while	ʔiʔmaqsti ʔiʔmaqsti mind minds	haʔuk haʔuk eat eating
---------	--	---	---------------------------------

Their minds were good while they were eating.

126.562	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	haʔuk haʔuk eat eat
---------	--	------------------------------

They finished eating.

126.563	ʔaʔaʔaʔaʔsiʔaλ DUP- ʔaʔaʔsiλ -ʔaλ REP deliberate NOW they started thinking it over	maʔasʔi maʔas =ʔi tribe DEF the tribe	; wawaaʔaλ wawaa -ʔaλ say NOW they said	ʔaʔaʔaʔaʔa ʔaʔaʔaʔaʔa be planning they thought	ʔani ʔani that that
---------	---	--	--	---	------------------------------

ʔuʔnaakšiλ ʔuʔnaakšiλ get to have good ones he had got good	ʔiʔiʔi ʔiʔiʔi relative by marriage relative by marriage	ʔaʔiʔi ʔaʔiʔ =ʔi chief DEF the chief
--	--	---

The tribe thought it over (and) said that they thought the chief had got a good relative by marriage.

[Frank Williams says better: ciqciqsiʔaλ // ciqciq](#)

126.564	λaʔuu λaʔu another there was another	hawił hawił chief chief	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	ciiqciqa ciiqciqa speaking talking	ʔani ʔani that that	ʔuhiičiʔaλuk ʔuhiičiλ <sub>1</sub> -ʔaλ -uk become NOW POSS he became his
---------	---	----------------------------------	--	---	------------------------------	--

m̄aʔii m̄aʔii relative by marriage relative by marriage	ʔayintʔathʔi ʔayint stocked with many the place where it was stocked with many	-ʔath <sub>1</sub> =ʔi live at DEF	λuunim λuunim elk elk	čims čims black bear bear	ʔaatuš ʔaatuš deer deer
--	---	---------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

It was another chief who was speaking about the place where the relative by marriage had many elk, black bear, and deer.

Frank Williams says *ciqsiλ* is better than *ciiqciqa*

126.565	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	haʔuk haʔuk eat eating	wałsiʔaλ wałsiλ -ʔaλ go home NOW they went home
---------	--	---------------------------------	--

They finished eating and went home.

Frank Williams says *yack*\**ačiʔaλ* is better than *wałsiʔaλ*

126.566	wawaaʔaλ wawaa -ʔaλ say NOW he said	ʔani ʔani that that	wikiλqa wik -(y)ik -qa not IRR.FUT 3.SUB they should not do	hišinkh hišink <sup>w</sup> -(q)h <sub>3</sub> get together BEING together with	pisatuk pisatuk move about move about
---------	--	------------------------------	--	--	--

ʔaλasawuuʔaλqa ʔaλa -sawup <sub>1</sub> -ʔaλ -qa two kill NOW 3.SUB that had killed two	ʔaatneʔis ʔaŋa -ʔis child.PL DIM little children	maaŋaxuʔathm̄inhʔisʔi maaŋax <sup>w</sup> iʔath -m̄inh -ʔis =ʔi Manahuhl people PL DIM DEF the little Manahuhlath
--	---	--

He (the chief) said that they should not move about together with the Manahuhl children that had killed two.

126.567	wałsiʔaλ wałsiλ -ʔaλ go home NOW they went home	quuʔas quuʔas person people
---------	--	--------------------------------------

The people went home.

126.568	ʔaλpitsiʔaλ ʔaλpit -šiλ -ʔaλ twice PRF NOW it is twice now	łiiʔi łiiʔi feast giving a feast
---------	---	---

They gave a feast twice.

126.569	ʔayeʔi ʔaya =ʔi much DEF there was much	ʔiiqhi ʔiiqhii still still	čisqaaštʔi čisqaašt =ʔi dried meat DEF dried meat
---------	--	-------------------------------------	--

There was still much dried meat left.

126.570	kukuħwisaʔiihʔiikin kukuħwisaʔiih -ʔiik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -ni hunt for hairseal HYP.FUT 1p.ABS we will go to hunt hair seal	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	ŋuwiiqsuʔi ŋuwīqsu =ʔi father DEF the father
---------	--	--	---

"Now we'll go out for hairseal," said the father.

126.571 čuu waaʔaλ ʔaŋeʔi .  
 čuu<sub>1</sub> waa -ʔaλ ʔaŋa =ʔi·  
 ok say NOW child DEF  
 ok he said the child

"Very well!" said his son.

126.572 tuupšiiλ hinaačiʔaλ ʔuʔuʔaλ  
 tuupšiiλ hinaačiλ -ʔaλ ʔuʔuq -ʔaλ  
 evening set off on the water NOW have ... in the canoe NOW  
 in the evening they set off on the water he had in his crew

taayiiʔakʔi ʔaŋa .  
 taayii -ʔak =ʔi· ʔaŋa  
 older brother POSS DEF child  
 of the older brother child

In the evening, he went out to sea in a canoe with the son of the older brother.

126.573 čuu ciʔasʔiikin waaʔaλ ŋuʔwiiqsuʔi .  
 čuu<sub>1</sub> ciʔas -ʔiik<sup>w</sup><sub>2</sub> -ni waa -ʔaλ ŋuʔwi·qsu =ʔi·  
 ok talk about HYP.FUT 1p.ABS say NOW father DEF  
 ok we will go to talk marriage he said the father

"Now! we'll go to for marriage," said the father.

126.574 wikmaʔiicqλitaħ waaʔaλ ʔaŋeʔi ʔanis ʔimʔak<sup>w</sup>ačiλcuu .  
 wikmaʔiicqλ -(m)it -(m)a·ħ waa -ʔaλ ʔaŋa =ʔi· ʔanis ʔimʔak<sup>w</sup>ačiλ -cuu  
 not want PAST 1s.IND say NOW child DEF 1s.SUB be spoiled probably  
 I did not want it he said the child that I might get it to be spoiled

"I did not want it," the son said 'that I might get to have everything upset'.

pg. 9 begins here

126.575 ʔaʔaapataλ kamaʔapaλ ʔuucsmeʔi ʔani ʔucačiʔaλ  
 DUP- ʔapata -ʔaλ kamaʔap -ʔaλ ʔuucsma =ʔi· ʔani ʔucačiλ -ʔaλ  
 SUFF think NOW know NOW woman DEF that go to NOW  
 she was thinking it over she knew the woman that he was going for

ʔaʔuuʔi ʔuucsma .  
 ʔaʔu· =ʔi· ʔuucsma  
 another DEF wife  
 another wife

The woman (his wife) was thinking it over; she learned that he (her husband) was going for another wife.

Evidently old man did not care about his son's willingness.

126.576 ʔucačiʔaλ ʔaʔuuʔi ھاۋىڭ wawaaʔaλ ʔani ʔučħaaʔaaqλqa  
 ʔucačiλ -ʔaλ ʔaʔu· =ʔi· ھاۋىڭ wawaa -ʔaλ ʔani ʔučħaa -ʔaaqλ -qa·  
 go to NOW another DEF chief say NOW that go for marriage INTENT 3.SUB  
 they went to another chief saying that they were going for marriage

They went to another chief saying that they were going for marriage.

126.577 ʔaħʔuyaaqλqa ʔučħaa .  
 ʔaħʔuyi -ʔaaqλ -qa· ʔučħaa  
 immediately INTENT 3.SUB pay bride price  
 he would do immediately pay brideprice

He paid the brideprice right away.

ʔaħʔuyaaqλqa is not good. Either ʔaħʔaaqλqa or ʔaħ ʔuyiyaaqλqa

126.578	waʃsiʔaλ waʃsiλ -ʔaλ go home NOW he went home	ʃuucsamiihʔi ʃuucsma =ʔi· woman.PL DEF the women	maaʔaxuʔʔaqsupʔinʔi maaʔax <sup>w</sup> ʔʔaqsup -ʔinʔ =ʔi· Manahuhl woman PL DEF Manahuhl women	ʔaλa ʔaλa two two
---------	--	---	--	----------------------------

He went home with two Manahuhl women.

126.579	waʃsiʔaλ waʃsiλ -ʔaλ go home NOW he went home	wikiʔh wikiʔ be away from home BEING they were away from home	ʔaasʃiλ ʔaasʃiλ dawn it dawned	ʃuucsamiihʔi ʃuucsma =ʔi· woman.PL DEF the women
---------	--	--	---	---

When he returned home during the day, the women were not at home.

126.580	waʃsiʔaλ waʃsiλ -ʔaλ go home NOW she went home	ʔucačiλ ʔucačiλ go to going to	ʔuwiiqsakʔi ʔuwirqsu -ʔak =ʔi· father POSS DEF his father	tuuʃsiʔaλ tuuʃsiλ -ʔaλ fear NOW being afraid	ʔani ʔani that that
---------	---	---	--	---	------------------------------

ʃuucnakʃiλukqa ʃuucnaakʃiλ -uk -qa· get married POSS 3.SUB hers was getting married (again)	čakup čakup husband husband
--	--------------------------------------

She went home to her father, being afraid that her husband was getting another wife.

126.581	wikiʔh wikiʔ be away from home BEING they were away from home	ʔaasʃiλ ʔaasʃiλ dawn dawn	ʔayimtʔi ʔaya -(m)it =ʔi· many PAST =DEF the many former	ʔatquk ʔatquk goods goods	: wiikiitsa wikiit -sasa disappear only [L] they disappeared
---------	--	------------------------------------	---	------------------------------------	--

The many goods were not in the house at dawn, they had disappeared all together.

126.582	wikʔaa wik =ʔaa not again it was not even	čawaakh čawaak <sup>w</sup> -(q)h <sub>3</sub> one BEING one	kamatsap kamatsap realize realized	q <sup>w</sup> ayuusi q <sup>w</sup> aa -(w)uusi thus 3.Rel.Dub when they would do	hinʔasʔap hinʔasʔap take out taking out	ʔatquk ʔatquk goods goods
---------	--	---	---	---	--	------------------------------------

ʔayimtʔi ʔaya -(m)it =ʔi· many PAST =DEF the many former	ʔatquk ʔatquk goods goods
---	------------------------------------

Not even one person found out at what time they were taking the many goods out of the house.

126.583	wikʔaʔaλ wikʔaʔ -ʔaλ not know NOW he did not know	ʔathiiʔitq ʔathii -ʔi·tq night 3s.REL when it was that night	ʔani ʔani that that	čiiʔʃiλuk čiiʔʃiλ -uk run away POSS his had run away	ʃuucsma ʃuucsma wife wife
---------	--	---	------------------------------	---	------------------------------------

qaʔaatikʔi qaʔaatik =ʔi· younger brother DEF the younger brother
---

The younger brother was not aware that his wife had run away at night.

126.584	hitasaʔaλ hitasaʔaλ come to shore they came to shore	taayiiʔi taayii =ʔi· older brother DEF the older brother	ʔasčihʔi ʔasčih =ʔi· parent and child DEF father and child
---------	---	---	---

The elder brother and his child came to shore.

126.585 wikaḥs kuukuḥwisa  
 wikaḥs kukuḥwisa  
 not be in vessel hairseal  
 they were not in the canoe hairseals

There were no hairseals in the canoe.

126.586 yaał wikiḥuk ḥuucsmaakitʔi  
 yaał wikiḥ -uk ḥuucsma -ʔak -(m)it =ʔi  
 there be away from home POSS woman POSS former DEF  
 there she was not at home his former wife

His wife was not at home.

126.587 kamatsap ʔani wałšiḥlukqa ciqšiʔaλ ḥaḥa hinawiʔaλʔitq  
 kamatsap ʔani wałšiḥ -uk -qa ciqšiḥ -ʔaλ ḥaḥa hinawiḥ -ʔaλ -ʔiʔq  
 realize that go home IMPF 3.SUB speak NOW child arrive NOW 3s.REL  
 he realized that his had gone home he spoke now child when he arrived

He realized that his had gone home when he arrived home, as his child said to him.

As good as ḥaḥeʔi .

pg. 10 begins here

126.588 waamitaḥ suwa ḥoḥwi ʔanis ʔiyačiʔaλ pawalaḥiḥluk  
 waa -(m)it -(m)aḥ suwa ḥuwiʔqsu ʔanis ʔiyačiḥ -ʔaλ pawalaḥiḥ -uk  
 say PAST 1s.IND you (sg) father 1s.SUB go bad NOW lose POSS  
 I said you father that I being in bad way losing mine

ḥuucsma  
 ḥuucsma  
 wife  
 wife

"I told you father, that I am now in a bad way as I have lost my wife."

126.589 suwaaqithsuk ḥaḥaapata ʔuyi ʔaḥaḥinḥquus  
 suwaaq -(m)it ḥsuʔk ḥaḥaapata ʔuyi ʔaḥaḥinawiḥ -quus  
 you (sg) PAST 2s.Rel.Dub be planning so that get married to two 1s.CND  
 it was you planning that I would get married to two

"It was you who was planning that I should marry two."

126.590 muučiḥiʔaλ wiinapiḥ ḥaačukšiḥʔaaqḥa  
 muu -čiʔ -iḥ -ʔaλ wiinapiḥ ḥaačukšiḥ -ʔaaqḥ -qa  
 four ... days in the house NOW stay in the house look for INTENT 3.SUB  
 he was four days in the house staying in house then he went to look for them

ḥaḥaḥeʔisuk  
 ḥaḥa -ʔis -uk  
 child.PL DIM POSS  
 his little children

After remaining in the house four days, he went to look for his children.

126.591 muučiḥḥnaḥaλ λiiḥšiʔaλ  
 muu -čiʔ -ḥnaʔkʷ -ʔaλ λiiḥšiḥ -[L] -ʔaλ  
 four ... days in between NOW set off GRAD NOW  
 he did after four days setting off

After four days, he set off.

126.592 ʔucačiʔaλ ḥaḥiiʔakʔi  
 ʔucačiḥ -ʔaλ ḥaḥii -ʔak =ʔi  
 go to NOW trail POSS DEF  
 he went to his trail

He went to his trail.

126.593 yaacsiʔaλ muuciʔuuʔuk  
 yaacsiλ -ʔaλ muu -čiʔ -uuʔuk  
 go NOW four ... days go along [L+S]  
 he went off he was four days going along

He went along for four days.

126.594 muupitukweʔin ʔathii yaacuk  
 muupit -uk -weʔin ʔathii yaacuk  
 four times POSS 3.QT night go  
 four times night going

Four times he walked at night.

126.595 hinasiʔaλ ʔašiiʔakʔi ʔaneeʔisʔi hiʔiitq ʔaya quuʔas  
 hinasiλ -ʔaλ ʔašii -ʔak =ʔi ʔanaa[...]ʔis -ʔis =ʔi hiʔ -ʔiʔq ʔaya quuʔas  
 arrive NOW trail POSS DEF little in extent DIM REL LOC 3s.REL many person  
 he arrived on his trail the one that was close to where it was many people

He arrived on his trail which was close to where there were many people.

126.596 yaacsiʔaλ  
 yaacsiλ -ʔaλ  
 walk NOW  
 he walked

He kept walking.

126.597 hiʔ wikiit m̄uušitʔi ; hiʔ wikiit maʔasitʔi  
 hiʔ wik -ʔat m̄uš -(m)it =ʔi hiʔ wik -ʔat maʔas -(m)it =ʔi  
 LOC not PASS fish weir PAST DEF LOC not PASS tribe former DEF  
 there there was no the former fish weir there there was no the former tribe

ʔaya  
 ʔaya  
 many  
 many

The fish weir was no longer there; the many tribes were not there.

126.598 wikiitsa ʔaanasa m̄uksʔi ʔeʔiih ʔuuqʷapiih ʔuʔup  
 wikiit -sasa ʔana -sasa m̄uksʔi DUP- ʔiihʷ ʔuuqʷapiih ʔuʔup  
 non-existent only [L] only only [L] stone PL big covered over with moss  
 there was really nothing only being stones big ones covered over with moss

There was nothing, just large stones covered with moss.

[original was wii+kitsa.](#)

126.599 wikiit quuʔasitʔi ʔanaaλ ʔaqapt ʔaya  
 wikiit quuʔas -(m)it =ʔi ʔana -ʔaλ ʔaqapt ʔaya  
 non-existent person former DEF only NOW bush many  
 there was no the former people only bushes many

There was no people but only many bushes.

126.600 yaacsiʔaλλaa  
 yaacsiλ -ʔaλ =λaa  
 go NOW again  
 he set off again

He set off again.

126.601 ʔucaciʔaλ hiʔiitq λaʔuu mamaʔuu .  
 ʔucaciλ -ʔaλ hiʔ -ʔiʔq λaʔu mamaʔuu  
 go to NOW LOC 3s.REL another village site  
 he went to where there was another village site

He went to where there was another camping site.

126.602 ʔaaλciʔuuʔukʷaλ hinasiʔaλλaa ; yaaʔ wikiitaλλaa  
 ʔaλa -ciʔ -uuʔuk -ʔaλ hinasiλ -ʔaλ =λaa yaaʔ wikiit -ʔaλ =λaa  
 two ... days go along [L+S] NOW arrive NOW again there non-existent NOW again  
 he went along for two days arriving at there again there was none

maʔas .  
 maʔas  
 tribe  
 tribe

He went along for two days, he arrived there again but there was no trace of a tribe.

pg. 11 begins here

126.603 ʔaačuksiʔaλλaa ʔayimtʔi quuʔas , ʔayimtʔi maʔtii ;  
 ʔaačuksiλ -ʔaλ =λaa ʔaya -(m)it =ʔi quuʔas ʔaya -(m)it =ʔi maʔtii  
 look for NOW again many PAST =DEF person many PAST =DEF house  
 again he searched the many former people the many former houses

ʔaanaasaλλaa ʔeʔiihʔi tuuʔmapt .  
 ʔana -sasa -ʔaλ =λaa DUP- ʔiihʷ =ʔi tuuʔmapt  
 only only [L] NOW again PL big DEF Sitka spruce  
 again there were only the big ones spruce trees

Again he looked for the many people and the many houses, again there were only big spruce trees.

126.604 sayeʔii yaacuk .  
 sayeeʔii yaacuk  
 go far walk  
 he went far walking

He walked along far.

126.605 wikiit .  
 wik -ʔat  
 not PASS  
 there was none

There were none.

126.606 yaacsiʔaλλaa .  
 yaacsiλ -ʔaλ =λaa  
 go NOW again  
 he set off again

Again he walked.

126.607 ʔaaλciʔuuʔukʷaλλaa , hinasiʔaλλaa hiiʔitʔitqλλaa  
 ʔaλa -ciʔ -uuʔuk -ʔaλ =λaa hinasiλ -ʔaλ =λaa hiʔ -(m)it -ʔiʔq =λaa  
 two ... days go along [L+S] NOW again arrive NOW again LOC PAST 3s.REL again  
 he again went along for two days he again arrived at where it used to be again

maʔas .  
 maʔas  
 tribe  
 tribe

Again he went along for two days, he arrived again at where there used to be a tribe.



126.608 wíkiitałłaa      ʔaanaasałłaa      qaqmapt  
 wíkiit      -ʔał      =łaa      ʔana -sasa      -ʔał      =łaa      qaqmapt  
 non-existent NOW again      only only [L] NOW again      alder  
 again there was none      again there were only      alder

taakumʔasʔałłaa  
 taakumʔas      -ʔał      =łaa  
 grow only on the ground at a place NOW again  
 be only growing there on the ground

Again there was nothing there but only alder trees growing there on the ground.

126.609 wíkiitałłaa      maʔasitʔi  
 wíkiit      -ʔał      =łaa      maʔas -(m)it      =ʔi  
 non-existent NOW again      tribe former DEF  
 again there was no one      the former tribe

Again there was no tribe there.

126.610 ʔihaqiiciʔał      ʔaawiihałʔi      pawaʔsiłukqa  
 ʔihaqiicił      -ʔał      ʔaawiihał      =ʔi      pawaʔsił -uk -qa  
 many start to cry NOW      young man.PL DEF      miss s.o. POSS 3.SUB  
 many started to cry      the young men      theirs were missing

ʔaatnaakitʔi  
 ʔańa      -ʔak      -(m)it      =ʔi  
 child.PL POSS former =DEF  
 for their former children

The young men whose children were missing started to cry.

126.611 ńupciifsił      ʔihak      ʔaawiihałʔi      waʔsiʔał  
 ńup -ciʔ -sił      ʔihak<sup>w</sup>      ʔaawiihał      =ʔi      waʔsił      -ʔał  
 one ... days PRF cry      young man.PL DEF      go home NOW  
 it took one day crying      the young men      they went home

The young men cried for one day, then they went home.

126.612 hutʔatał      ʔuucsaamiihʔi      ʔuusaahiweʔin      ʔuucsaamiih      kamatsap  
 hutʔatu      -ʔał      ʔuucsma      =ʔi      ʔuusaahi      -weʔin      ʔuucsma      kamatsap  
 be jealous NOW      woman.PL DEF      for this reason 3.QT      woman.PL      realize  
 they were jealous      the women      that is how      women      are known

hutʔatu  
 hutʔatu  
 be jealous  
 be jealous

The women got jealous, that is how they say, women are known to get jealous.

\*hutiiqak : 'to be jealous'

126.613 waʔsiʔał      ʔiihpichʔał      waaʔsił  
 waʔsił      -ʔał      ʔih -pičh      -ʔał      waʔsił  
 go home NOW      cry do while ...-ing [L] NOW      go home  
 they went home      they were crying while doing so      going home

They were crying while on their way home.

126.614 ʔuʔuuyuk<sup>w</sup>ał      ʔuucsaamiihuk<sup>w</sup>itʔi      ʔaatnaakitʔi  
 ʔuʔuuyuk      -ʔał      ʔuucsaamiih -uk      -(m)it      =ʔi      ʔańa      -ʔak      -(m)it      =ʔi  
 cry for NOW      wife POSS former DEF      child.PL POSS former =DEF  
 they were crying for      his former wives      for their former children

The wives were crying for their children.

126.615 hinasiʔaλ      ḥuwiiqsakʔi  
 hinasiλ -ʔaλ      ḥuwī:qsu -ʔak =ʔi  
 arrive NOW father POSS DEF  
 he arrived his father

His father arrived.

126.616 ciciʔinčiʔaλ      ḥuwiiqsakʔi  
 DUP- cīʔinčiλ -ʔaλ      ḥuwī:qsu -ʔak =ʔi  
 PL scold NOW father POSS DEF  
 he started to scold him his father

His father started to scold him.

pg. 12 begins here

126.617 qiičiλ      ciciʔin      ḥuwiiqsakʔi  
 qiičiλ      ciciʔin      ḥuwī:qsu -ʔak =ʔi  
 take a long time be scolding father POSS DEF  
 it took a long time be scolding his father

The father scolded him for a long time.

126.618 wawaaʔaλ      ʔani ,      wikʔaaqλaḥ      ḥučnaakšiλ      ʔanik      ʔiyačiλ ,  
 wawaa -ʔaλ      ʔani      wik -ʔaaqλ -(m)aḥ      ḥučnaakšiλ      ʔanik      ʔiyačiλ  
 say NOW that not INTENT 1s.IND get married that you go bad  
 he said that I won't do getting married that you going bad

wawaaʔaλ      ciciʔin  
 wawaa -ʔaλ      ciciʔin  
 say NOW be scolding  
 he said be scolding

He said that "I'll not get married as you got mad," he (the father) said scolding.

126.619 ciqšiʔaλλaa      ḥuwiiqsuʔi  
 ciqšiλ -ʔaλ =λλaa      ḥuwī:qsu =ʔi  
 speak NOW again father DEF  
 he spoke again the father

The father spoke again.

126.620 ḥučnaakšiλʔaaqλeʔic      λaḥʔuyi      ḥučhaaʔaaqλin  
 ḥučnaakšiλ -ʔaaqλ -(m)eʔic      λaḥʔuyi      ḥučhaa -ʔaaqλ -ni  
 get married INTENT 2s.IND immediately pay bride price INTENT 1p.ABS  
 you will get married immediately we will pay the bride price

yaayaqčimqin  
 DUP- yaqʷ -(č,kʷ)im      -qin  
 SUF REL for sake of...[R] 1p.REL  
 for whose sake we've done so

"You will get married right away, we are going to pay the bride price for the sake of the one whom we've gotten into trouble."

126.621 ʔaʔaʔapatsiʔaλ      qʷaaʔapʔaaqλʔitq      ḥučhaa  
 DUP- ʔapatsiλ -ʔaλ      qʷaaʔap -ʔaaqλ -ʔiʔq      ḥučhaa  
 REP deliberate NOW do thus INTENT 3s.REL go for marriage  
 he started thinking about how he was going to do so going for marriage

He started thinking of how he was going to go for marriage.

126.622 ḥučhaaʔaλ      ʔiiḥ      ḥučhaa      ʔayaak      tupaati  
 ḥučhaa -ʔaλ      ʔiiḥʷ      ḥučhaa      ʔaya -ʔak      tupaati  
 go for marriage NOW very go for marriage many POSS ceremonial privilege  
 he went for marriage very going for marriage having many ceremonial privileges

He went for marriage and had a big wedding with many ceremonial privileges.

126.623	ʔaλčiiḥsiλ ʔaλa -či-ḥ -ḥiλ two ... days PRF it took two days	ḥučḥaa ḥučḥaa go for marriage going for marriage	ʔuuksnaaʔaḥ ʔuuksnaaʔaḥ handle handling	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privileges	hiniiaʔaλat hiniia -ʔaλ -ʔat give NOW PASS he was given
---------	---	---	--	---	--

ḥaak<sup>w</sup>aaλʔi  
ḥaak<sup>w</sup>aaλ =ʔi  
young woman DEF  
the young woman

It took two days going for marriage, dealing with the ceremonial privileges, then he was given the young woman.

126.624	ʔuuq <sup>w</sup> aaʔaλ ʔuuq <sup>w</sup> aa -ʔaλ also NOW also now it was	ʔayaak ʔaya -ʔak many POSS having many	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privileges	ʔunaakʔi ʔunaak <sup>w</sup> =ʔi have REL the one who had	ḥaak <sup>w</sup> aaλ ḥaak <sup>w</sup> aaλ daughter daughter
---------	---	---	---	--	--

Also the one who had a daughter had many ceremonies of courting for the woman.

126.625	ʔuḥuk <sup>w</sup> aḥaλ ʔuḥ -uk -ʔap <sub>2</sub> -ʔaλ is POSS CAUS NOW it was caused to have	ʔimtii ʔimtii name name	ʔaya ʔaya many many	ḥaak <sup>w</sup> aaλukʔi ḥaak <sup>w</sup> aaλ -uk =ʔi daughter POSS DEF his daughter
---------	--	----------------------------------	------------------------------	---

His daughter got to have many names.

126.626	ʔunaakḥiʔaλ ʔunaakḥiλ -ʔaλ have NOW he got to have	ʔimssacʔi ʔimssac =ʔi cooking-box DEF the cooking-box	ʔiiḥ ʔiiḥ <sup>w</sup> very very	čakupḥiλʔi čakupḥiλ =ʔi become husband REL the one who became her husband
---------	---	--	---	--

The husband got to have a big cooking box.

*i.e. he copied what he saw among them, making tupaati out of it.*

126.627	hiḥtathʔaλuk hiḥtath -ʔaλ -uk come from NOW POSS he got from them	maaḥaxuḥʔathʔi maaḥax <sup>w</sup> iḥʔath =ʔi Manahuhl people DEF the Manahuhl	hiḥtathukqa hiḥtath -uk -qa come from POSS 3.SUB coming from	ʔiiḥ ʔiiḥ <sup>w</sup> big big	ʔimssac ʔimssac cooking-box cooking-box
---------	--	---	---	---	--

He got the big cooking box from the Manahuhlath tribe, getting it from them.

126.628	ʔuʔuʔiiḥḥiʔaλ ʔuʔuʔiiḥḥiλ -ʔaλ look for NOW he began to look for	ʔaḥiičú ʔaḥiičú wild-clover root wild-clover root
---------	---	--

He began to look for wild clover root.

126.629	ʔayiiyap ʔayiiyap make a lot is NOW make a lot it was	ʔuḥʔaλ ʔuḥ -ʔaλ is NOW it was	ʔunaakʔi ʔunaak <sup>w</sup> =ʔi have REL the one who had	ḥaak <sup>w</sup> aaλ ḥaak <sup>w</sup> aaλ daughter daughter
---------	--	--	--	--

The one who had the daughter was caused to have many (clover roots).

126.630	ḥačyaak <sup>w</sup> aλ ḥačyaak <sup>w</sup> -ʔaλ gift visit NOW he went on a gift visit
---------	---

He went on a gift visit

126.631 λušinqakuk                      čapac  
 λušinqak<sup>w</sup>                      -uk                      čapac  
 board over canoe POSS canoe  
 his was boarded over canoe

His canoe was boarded across.

126.632 ʔucačiʔaλ                      ʔaŋaakʔi                      hitasaʔaλ                      suk<sup>w</sup>iʔaλ                      maʔasʔi                      ʔayeʔi  
 ʔucačiλ -ʔaλ                      ʔaŋa -ʔak =ʔi·                      hitasaʔaλ                      suk<sup>w</sup>iλ -ʔaλ                      maʔas =ʔi·                      ʔaya =ʔi·  
 go to NOW child POSS DEF come to shore grab NOW tribe DEF many DEF  
 he went to his child coming to shore taking the tribe the many

ʔapaat                      ʔuʔučuʔi                      ʔaŋiiču  
 ʔapa:t                      ʔuʔuču                      =ʔi·                      ʔaŋiiču  
 basket be filled with REL wild-clover root  
 baskets the ones filled with wild-clover root

He went to his child, coming to shore holding many baskets filled with wild-clover root

126.633 ʔiiʔiʔaλ                      quuʔasʔi  
 ʔiiʔiʔ -ʔaλ                      quuʔas =ʔi·  
 feast NOW person DEF  
 they came to the feast the people

People came to the feast.

126.634 ʔaayeʔinʔ                      ʔaλqimʔuk                      ʔupaqak  
 ʔaayeʔinʔ                      ʔaλa -qimʔ -uk                      ʔupaq  
 feast with much two ... unit POSS heating stones  
 he feasted them with much there are two of them fires with heating stones

He distributed many from his two fires.

126.635 ʔayaasuk                      nukuŋi                      nučʔaaʔaaqʔukqa  
 ʔaya -a:s<sub>1</sub>                      -uk                      nukuŋi                      nučʔaaʔa -ʔaaqʔ -uk -qa·  
 many on a surface POSS stone steam INTENT IMPF 3.SUB  
 he had many on the fire stone since his would be steaming

He had many stones since his was to be baked on hot stones.

126.636 waḥšiʔaλ                      ʔinkʔii                      huŋuuʔaλ                      ʔucačiʔaλ                      nukuŋiʔi  
 waḥšiλ -ʔaλ                      ʔink<sup>w</sup> =ʔi·                      huŋawiλ                      -ʔaλ                      ʔucačiλ -ʔaλ                      nukuŋi =ʔi·  
 discard NOW fire DEF dump onto fire NOW go to NOW stone DEF  
 then they threw away onto the fire dumping on the rocks going to the stone

ʔaŋiičuʔi  
 ʔaŋiiču                      =ʔi·  
 wild-clover root DEF  
 the wild clover root

Then they threw them onto the fire, dumping wild clover roots onto the heated rocks.

126.637 nučʔuuʔaλ                      ʔicičʔuʔaλ                      ʔiḥaʔi  
 nučʔawiλ -ʔaλ                      ʔicičʔuλ                      -ʔaλ                      ʔiḥaʔ =ʔi·  
 steam s.t. NOW spread on the rocks NOW mat DEF  
 they steamed them spreading over the rocks mats

They spread mats over the rocks to steam the roots.

126.638 suk<sup>w</sup>iʔaλ                      ʔaλa                      ʔičaʔap                      kinwaatʔi  
 suk<sup>w</sup>iλ -ʔaλ                      ʔaλa                      ʔičaʔap                      kinwa:t =ʔi·  
 grab NOW two lift up old mat DEF  
 they took two they raised it the old mat

Two people took hold of old mats, raising them up.

126.639 čičiʔaλ      čaʔak      hūyaqšiʔaλ  
 čičiλ<sub>1</sub> -ʔaλ      čaʔak<sup>w</sup>      hūyaqšiλ      -ʔaλ  
 pour NOW      water      pour water NOW  
 they poured      water      pouring water

They poured water for steaming (onto the rocks).

126.640 muχšiʔaλ      mūksýi      ʔiihʔi      nūčʔaaʔa  
 muχšiλ      -ʔaλ      mūksýi      ʔiih<sup>w</sup> =ʔi·      nūčʔaaʔa  
 start to boil NOW      stone      big DEF      steam on rocks  
 starting to boil      stones      the big      steaming on the rocks

The big stones started steaming on the hot rocks.

126.641 ʔaλaak      nūčʔaaʔa  
 ʔaλa -ʔak      nūčʔaaʔa  
 two POSS      steam on rocks  
 he had two      steaming on the rocks

He had two (roots) steaming on the hot rocks.

126.642 čuučuuk<sup>w</sup>aʔinmasʔaλ  
 čuučuuk<sup>w</sup>aʔinmas -ʔaλ  
 go about inviting NOW  
 he went about inviting

He sent out invitations.

126.643 wāqʔuuʔaλ      maʔasʔi      ʔayeʔi      quuʔas  
 wāqʔu·      -ʔaλ      maʔas =ʔi·      ʔaya =ʔi·      quuʔas  
 go to feast NOW      tribe DEF      many DEF      person  
 they went to the feast      the tribe      the many      people

The many people of the tribe came to the feast.

126.644 k<sup>w</sup>icšiʔaλ      siʔaciʔaλ      ʔaʔiičimtʔi  
 k<sup>w</sup>icšiλ      -ʔaλ      siʔaciλ      -ʔaλ      ʔaʔiiču      -(m)it =ʔi·  
 uncover NOW      cook NOW      wild-clover root      former DEF  
 he uncovered it      it is cooked      the former wild clover root

He uncovered the wild clover root which was cooked.

126.645 haʔukšiʔaλ      maʔasʔi      hinaaħawiʔaλ      ʔayeʔi      quuʔas      ʔuučsaamiih  
 haʔukšiλ      -ʔaλ      maʔas =ʔi·      hinaħawiλ      -ʔaλ      ʔaya =ʔi·      quuʔas      ʔuučsma  
 eat NOW      tribe DEF      serve NOW      many DEF      man      woman.PL  
 they began to eat      the tribe      being served      the many      men      women

The tribe began eating, the many men and women being served.

126.646 hawiiʔaλ      haʔuk  
 hawiiλ      -ʔaλ      haʔuk  
 finish NOW      eat  
 they finished      eating

They finished eating.

pg. 14 begins here

126.647 ʔaaʔaapatšiʔaλ      ʔuk<sup>w</sup>iitʔaλ      ʔimtii      ʔuk<sup>w</sup>iitʔaaqʔaλ      mūš  
 DUP- ʔapatšiλ      -ʔaλ      ʔuuk<sup>w</sup>iit      -ʔaλ      ʔimtii      ʔuuk<sup>w</sup>iit      -ʔaaqʔaλ      -ʔaλ      mūš  
 REP deliberate NOW      make NOW      name      Obj. Marker INTENT NOW      fish weir  
 they began to deliberate      making      name      that they would refer to      fish weir

Then they began to think over the name to make for referring to the fish weirs.

126.648 hisʔathʔaʔluk                      maaʔaxuʔʔath  
 hisʔath                      -ʔaʔ                      -uk                      maaʔaxʔiʔath  
 come from NOW IMPF                      Manahuhl people  
 his came from                      Manahuhlath

His came from the Manahuhl people.

126.649 ʔunaakʔiʔ                      ʔimtii  
 ʔunaakʔiʔ                      ʔimtii  
 have                      name  
 they began to have                      names

They began to have names (for various things).

126.650 kamatsap                      ʔani                      ʔukʔaa                      ʔuunim                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔims                      ,                      ʔani  
 kamatsap                      ʔani                      ʔukʔaa                      ʔuunim                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔims                      ʔani  
 find out                      that                      name                      elk                      that                      name 3.SUB                      black bear                      that  
 they found out                      that                      it was named                      elk                      that                      it was called                      bear                      that

ʔukʔaaqa                      ʔaatuʔ                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔayuumin                      ,                      ʔani                      ʔukʔaa                      ʔaanaaʔa                      ,  
 ʔukʔaa -qaʔ                      ʔaatuʔ                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔayuumin                      ʔani                      ʔukʔaa                      ʔaanaaʔa  
 name 3.SUB                      deer                      that                      name 3.SUB                      cougar                      that                      name                      wolf  
 he was called                      deer                      that                      it was called                      cougar                      that                      it was named                      wolves

ʔani                      ʔukʔaa                      waaxnii                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔaʔuu                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔapisim                      ,  
 ʔani                      ʔukʔaa                      waaxnii                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔaʔuu                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔapisim  
 that                      name                      land-otter                      that                      name 3.SUB                      beaver                      that                      name 3.SUB                      raccoon  
 that                      it was named                      land otter                      that                      it was called                      beaver                      that                      it was called                      raccoon

ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔiʔiʔiʔiʔuuʔ                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa                      ʔaastimc                      ,                      ʔani                      ʔukʔaaqa  
 ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔiʔiʔiʔiʔuuʔ                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ                      ʔaastimc                      ʔani                      ʔukʔaa -qaʔ  
 that                      name 3.SUB                      marten                      that                      name 3.SUB                      mink                      that                      name 3.SUB  
 that                      it was called                      marten                      that                      it was called                      mink                      that                      it was called

ʔixʔatin                      maamaatiʔi  
 ʔixʔatin                      maamaati =ʔi  
 bald eagle                      bird                      DEF  
 eagle                      the bird

They found out that it was called elk; that it was called black bear; that it was called deer; that it was called cougar; that it was called wolf; that it was called land otter; that it was called beaver; that it was called raccoon; that it was called marten; that it was called mink; that the bird was called eagle.

126.651 kakakuupʔiʔaʔ                      qʔiqʔiicʔeʔitq                      maamaatiʔstup                      :                      quʔiʔin                      ʔeeʔin  
 DUP- kakuupʔiʔ                      -ʔaʔ                      DUP- qʔi(q) -(ʔ,k)ʔaʔ -ʔiʔq                      maamaatiʔstup                      quʔiʔin                      ʔeeʔin  
 PL                      call by name NOW                      SUF                      REL                      name                      3s.REL                      bird species                      raven                      crow  
 they called out the names                      how they were named                      all kinds of birds                      raven                      crow

ʔaxapsʔi                      ʔiʔma                      kʔakʔinhʔiʔ                      ciituʔ  
 ʔaxapsʔi                      ʔiʔma                      kʔakʔinhʔiʔ                      ciituʔ  
 redheaded woodpecker                      Northern flicker                      woodpecker                      Tsiitush bird  
 redheaded woodpecker                      Northern Flicker                      woodpecker                      Tsiitush birds

They started to mention how the kinds of bird were named: raven, crow, redheaded woodpecker, northern flicker, woodpecker and Tsiitush bird.

qʔiqʔiicʔeʔitq - no word. qʔaacʔaasamah : 'I am always so named'

126.652 hawiiʔaʔweʔin                      ʔiiqʔuk  
 hawiiʔ                      -ʔaʔ                      -weʔin                      ʔiiqʔuk  
 finish NOW 3.QT                      tell  
 they finished                      tell

They finished telling.

126.653	hištathweʔin hištath come from it comes from this	ʔahʔaa -weʔin 3.QT that	kamaʔap kamaʔap know that	quuʔas quuʔas person people	ʔaaʔimtiiʔi ʔimtii =ʔi name.PL DEF the names	hihiqtupʔi hihiqtup =ʔi different animals DEF the different animals
---------	--	----------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	---	--

It is from this that people know the names of all the animals.

126.654	ʔuuqʷaaʔaλ ʔuuqʷaa -ʔaλ also NOW also now	ṁušnaakšiiʔaλ ṁušnaakšiiλ -ʔaλ have a fish weir NOW they got to have fish weirs
---------	--	--

Also they got to have fish weirs.

126.655	ʔupiičiʔaλ ʔupiičiλ -ʔaλ come in season NOW it came into season	miʔaat miʔaʔt sockeye salmon sockeye salmon
---------	--	--

The sockeye salmon now came into season.

pg. 15 begins here

126.656	ʔukʷiiłšiiʔaλ ʔukʷiiłšiiλ -ʔaλ make NOW he made	qʷaaʔakʔitq qʷaa -ʔak -ʔiʔq thus POSS 3s.REL just like	ṁuš ṁuš fish weir fish weir	histaqšiiλ histaqšiiλ come from coming from	maaṁaxuʔʔathʔi maaṁaxʷiiʔʔath =ʔi Manahuhl people DEF the Manahuhl person
---------	--	---	--------------------------------------	--	--

He made a fish weir just like those coming from the Manahuhlath.

126.657	wikiinitweʔin wikiit -(m)it -weʔin non-existent PAST 3.QT there was none before	ṁuš ṁuš fish weir fish weir	ʔuʔaštiiweʔin ʔuuʔašt -(m)it -weʔin obtain PAST 3.QT he obtained it
---------	--	--------------------------------------	--

There had been no fish weirs before, it was he who got it.

126.658	kamatsap kamatsap find out he found out	qʷeeʔiitq qʷaa -ʔiʔq thus 3s.REL what is like	ṁuš ṁuš fish weir fish weir	ʔuchinλʔi ʔuchinawiλ =ʔi marry s.o. REL the one to whom he was married
---------	--	--	--------------------------------------	---

maaṁaxuʔʔaqsumitʔi  
maaṁaxʷiiʔʔaqsup -(m)it =ʔi  
Manahuhl woman PAST DEF  
Manahuhl woman

He found out what the fish trap was like from the Manahuhlath woman to whom he was married.

126.659	ṁušiiłšiiʔaλ ṁušiiłšiiλ -ʔaλ make fish weirs NOW they were making fish weirs	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the people
---------	---	--

The people were making fish weirs.

126.660	qaačcuuʔaλ qacča -uwa three act together with [L] NOW then there are three doing together	ṁuušiił ṁuušiił -ʔaλ make fish weirs making fish weirs
---------	--	---

There were three making fish weirs together.

126.661	qʷaaʔaʔaλ qʷaaʔap -ʔaλ do thus NOW she was doing so	qʷaaʔakʔitq qʷaa -ʔak -ʔiʔq thus POSS 3s.REL that which was hers	maaṁaxuʔʔaqsumitʔi maaṁaxʷiiʔʔaqsup -(m)it =ʔi Manahuhl woman PAST DEF Manahuhl woman
---------	--	---	--

The Manahuhl woman was making hers.

126.662	ʔaaʕuuwaʕ ʔaʕa -uwa two act together with [L] two were doing together	-ʔaʕ NOW	ʕaaʕaapata ʕaaʕaapata be explaining be explaining	q <sup>w</sup> eeʔiitq q <sup>w</sup> aa -ʔi-tq thus 3s.REL what is a	mūšʔii mūš =ʔi fish weir DEF the fish weir
---------	--	-------------	--	--	---

haawiihaʕʔi haawiiʕaʕ young man.PL DEF the young men	yaaq <sup>w</sup> iitʔitq yaq <sup>w</sup> -iʕ <sub>1</sub> REL do to [L] the one whom he did to	-(m)it -ʔi-tq former 3s.REL watching them	ḥaačsaa ḥaačsa see
---	---	---	--------------------------

The two young men were explaining what the fish weir which they had seen was.

126.663	q <sup>w</sup> iisʔaʔaʕ q <sup>w</sup> iisʔap -ʔaʕ do thus NOW they were doing that way	ʔuk <sup>w</sup> iifʔaʕ ʔuuk <sup>w</sup> iif -ʔaʕ make NOW making	čiʕuk čiʕuk weir weirs
---------	--	---	---------------------------------

Now they were doing that way, making weirs.

126.664	mamuukšiiʔaʕ mamuukšiiʕ -ʔaʕ work NOW working	ʔuk <sup>w</sup> iif ʔuuk <sup>w</sup> iif make they were making	qačcaak qačca -ʔak three POSS three	čiʕuk čiʕuk weir weir	, ʔaʕaak ʔaʕa -ʔak two POSS two	ʔaqs ʔaqs long long	čiʕuk čiʕuk weir weirs
---------	--	---	--	--------------------------------	--	------------------------------	---------------------------------

They were working, making three fish weirs, two of them were long fish weirs.

126.665	čawaakuk čawaak <sup>w</sup> -uk one POSS one of theirs was	ʔaaneʔis ʔana -ʔis thus much DIM short
---------	--	---

One of them was short.

*These three would be joined together as one fence or weir.*

126.666	ʔuk <sup>w</sup> iifšiiʔaʕ ʔuk <sup>w</sup> iifšiiʕ -ʔaʕ make NOW they were making	ḥiičaʔačim ḥiičaʔačim door of fish weir door of fish weir	ʔaʕa ʔaʕa two two
---------	---	--	----------------------------

They were making two doors (for the traps).

*Door of trap tied on with cedar bark at downriver end.*

126.667	yaaʔaʕʔaʕ yaaʔaʕ -ʔaʕ look on NOW they looked on	ʔayeʔi ʔaya =ʔi many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	hayaaʔak <sup>w</sup> hayaaʔak <sup>w</sup> -ʔat not know PASS it was not known	q <sup>w</sup> ičiiʔi q <sup>w</sup> i(q) -(č,k <sup>w</sup> )iiʕ <sub>1</sub> =ʔi REL make [L] REL how to make it
---------	---	--	--------------------------------------	--	---

mamuukʔi mamu:k =ʔi work DEF the ones who were working	haawiihaʕʔi haawiiʕaʕ =ʔi young man.PL DEF the young men
---	---

Many people who did not know how to make (fish traps) were watching the young men who were working on them.

126.668	ʔuk <sup>w</sup> iifšiiʔaʕ ʔuk <sup>w</sup> iifšiiʕ -ʔaʕ make NOW they were making	yaḥaak yaḥaak <sup>w</sup> basket funnel trap basket funnel weir	ʔuuʔičaaqʕa ʔu -ʔis -ʔaaqʕ -qa REF DIM INTENT 3.SUB as they would be doing	saamin saamin salmon salmon	hisit hisit sockeye salmon sockeye salmon
---------	---	---	---	--------------------------------------	--

They were making a basket funnel weir, for salmon, sockeye salmon.



126.669 hawiiʔaλ čičukʔi .  
 hawiiλ -ʔaλ čičuk =ʔi·  
 finish NOW weir DEF  
 they finished the weir

They finished the weir.

126.670 λayūqšičiʔaλ .  
 λayūqšičiλ -ʔaλ .  
 put stakes in place NOW  
 they put stakes in place

They dropped in stakes (to hold the weir in place).

This story is said by William to be mačlaath who were great land hunters and who used to meet Huupachasath inland. It is ʔiiaqhmis, not ʔeʔiicaʔin properly speaking.

126.671 ʔukʷiiħšičiʔaλ mūšʔii .  
 ʔukʷiiħšičiλ -ʔaλ mūš =ʔi·  
 make NOW fish weir DEF  
 they set up the fish weir

They started to set up the fish weir.

pg. 16 begins here

126.672 ńaačsaaλ ʔayeʔi quuʔas .  
 ńaačsa -ʔaλ ʔaya =ʔi· quuʔas  
 see NOW many DEF person  
 they were watching the many people

Many people were watching.

126.673 ʔukʷiiħšičiλ λuyaciλuk λayuu .  
 ʔukʷiiħšičiλ λuyaciλ -uk λayuu  
 make be favourable to IMPF stake  
 they made doing properly stakes

They made the stakes well fastened.

126.674 ʔaaλʔaaλaa ʔaλyuuʔi quuʔas ʔuuʔatup maλtuup .  
 ʔaaλʔaaλa ʔaλyuu =ʔi· quuʔas ʔuuʔatup maλtuup  
 be twisting cedar branch rope DEF person do for a purpose binding  
 they twisted the cedar branch rope person for binding

They twisted cedar branch rope around them circularly for binding.

126.675 maλšičiʔaλ λayuuʔakʔi .  
 maλšičiλ -ʔaλ λayuu -ʔak =ʔi·  
 tie NOW weir POSS DEF  
 they fastened it their weir

They fastened them to their weir.

126.676 čuučkuk hawiiλ .  
 čuučk -uk hawiiλ  
 all POSS finish  
 all of theirs be finished

All of theirs was finished.

126.677 čawaakuk ńaaš .  
 čawaakʷ -uk ńaaš  
 one POSS day  
 theirs was one day

Theirs took one day (to make).

126.678 weʔiçuʔaλ  
weeʔiçuλ -ʔaλ  
fall asleep NOW  
they went to sleep

Then they went to sleep.

126.679 ʔicimʔaλuk                      m̄uš                      ʕiʔukukʔi  
ʔicimʔ                      -ʔaλ                      -uk                      m̄uš                      ʕiʔuk                      -uk                      =ʔi·  
cover over NOW POSS fish weir weir IMPF DEF  
theirs was covered over fish weir their weir

They had their fish weir covered over (with a mat).

126.680 ʔapatʂiʔaλ                      quuʔasʔi                      ʔunaakʂiʔaλ                      ʕiʔçʔak  
ʔapatʂiλ                      -ʔaλ                      quuʔas                      =ʔi·                      ʔunaakʂiλ                      -ʔaλ                      ʕiʔçʔak<sup>w</sup>  
decide NOW person DEF have NOW trout spear  
he decided the man have now trout spear

The man decided to have a trout spear.

126.681 weʔiçuʔaλ                      ʔathiiii                      ;                      λiiλiihataλ                      miʕaatʔi  
weeʔiçuλ                      -ʔaλ                      ʔathii                      DUP-                      λihata<sub>1</sub>                      -ʔaλ                      miʕaʔt                      =ʔi·  
fall asleep NOW night PL breach NOW sockeye salmon DEF  
he went to sleep all night they were breaching the sockeye salmon

He slept all night, the sockeye salmon jumping out of water.

126.682 λupkʂiʔaλ                      kuʔaʔ  
λupkʂiλ                      -ʔaλ                      kuʔaʔ  
wake up NOW in the morning  
he woke up in the morning

He woke up in the morning.

126.683 ʔaʂiʔaλ                      m̄ušukʔi                      hiʔ                      cumaaʔak                      miʕaat  
ʔaʂiʂiλ                      -ʔaλ                      m̄uš                      -uk                      =ʔi·                      hiʔ                      cumaa                      -ʔak                      miʕaʔt  
go to see NOW fish weir POSS DEF LOC be full POSS sockeye salmon  
he went to see his fishweir there it was full of sockeye salmon

m̄ušukʔi  
m̄uš                      -uk                      =ʔi·  
fish weir POSS DEF  
his fishweir

He went to see the fish weir there, his fish weir was filled with sockeye salmon.

126.684 cumaa                      yaʕaakʔi                      ʔuuq<sup>w</sup>aa                      ʔayeʔi                      miʕaat  
cumaa                      yaʕaak<sup>w</sup>                      =ʔi·                      ʔuuq<sup>w</sup>aa                      ʔaya                      =ʔi·                      miʕaʔt  
be full salmon weir DEF also many DEF sockeye salmon  
it was full the weir also the many sockeye salmon

The fish weir was full with many sockeye salmon.

126.685 ʕiʔçʔiʔiʕiʔaλ                      ʕawaak                      histaqʂiλ                      maaʔanaxuʔaʔhʔi  
ʕiʔçʔiʔiʕiʂiλ                      -ʔaλ                      ʕawaak<sup>w</sup>                      histaqʂiλ                      maaʔax<sup>w</sup>iʔaʔh                      =ʔi·  
be spearing with trout spear NOW one come from Manahuhl people DEF  
he was spearing with trout spear one coming from the Manahuhl person

ʕiʔçʔakʔi  
ʕiʔçʔak<sup>w</sup>                      =ʔi·  
trout spear DEF  
the trout spear

One person started to spear with the trout spear which came from the Manahuhlath.

ŷiŷčyak said by Tyeec Bob to be huupačas?ath in origin, and to have been borrowed by Tsishaath comparatively lately.

126.686	mamuukšii?aλ	hiitak <sup>w</sup> iscapaλ	yaħaak?i	hiłcuu?itq
	mamuukšiiλ - <sup>2</sup> aλ	hiitak <sup>w</sup> iscap - <sup>2</sup> aλ	yaħaak <sup>w</sup> =?i·	hiłcuu -?i·tq
	work NOW	take out of NOW	salmon weir DEF	inside container 3s.REL
	they started to work	taking them out	the salmon weir	in which there were

miŷaat?i            ?aya  
miŷa·t              =?i·    ?aya  
sockeye salmon DEF many  
the sockeye salmon    many

They started to work, taking them out of the weir in which there were many sockeye salmon.

126.687	hiitaqsip	?uu?iqsap	čapacuk?i
	hitaqsip	?u?iiqs?ap	čapac -uk =?i·
	put into canoe	put into canoe	canoe POSS DEF
	they were putting them into canoe	causing to be in canoe	their canoe

hiisak<sup>w</sup>iscap            yaħaak?i  
hiisak<sup>w</sup>iscap            yaħaak<sup>w</sup> =?i·  
take out from            salmon weir DEF  
taking them out from    the salmon weir

They were putting them into their canoe, taking them out of the salmon weir.

pg. 17 begins here

126.688	ńaačsaaλ	?aye?i	quu?as
	ńaačsa - <sup>2</sup> aλ	?aya =?i·	quu?as
	see NOW	many DEF	person
	they were watching	the many	people

The many people were watching

126.689	ŷuuq <sup>w</sup> aamaŷiiqstu?aλ	?aye?i	quu?as
	ŷuuq <sup>w</sup> aamaŷiiqstawiλ - <sup>2</sup> aλ	?aya =?i·	quu?as
	want to do likewise NOW	many DEF	person
	they wanted to do likewise	the many	people

The many people wanted to do likewise.

126.690	wiķaλ	hini	?iħmisuk	ħaawiiħaλ?i
	wiķ - <sup>2</sup> aλ	hini	?iħmis -uk	ħaawiiħaλ =?i·
	not NOW	give	valuable POSS	young man.PL DEF
	they did not	give them	they valued theirs	the young men

The young men was not giving it to them as theirs was considered to be valuable.

126.691	čawiicmaŷiiqλ	muš	čawiicaλ	ħawiiħ?i
	čawiicmaŷiiqλ	muš	čawa· -iic - <sup>2</sup> aλ	ħawił =?i·
	want to belong only to one	fish weir	one belong to NOW	chief.PL DEF
	they wanted it to belong only to them	fish weir	only belonging to them	the chiefs

The chiefs wanted the fish weirs to belong to them only.

126.692	qaacii?aλ	hisit
	qaaci· - <sup>2</sup> aλ	hisit
	give present NOW	sockeye salmon
	they gave as presents	sockeye salmon

They gave sockeye salmon as presents.

126.693	?uuλ?uuya	ħayu	čawaak	quu?as
	?uuλ?uuya	ħayu	čawaak <sup>w</sup>	quu?as
	be giving to each	ten	one	person
	they gave to each	ten	one	a person

They gave ten to each person.

126.694	haʔuk <sup>w</sup> iʔaλ haʔuk <sup>w</sup> iλ -ʔaλ do in turn NOW they did in turn	hačʔaak <sup>w</sup> hačʔaak <sup>w</sup> gift visit on a gift visit	ʔuʔiiʔaλ ʔuʔiiʔ -ʔaλ give to NOW give to	ʔayeʔi ʔaya =ʔi many DEF the many	miʔaat miʔaʔ sockeye salmon sockeye salmon
---------	---	---	---	--	---

yaʔaanitʔitq yaq <sup>w</sup> -ʔat -(m)it -ʔiʔq REL PASS former 3s.REL the ones by whom he was	ʔuutʔaaʔat ʔuutʔaaʔ -ʔat bring as a gift PASS they were brought gifts of	ʔaʔiiču ʔaʔiiču wild-clover root wild-clover root
---	---	--

They did a gift visit in return, they gave many sockeye salmon to those who had brought wild clover root as gift.

126.695	weʔičuʔaλλaa weeʔičuλ -ʔaλ =λaa fall asleep NOW again they again fell asleep
---------	---

Again they went to sleep.

126.696	ʔaʔiičiʔaλʔitq ʔaʔiičiλ -ʔaλ -ʔiʔq be next morning NOW 3s.REL when it was the next morning	ʔiiʔiʔaλ ʔiiʔiʔ -ʔaλ feast NOW they gave a feast	ʔaayeʔinʔaλ ʔaayeʔinʔ -ʔaλ feast with much NOW distributing a lot	miʔaat miʔaʔ sockeye salmon sockeye salmon
---------	---	---	--	---

The next morning they gave a feast distributing many sockeye salmon.

126.697	ʔuʔaaʔʔiʔaλ ʔuʔaaʔʔiλ -ʔaλ look for NOW they looked for	ʔaʔpaʔu ʔaʔpaʔu spit for roasting tongs	ʔuk <sup>w</sup> iiʔʔiʔaλ ʔuk <sup>w</sup> iiʔʔiλ -ʔaλ make NOW they made	ʔaʔ ʔaʔ this this
---------	--	--	--	----------------------------

They were looking for a spit of split wood with cross-pieces over and below for roasting; they made this.

126.698	čičiʔaλ čičiλ -ʔaλ cut NOW they started cutting it up	ʔuučsaamiihʔi ʔuučsma =ʔi woman.PL DEF the women	čiyeeee čiya cutting cutting up	ʔaas ʔaas day day
---------	--	---	--	----------------------------

The women started cutting up, cutting all day long.

126.699	kačasiʔaλ kačasip -ʔaλ roast on spit NOW they roasted them on spits	miʔaatʔi miʔaʔ =ʔi sockeye salmon DEF the sockeye salmon	ʔayiičiλ ʔaayiičiλ get much they got many	kačas kačas roast on spit roast on spit
---------	--	---	--	--

miʔaat	muu	ʔink
miʔaʔ	muu	ʔink <sup>w</sup>
sockeye salmon	four	fire
sockeye salmon	four	fires

They roasted the many sockeye salmon, having many, on spits over the four fires.

126.700	čučuuk <sup>w</sup> aʔinmasʔaλ čučuuk <sup>w</sup> aʔinmas -ʔaλ go about inviting NOW they went about inviting	ʔucačiʔaλ ʔucačiλ -ʔaλ go to NOW going to	ʔiihʔi ʔiih <sup>w</sup> =ʔi big DEF the big	maʔtii maʔtii house house	ʔuucʔi ʔuuc =ʔi belong to REL the one who belonged to
---------	---	--	---	------------------------------------	--

haʔwiʔi	ʔaʔuu
haʔwiʔ =ʔi	ʔaʔu
chief DEF	other
the chief	other

They sent around invitations going to the big house, the one belonging to the other chief (his father-in-law).

126.701	mamuu <sup>w</sup> aλ mamu'k - <sup>2</sup> aλ work NOW they were working	sisiŋaaʔi sisiŋaaʔuk =ʔi· attend to cooking REL the ones attending to cooking	ʔuʔuuštaŋaλ ʔuʔuuštaq - <sup>2</sup> aλ work NOW working now
---------	--	--	---

The ones attending to cooking were working, being busy at that.

126.702	λuʔuk λuʔ -uk good POSS theirs was well done	siŋaλ siŋaλ cooked cooked
---------	---	------------------------------------

Theirs was well-cooked now.

pg. 18 begins here

126.703	ʔeʔim ʔeʔim at first they were first	siqaa siqaa cook cooking	kačas kačas roast on spit roast on spit	ʔaħ ʔaħ this this	hiħsuħtaʔaħʔi hiħsuħta - <sup>2</sup> aħ <sub>1</sub> =ʔi· come out of woods live at DEF the ones who had come out of the woods	quuʔas quuʔas person people
---------	---	-----------------------------------	--	----------------------------	--	--------------------------------------

The people who came out of the woods were the first to cook by roasting on spits.

126.704	wāqʔuuʔaλ wāqʔu - <sup>2</sup> aλ go to feast NOW they went to the feast	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people
---------	---	---	--------------------------------------

The many people went to the feast.

126.705	hineeʔiʔaλ hineeʔiλ - <sup>2</sup> aλ enter house NOW they entered the house	ʔiiħʔii ʔiiħ <sup>w</sup> =ʔi· big DEF the big	maħʔii maħʔii house house
---------	---	---	------------------------------------

They entered the big house.

126.706	čuučkiλ čuučkiλ <sub>1</sub> invite all they invited all	ħuučsaamiiħʔi ħuucsma =ʔi· woman.PL DEF the women	ħaatħeʔisʔi ħaħeʔis =ʔi· little child.PL DEF the little children
---------	---	--	---

All the women and little children went.

126.707	ħupciŋis ħup -ciq <sub>1</sub> one ... long objects they ate one	- <sup>2</sup> i·s <sub>1</sub> eat being served	hinaaħawiʔaλ hinaħawiλ - <sup>2</sup> aλ serve NOW being served	quuʔas quuʔas person people
---------	---	--	--	--------------------------------------

People had one salmon in front of them to eat.

126.708	ħaʔuksiiʔaλ ħaʔuksiiλ - <sup>2</sup> aλ eat NOW they began to eat	λuʔuk λuʔ -uk good POSS theirs was well	siŋaλ siŋaλ cooked cooked
---------	--	--	------------------------------------

They began eating theirs that was well-cooked.

126.709 kaaʔakʌeeee      ʰaʔiisʕiʔaʌahʌaa      qačʔiʕiq  
 kaaʔak<sup>w</sup> =ʌaa -ee      ʰeʔiisʕiʌ -ʔaʌ -(m)aʰ =ʌaa      qacča -ʕiq<sub>1</sub>  
 bring! again VOC      eat up all NOW 1s.IND again      three ... long objects  
 bring more again!      again I have finished eating      three

miʕaatʔi  
 miʕaʔ      =ʔi  
 sockeye salmon DEF  
 the sockeye salmon

"Give me some more again! Again I have finished eating three sockeye salmon."

126.710 ʌupumitweʔin      muumuucʕiʕisʕiʌ      miʕaatʔi  
 ʌupu -(m)it -weʔin      DUP- muu -ʕiq<sub>1</sub>      -ʔiʕ<sub>1</sub> -ʕiʌ      miʕaʔ      =ʔi  
 six PAST 3.QT      DIST four ... long objects eat PRF      sockeye salmon DEF  
 there were six      each of them ate four      the sockeye salmon

There were six who ate four sockeye salmon each.

126.711 ʔeeʔeeʔiʕaʌ      haʔuk      ʌuʰuʔaʔ      siʕaʌ  
 DUP- ʔaʔiʕ      -ʔaʌ      haʔuk      ʌuʰ -(y)uʔaʔ      siʕaʌ  
 REP do quickly NOW      eat      good see      cooked  
 they did quickly      eating      they saw it was good      cooking

They ate quickly, finding it good to cook by fire.

126.712 kaaʔakʌeeee      ʰaʔiisʕiʔaʌahʌaa  
 kaaʔak<sup>w</sup> =ʌaa      ʰeʔiisʕiʌ -ʔaʌ -(m)aʰ =ʌaa  
 bring! again      eat up all NOW 1s.IND again  
 bring more again!      again I have finished eating

"Give me some more, I have finished eating again."

126.713 muumitweʔin      muuʔiisʕiʌ      ʰaačaaʕisʕiʔ      miʕaatʔi  
 muu -(m)it -weʔin      muu -ʔiʕ<sub>1</sub> -ʕiʌ      ʰaačaaʕisʕiʔ      miʕaʔ      =ʔi  
 four PAST 3.QT      four eat PRF      always eat all up      sockeye salmon DEF  
 there were four      eating four      always eat all up      the sockeye salmon

The four who ate four each always ate up all the sockeye salmon (nothing left.)

126.714 hawiiʔaʌ      haʔuk  
 hawiiʌ -ʔaʌ      haʔuk  
 finish NOW      eat  
 they finished      eating

They finished eating.

126.715 ʕaʕaʕaʕaʕiʔaʌ      maʔasʔi      ʔiiqʰuk<sup>w</sup>aʌ      q<sup>w</sup>aaʔaaqʌuk<sup>w</sup>ii  
 DUP- ʕaʕaʕiʌ -ʔaʌ      maʔas =ʔi      ʔiiqʰuk -ʔaʌ      q<sup>w</sup>aa -ʔaaqʌ -uk -(y)ii  
 REP deliberate NOW      tribe DEF      tell NOW      thus INTENT POSS 3.INDF-REL  
 they started deliberating      the tribe      telling now      what theirs would be like

ʌuuyiʔ  
 ʌuuyiʔ  
 dry s.t. in the house  
 drying

The tribe decided how to tell how theirs was dried.

126.716 ʔiiqʰuk<sup>w</sup>aʌ      ʔani      ʔuʰtinʔaaqʌuk      ʌuʕaa      ʰuqstim  
 ʔiiqʰuk -ʔaʌ      ʔani      ʔuʰtin -ʔaaqʌ -uk      ʌuʕaa      ʰuqstim  
 tell NOW      that      made of INTENT POSS      become dry      salmon-drying pole  
 they told them now      that      theirs would be made by      drying      salmon-drying pole

They said that theirs would be made with salmon drying poles.

126.717	ʔiiqhuḱ <sup>w</sup> aλ ʔiiqhuḱ - <sup>2</sup> aλ tell NOW they told them now	ʔani ʔani that that	ʕuuuyiiʔaaqλukqa ʕuuuyiiʔ dry s.t. in the house theirs would be dried			quuʔas quuʔas person people	ħačatak ħačat all all
---------	--	------------------------------	--	--	--	--------------------------------------	--------------------------------

ʔuħʔaλ ʔuħ - <sup>2</sup> aλ is NOW it was	histaqsiλʔi histaqsiλ =ʔi· come from REL the ones who had come from	maaḱaxuʔath maaḱax <sup>w</sup> iʔath Manahuhl people Manahuhlath
---	--	--

They told the people that theirs would be dried all the ones who were from the Manahuhlath. Fig. 19 begins here

126.718	ʔamiiciʔaλ ʔamiiciλ - <sup>2</sup> aλ be next morning NOW the next morning	ḱaasšiʔaλ ḱaasšiλ - <sup>2</sup> aλ dawn NOW it dawned	ʔucaciʔaλ ʔucaciλ - <sup>2</sup> aλ go to NOW they went to	ḱuṣukʔi ḱuṣ -uk =ʔi· fish weir POSS DEF their fish weir	čawaak čawaak <sup>w</sup> one one
---------	---	---	---	--	---

čapac čapac canoe canoe	ḱupqimṭ ḱup -qimṭ one ... unit one	maħtii maħtii house house
----------------------------------	---	------------------------------------

The next morning day came and they went to their fish weirs, one canoe for one house.

Frank Williams says better: ḱupciq

126.719	λaʔuu λaʔu· other other	maħtii maħtii house house	čawaakλaa čawaak <sup>w</sup> =λaa one also also one did	čapac ; čapac canoe canoe	λaʔuu λaʔu· other other	maħtii maħtii house house	čawaakλaa čawaak <sup>w</sup> =λaa one also also one did	čapac ; čapac canoe canoe
---------	----------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------------

λaʔuu λaʔu· other other	maħtii maħtii house house	čawaakλaa čawaak <sup>w</sup> =λaa one also also one did	čapac ; čapac canoe canoe	λaʔuu λaʔu· other other	maħtii maħtii house house	čawaakλaa čawaak <sup>w</sup> =λaa one also also one did	čapac . čapac canoe canoe
----------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------------

Again one canoe for another house and again one canoe for another house and again one canoe for another house and again one canoe for another house.

126.720	ħayučiḱsiλ ħayu -čiḱ <sub>1</sub> ten ... long objects there were ten	čapac čapac canoe canoes
---------	--	-----------------------------------

There were ten canoes (in all).

126.721	ʔucaciʔaλ ʔucaciλ - <sup>2</sup> aλ go to NOW they went to	ḱuṣʔii ḱuṣ =ʔi· fish weir DEF the fish weirs	ḱuuṣčaaλ ḱuuṣča - <sup>2</sup> aλ check one's trap NOW checking their traps
---------	---	---	--

They went to the fish weirs checking their traps.

126.722	ʔaλiiciʔaλ ʔaλa -iiciλ - <sup>2</sup> aλ two INC NOW there got to be two	ʕiħčýak ʕiħčýak <sup>w</sup> trout spear trout spears	ʔunaak ʔunaak <sup>w</sup> have having	ħaawiiħaλʔi ħaawiħaλ =ʔi· young man.PL DEF the young men	ʔucačilitʔi ʔucačil -(m)it =ʔi· go to former REL the ones who had gone to
---------	---	--	---	---	--

maaḱaxuʔathʔi maaḱax <sup>w</sup> iʔath =ʔi· Manahuhl people DEF the Manahuhl people
---

The young men came to be having two trout spears, the ones who had gone to the Manahuhlath.

So-called because of bone barbs, which may be compared to dog's teeth

126.723 ʔaanasaλλaa ʔaλa ʔunaak  
 ʔana -sasa -ʔaλ =λaa ʔaλa ʔunaak<sup>w</sup>  
 only only [L] NOW again two have  
 again only they did so two have

Again, only the two had them (spears)

126.724 ʔiɬʕiɬʕsiʔaλ  
 ʔiɬʕiɬʕsiλ -ʔaλ  
 be spearing with trout spear NOW  
 be spearing with trout spear

They began spearing with the trout spears.

126.725 hiitaqsipaλ ʕaʔaapacʔi ʔuuλʔuuya ʔayu  
 hitaqsip -ʔaλ ʕapac =ʔi· ʔuuλʔuuya ʔayu  
 put into container NOW canoe.PL DEF be giving to each ten  
 they put them into canoes each was getting ten

They put them into the canoes each one getting ten.

126.726 ʔačatsiik ʔayučiq ʕapac  
 ʔačat -siik<sup>w</sup> ʔayu -čiq<sub>1</sub> ʕapac  
 all complete ten ... long objects canoe  
 they finished all ten canoes

They went through all the ten canoes.

126.727 ʔaya ʔiiqhii miʔaat ɳuʂʔii ʔiiɬʕiɬʕʔi  
 ʔaya ʔiiqhii miʔa·t ɳuʂ =ʔi· ʔiiɬʕiɬʕ =ʔi·  
 many still sockeye salmon fish weir DEF be spearing with trout spears REL  
 there were many still sockeye salmon the fish weir the ones spearing with trout spears

ʔaλeʔi  
 ʔaλa =ʔi·  
 two DEF  
 the two

There were many sockeye salmon still in the fish weir, the two who were spearing with trout spears opened the weir.

126.728 qaaciiʔaλ ʔuuλʔuuyaλλaa ʔayu caqicʕiʔaλ  
 qaaci· -ʔaλ ʔuuλʔuuya -ʔaλ =λaa ʔayu caqi·c -ʕiλ -ʔaλ  
 give present NOW be giving to each NOW again ten twenty PRF NOW  
 they gave them giving to each ten doing twenty

miʔaatʔi ʕawaakh  
 miʔa·t =ʔi· ʕawaak<sup>w</sup> -(q)h<sub>3</sub>  
 sockeye salmon DEF one BEING  
 the sockeye salmon being one

They again gave to each of the ten (canoes) 20 sockeye salmon to each.

126.729 ʔusamiičil ʔačʔiičiq ʕapac  
 ʔusamiičil ʔačʔii -čiq<sub>1</sub> ʕapac  
 be except for three ... long objects canoe  
 it was except for three canoes

Except for three canoes which got only ten each.

pg. 20 begins here

126.730 ʔaaniičilsak ʔayu  
 ʔana -iičil -sasa -ʔak ʔayu  
 only INC only [L] POSS ten  
 they only had ten

They got to have only ten.



126.731 ʔapatʂiʔaλ yaq<sup>w</sup>acʔitq mʉs  
 ʔapatʂiλ -ʔaλ yaq<sup>w</sup> -ac<sub>1</sub> -ʔiʔq mʉs  
 deliberate NOW REL belong to 3s.REL fish weir  
 they thought about the ones to whom belonged fish weir

The ones to whom belong the fish weirs thought about it.

126.732 wiinapisikin ʔaħ ñaasʔii  
 wiinapis -(y)ik -ni ʔaħ ñaas =ʔi  
 remain on beach IRR.FUT 1p.ABS this day =DEF  
 we will stay on the beach this the day

"We will stay on the beach this day."

126.733 ʔink<sup>w</sup>ačiʔaλ sayaa hiʔʔitq mʉs  
 ʔink<sup>w</sup>ačiλ -ʔaλ sayaa hiʔ -ʔiʔq mʉs  
 set on the fire NOW far off LOC 3s.REL fish weir  
 they started a fire far from where it was fish weir

They lit a fire far from where their fish weir was.

126.734 sayaa hiʔʔitq maʔas  
 sayaa hiʔ -ʔiʔq maʔas  
 far off LOC 3s.REL village  
 it was far from where it was village

It was far off from the village.

126.735 ʕiyiičiʔaλ ʔaλa quuʔas miʔaatʔi  
 ʕiyiičiλ -ʔaλ ʔaλa quuʔas miʔaʔ =ʔi  
 start to cut up NOW two person sockeye salmon DEF  
 they started cutting them up two people the sockeye salmon

The two people started cutting up the sockeye salmon.

126.736 q<sup>w</sup>añiiʔapaλ q<sup>w</sup>añeeʔitq quuʔas  
 q<sup>w</sup>aña -iiʔap -ʔaλ q<sup>w</sup>aña -ʔiʔq quuʔas  
 thus many INC.CAUS NOW thus many 3s.REL person  
 they did as many as many as there were people

They prepared as much as there were people.

126.737 hayuuʔap ʔiš suča  
 hayu -iʔap ʔiš suča  
 ten PRF.CAUS and five  
 they prepared ten and five

They prepared fifteen (salmon).

126.738 ʔink<sup>w</sup>ačiʔaλ tikit tikit tikit tikit  
 ʔink<sup>w</sup>ačiλ -ʔaλ tikit tikit tikit tikit  
 start to burn NOW sound of fire drill sound of fire drill sound of fire drill sound of fire drill  
 it started to burn sound of fire drill sound of fire drill sound of fire drill sound of fire drill

pisuusʔi  
 pisuus =ʔi  
 tinder DEF  
 the tinder

The fire was burning, tikit tikit tikit tikit, the tinder.

ms. has "made the fire-drill (?)"

126.739 puuxšifal  
 puuxšil -'al  
 blow NOW  
 he blew

Then he blew on it.

126.740 ?ink'waci?al , ?ayii?ap ?inksyi  
 ?ink'waciil -'al ?ayii?ap ?inksyi  
 start to burn NOW make a lot stick  
 it started to burn make a lot sticks

The fire started to burn, they made a lot of sticks.

126.741 kačasi?al mi?aat?i  
 kačasiil -'al mi?at =?i  
 roast on spit NOW sockeye salmon DEF  
 the roasted them on spits the sockeye salmon

The sockeye salmon were roasted on spits.

126.742 sisi?aa?ukšifal ?al?e?i  
 sisi?aa?ukšiiil -'al ?al?a =?i  
 take charge of cooking NOW two DEF  
 they took charge of cooking the two

The two took charge of the cooking.

126.743 tuxšifal mi?aat?i ?ucačil mūs?ii  
 tuxšiiil -'al mi?at =?i ?ucačil mūs =?i  
 jump NOW sockeye salmon DEF go to fish weir DEF  
 they jumped the sockeye salmon going to the fish weir

The sockeye salmon were jumping into the fish weir.

126.744 wikiič kamaqa waa?al ?al?e?i haawiihał  
 wik -'i:č, kamaqa waa -'al ?al?a =?i haawiił  
 not 2p>3.IMP make noise say NOW two DEF young man.PL  
 do not do so! making noise they said the two young men

"Don't make a noise!" said the two young men.

126.745 tuu?ukma?aał kamaqatqu λawaaq?at mūs?ii  
 tuu?uk -ma' =?aał kamaqa -'at -quu<sub>1</sub> λawa' -(q)h<sub>2</sub> -'at mūs =?i  
 afraid 3.IND always make noise PASS 3.CND near CONTEMP PASS fish weir DEF  
 they were always afraid if noise is made being near the fish weir

They were always afraid of noise was made near the fish weir.

126.746 wiik?al?pič?šifal ?aye?i quu?as siqačifaluk  
 wik?al -pič?š -šil -'al ?aya =?i quu?as siqačil -'al -uk  
 be silent do while ...-ing [L] PRF NOW many DEF person cook NOW POSS  
 they did silently while ... the many people cooking theirs

ha?ukšifal mi?aat?i ..  
 ha?ukšiiil -'al mi?at =?i  
 eat NOW sockeye salmon DEF  
 beginning to eat the sockeye salmon

The many people did not make a noise while they were cooking and eating sockeye salmon. [pg. 21 begins here](#)

126.747 λu?al?at ?imaqsti ?aye?i quu?as λu?ukqa si?al  
 λu? -'al -'at ?imaqsti ?aya =?i quu?as λu? -uk -qa' si?al  
 happy NOW INAL mind many DEF person good POSS 3.SUB cooked  
 they were happy mind the many people that theirs was good cooked

Many people were happy in their minds because theirs was good when cooked.

126.748	heʔiiscił	čawaak	čačawiiscił	hačatak	.
	heʔiiscił	čawaak <sup>w</sup>	DUP- čawa· -ʔis <sub>1</sub> -šił	hačat	
	eat up all	one	DIST one eat PRF	all	
	he ate up all	one	each eating one	all	

One ate up all (his share), everyone ate one (salmon) each.

126.749	hawiiʔał	haʔuk	.
	hawiił -ʔał	haʔuk	
	finish NOW	eat	
	they finished	eating	

They finished eating.

126.750	wiinapsaʔał	ñaacsaał	ńušukʔi	.
	wiinapsał -ʔał	ñaacsa -ʔał	ńuš -uk =ʔi·	
	stop on the beach NOW	see NOW	fish weir POSS DEF	
	they stopped on the beach	looking now	their fish weir	

They stopped on the beach to look at their fish weir.

126.751	ʔayaačiʔał	tuuxtuux <sup>w</sup> a	miʔaatʔi	.
	ʔayačił -ʔał	tuuxtuux <sup>w</sup> a	miʔa·t =ʔi·	
	be many NOW	jumping about	sockeye salmon DEF	
	there were many	they were jumping	the sockeye salmon	

There were many sockeye salmon were jumping.

126.752	hiitačiniłsiʔał	yaħaakʔi	.
	hiitačiniłsił -ʔał	yaħaak <sup>w</sup> =ʔi·	
	start going into NOW	salmon weir DEF	
	they started going into	the salmon weirs	

They started going into their salmon weirs.

126.753	cumaanuʔał	yaħaakʔi	.
	cumaanawił -ʔał	yaħaak <sup>w</sup> =ʔi·	
	fill up NOW	salmon weir DEF	
	it began to fill up	the salmon weir	

The salmon weir began to fill up.

126.754	ʔucuʔuk	ʔapskaapułʔi	yaħaakʔi	.
	ʔuucuʔuk	ʔapskaapuł =ʔi·	yaħaak <sup>w</sup> =ʔi·	
	go toward	mouth of enclosure DEF	salmon weir DEF	
	they went toward	the mouth of	weir	

They went to the mouth of the salmon weir.

126.755	cumaanuʔał	yaħaakʔi	.
	cumaanawił -ʔał	yaħaak <sup>w</sup> =ʔi·	
	fill up NOW	salmon weir DEF	
	they were filled up	the salmon weirs	

Their salmon weirs were full.

126.756	cumaanuʔał	ńušʔii	miʔaat	.
	cumaanawił -ʔał	ńuš =ʔi·	miʔa·t	
	fill up NOW	fish weir DEF	sockeye salmon	
	they were filled up	the fish weirs	sockeye salmon	

The fish weirs were filled with sockeye salmon.

According to William, ńuš is different from yaħaak. ńuš is squarish enclosure of čituk.

126.757 čuu waaʔaλ hawiiʔi hinaaciʔaλλaa  
 čuu<sub>1</sub> waa -ʔaλ hawiiʔ =ʔi· hinaaciλ -ʔaλ =λaa  
 ok say NOW chief DEF set off on the water NOW again  
 ok he said the chief setting off to sea again

"Now!" said the chief, again setting off to sea.

126.758 ʔucaciʔaλ r̥nušʔii  
 ʔucaciλ -ʔaλ r̥nuš =ʔi·  
 go to NOW fish weir DEF  
 he went to the fish weirs

He went to the fish weirs.

126.759 suk<sup>w</sup>iʔaλλaa miʔaatʔi  
 suk<sup>w</sup>iλ -ʔaλ =λaa miʔaʔ =ʔi·  
 grab NOW again sockeye salmon DEF  
 he again took hold of the sockeye salmon

He again took hold of the sockeye salmon.

126.760 ʔuwiiʔaʔaλ qačʔiçiʔi č̣apac  
 ʔuwiiʔap -ʔaλ qačca -çi<sub>1</sub> =ʔi· č̣apac  
 do first NOW three ... long objects DEF canoe  
 he caused them to be first three (canoes) canoes

He caused the three canoes (who only got ten each last time) to be first.

126.761 cuminλ hayuçiʔi č̣aʔaapac  
 cumaanawiλ hayu -çi<sub>1</sub> =ʔi· č̣apac  
 fill up ten ... long objects DEF canoe.PL  
 they filled up the ten canoes

The ten canoes were all filled up.

126.762 wałšiʔaλ  
 wałšiλ -ʔaλ  
 go home NOW  
 they went home

They went home.

126.763 ʔeʔeʔinxačʔis cucum miʔaat  
 DUP- ʔeeʔinħač+DIAL. VAR. OF -ʔis DUP- cumaa miʔaʔ  
 PL be low at gunwales DIM DIST be full sockeye salmon  
 they were low in the water each full of sockeye salmon

The canoes were loaded down, each of them full of sockeye salmon.

126.764 hitasaʔaλ hiyathʔitq  
 hitasaʔaλ hiʔ -ʔath<sub>1</sub> -ʔiʔq  
 come to shore LOC live at 3s.REL  
 they came to shore where they were living

They came to shore where they lived.

126.765 λuuk<sup>w</sup>iłšiʔaλ hačatak q<sup>w</sup>ańeeʔitq quuʔas  
 λuuk<sup>w</sup>iłšiλ -ʔaλ hačat q<sup>w</sup>ańaʔ -ʔiʔq quuʔas  
 dry s.t. NOW all thus many 3s.REL person  
 they began drying all as many as there were people

All the people, as many as they were, started drying (the fish).

126.766 ʕuuyiipiʔaʕ ʔayeečiʔaʕ miʕaat  
 ʕuuyiipiʕ -ʔaʕ ʔayačiʕ -ʔaʕ miʕaʔ  
 put up to dry NOW be many NOW sockeye salmon  
 they were put up to dry being many sockeye salmon

Many sockeye salmon were put up in the house to dry.

pg. 22 begins here

126.767 hawiiʔaʕ ʔupaʔnaʕaat , wikpiičiʔaʕ  
 hawiiʕ -ʔaʕ ʔupaʔnaʕaat wikpiičiʕ -ʔaʕ  
 finish NOW season ends be out of season NOW  
 it finished season ends being out of season

The season finished. Salmon were out of season.

126.768 wikiitšiʔaʕ ʔaʕanakšiʔaʕ haʕiʔi \* haakʷaaʕʔisuk  
 wikiitšiʕ -ʔaʕ ʔaʕa -na·kʷ -šiʕ -ʔaʕ haʕiʔ =ʔi· haakʷaaʕ -ʔis -uk  
 disappear NOW child have PRF NOW chief DEF daughter DIM POSS  
 she disappeared he had a child the chief a daughter

The little daughter of the chief having a child disappeared.

*i.e., the elder of the two brothers who went to maanaxuʔath.*

126.769 ʔupiičiʔaʕ cuʕit ʔupiičiʔaʕ saʕup  
 ʔupiičiʕ -ʔaʕ cuʕit ʔupiičiʕ -ʔaʕ saʕup  
 come in season NOW coho salmon come in season NOW Chinook salmon  
 it came into season cohoe salmon it came into season Chinook salmon

ʔupiičiʔaʕ hinʕuuʔas  
 ʔupiičiʕ -ʔaʕ hinʕuuʔas  
 come in season NOW dog-salmon  
 it came into season dog-salmon

It was the season of cohoe salmon, the season of tyee salmon, the season of dog-salmon.

126.770 hawiiʔaʕ mʕušʔii  
 hawiiʕ -ʔaʕ mʕuš =ʔi·  
 finish NOW fish weir DEF  
 they finished the fish weir

They finished with the fish weirs.

126.771 wikiitšiʔaʕ mʕuš  
 wikiitšiʕ -ʔaʕ mʕuš  
 disappear NOW fish weir  
 they disappeared now fish weirs

The fish weirs disappeared.

126.772 ʕučʕaaʔaʕʕatuk haʕiʔi ʔuʕʔaʕʕatuk ʕaʔuuʔi  
 ʕučʕaa -ʔaʕ -ʔat -uk haʕiʔ =ʔi· ʔuʕ -ʔaʕ -ʔat -uk ʕaʔu· =ʔi·  
 go for marriage NOW PASS POSS chief DEF is NOW PASS POSS another DEF  
 his was pursued for marriage the chief his was done to another

haʕiʔ  
 haʕiʔ  
 chief  
 chief

The chief's (the elder brother's) daughter was pursued in marriage by another chief.

126.773 hiniiʔaʕ ʔuʕʔaʕʕuk mʕuš  
 hinii -ʔaʕ ʔuʕ -ʔaʕ -uk mʕuš  
 give NOW is NOW IMPF fish weir  
 he gave it to her it was his fish weir

What he gave her was his fish weir.

i.e., gave right to use *muš*, not right to his particular fishing place. In those days *muš* itself was *tupaati*. Nowadays no such dowry could be given.

126.774	ʔuk <sup>w</sup> ičk <sup>w</sup> ispiʔaλ ʔuk <sup>w</sup> ičk <sup>w</sup> ispiλ "wear when leaving the house" NOW she got dressed when leaving the house	muš -ʔaλ fish weir	haak <sup>w</sup> aaλʔi haak <sup>w</sup> aaλ =ʔi daughter DEF	čapxnakšiiʔaλ čapxnaakšiiλ -ʔaλ marry NOW marry
---------	---	--------------------------	--	--

The daughter "wore the fish weir when she left house", to get married.

Presumably means this was her dowry which she was bringing with her.

126.775	ʔuyiiʔaλ ʔuyii -ʔaλ give NOW he gave it	ʔičʔak ʔičʔak <sup>w</sup> trout spear trout spear	hiniis hiniis take along take along	ʔičʔak ʔičʔak <sup>w</sup> trout spear trout spear	haak <sup>w</sup> aaλʔi haak <sup>w</sup> aaλ =ʔi young woman DEF the young woman
---------	--	---	--	---	--

He gave the trout spear to his daughter who went with the trout spear.

126.776	qiiii qii long time long time	ʔaʔanakšiiʔaλλaa ʔaʔanakšiiλ -ʔaλ =λaa have children NOW again she had a child again	ʔuuq <sup>w</sup> aaʔaλλaa ʔuuq <sup>w</sup> aa -ʔaλ =λaa also NOW again again he did so also
---------	--	---	--

After a long time she had a child and again (he) did likewise (second girl got married and got weir as dowry).

126.777	ʔayiičiʔaλ ʔaayiičiλ -ʔaλ increase NOW there were many	muš muš fish weir fish weir
---------	---	--------------------------------------

There were many fish weirs now.

126.778	qiiʔaλ qii -ʔaλ long time NOW it was a long time	ʔeʔiicaqšiiʔaλ DUP- ʔiicaqšiiλ -ʔaλ PL get old NOW they grew old	ʔaλeʔi ʔaλa =ʔi two DEF the two	ʔucačiλitʔi ʔucačiλ -(m)it =ʔi go to former REL the ones who had gone to
---------	---	---	--	---

maaʔaxuʔaʔh  
maaʔax<sup>w</sup>iʔaʔh  
Manahuhl people  
Manahuhlath

After a long time, the two (brothers) who had gone to the Manahuhlath grew old.

126.779	hawiiʔaλ hawiiλ -ʔaλ finish NOW they finished	ʔuʔuuštaq ʔuʔuuštaq work working	wiinapiʔaλ wiinapi -ʔaλ remain NOW they remained	maʔtiiʔakʔi maʔtii -ʔak =ʔi house POSS DEF their house
---------	--	---	---	---

They finished working at anything, staying in their house.

126.780	ʔayeečiʔaλ ʔayačiλ -ʔaλ be many NOW being many	ʔičʔak ʔičʔak <sup>w</sup> trout spear trout spears
---------	---	--

There were many trout spears.

126.781	haaʔwiʔaλʔisuk haaʔwiʔaλ -ʔis -uk young man DIM POSS it was his young man	meʔiλqacʔi meʔiλqac =ʔi boy =DEF the boy	ʔuk <sup>w</sup> iiʔšiiʔaλ ʔuk <sup>w</sup> iiʔšiiλ -ʔaλ make NOW making	ʔičʔak ʔičʔak <sup>w</sup> trout spear trout spears
---------	--	---	---	--

It was the young man's little boy who was making trout spears.

Belonging to old man's first (?) girl and her husband, who had gone for marriage for her. Or is this third child, who was son as appears from death scene?

126.782 ʔayaaʔaʔaλ      λuʔsuuqλweʔin      meʔiλqacʔi  
 ʔayaaʔap -ʔaλ      λuʔsuuqλ      -weʔin      meʔiλqac =ʔi  
 make many NOW      kindhearted 3.QT      boy      =DEF  
 he made many      he was kind-hearted      the boy

He made many (trout spears), (since) the boy was good-hearted.

He made trout spears for whoever wanted to have it, instead of keeping it as tupaati in his own family, as he should have.

126.783 ʔayiičīλ      čuučkaλ      ʔunaakšiλ      ʔiččyak      čuučkaλ      ʔunaakšiλ  
 ʔayiičīλ      čuučk -ʔaλ      ʔunaakšiλ      ʔiččyak<sup>w</sup>      čuučk -ʔaλ      ʔunaakšiλ  
 get much      all NOW      have      trout spear      all NOW      have  
 they got many      all of them now      obtained      trout spears      all of them now      obtained

muš  
 muš  
 fish weir  
 fish weirs

There were many, all of them got trout spears all of them got fish weirs.

126.784 ʔahʔaaʔalitweʔin      qaħk<sup>w</sup>ačīʔaλ      kuʔaʔ      qaħšiλ      taayiiʔi  
 ʔahʔaaʔaλ -(m)it -weʔin      qaahak<sup>w</sup>iλ -ʔaλ      kuʔaʔ      qaħšiλ      taayii      =ʔi  
 and then PAST 3.QT      all die off NOW      in the morning      die      older brother DEF  
 and then they did      both died off      in the morning      he died      the oldest brother

tuupšiʔaλ      ,      qaħšiʔaλ      qaʔaatikitʔi  
 tuupšiλ -ʔaλ      qaħšiλ -ʔaλ      qaʔaatik      -(m)it =ʔi  
 evening NOW      die NOW      younger brother PAST DEF  
 it was evening      he died      the late younger brother

And then they (the two brothers) both died, the elder brother dying in the morning and the younger in the evening.

126.785 wikiitsaʔim      čaani      miʔaat      wikiitsaʔim  
 wikiitsap -ʔim<sub>2</sub>      čaani      miʔaʔ      wikiitsap -ʔim<sub>2</sub>  
 make disappear 2s>3.FUT IMP      for a while      sockeye salmon      make disappear 2s>3.FUT IMP  
 you shall make them disappear      for a while      sockeye salmon      you shall make them disappear

cuwīt      wikiitsaʔim      sačup      wikiitsaʔim  
 cuwīt      wikiitsap -ʔim<sub>2</sub>      sačup      wikiitsap -ʔim<sub>2</sub>  
 coho salmon      make disappear 2s>3.FUT IMP      Chinook salmon      make disappear 2s>3.FUT IMP  
 cohoe salmon      you shall make them disappear      Chinook salmon      you shall make them disappear

hinkuuʔas  
 hinkuuʔas  
 dog-salmon  
 dog-salmon

(To son-in-law) "You should make them disappear for a while, the sockeye salmon, you should make the coho salmon disappear, you should make the Chinook salmon disappear, you should make the dog-salmon disappear."

This is čičnu (sacrifice, reparatory destruction) for death of two brothers.

126.786 ńupqʔičhʔaʔim      wikpaʔ  
 ńup -qʔičh -ʔap<sub>2</sub> -ʔim<sub>2</sub>      wikpaʔ  
 one for ... years CAUS 2s>3.FUT IMP      be unavailable  
 do so for one year      not be in season

"For one year (season) you shall cause them not to be in season."

126.787	ʔuyiiʔaλ ʔuyii -ʔaλ give NOW he gave it	muu muu four four	kʷaaʔuk kʷaaʔ rubbing medicine rubbing medicine	qʷiihʷaʔʔaaqλii qʷi(q) -hʷaʔ -ʔaaqλ REL use [L] INTENT which he was to use to	ʔayiiʔap ʔayiiʔap 3.INDF-REL make a lot	ʔayiiʔap ʔayiiʔap 3.INDF-REL make a lot
---------	--	----------------------------	--	--	--	--

miʔaat miʔaʔ sockeye salmon sockeye salmon	, , REL which he was to use to	qʷiihʷaʔʔaaqλii qʷi(q) -hʷaʔ -ʔaaqλ use [L] INTENT 3.INDF-REL which he was to use to	ʔayiiʔap ʔayiiʔap make a lot make a lot	cuʷit cuʷit coho salmon cohoe salmon	, , REL make a lot
---	---	---	--	---	-----------------------------

qʷiihʷaʔʔaaqλii qʷi(q) -hʷaʔ -ʔaaqλ REL use [L] INTENT which he was to use to	ʔayiiʔap ʔayiiʔap make a lot make a lot	saʕup saʕup Chinook salmon Chinook salmon	hinkuuʔas hinkuuʔas dog-salmon dog-salmon
--	--	--	--

He gave four branches for rubbing which he was to use to make many sockeye salmon; which he was to use to make many coho salmon; which he was to use to make many tye salmon and dog salmon.

Evidently obtained from the Maañuʔath. It is clear that this story is ʔeʔiicaʔin from which names and other specific family data have disappeared, so that it comes to be mere ʔiiaqhmis. Capt. Bill also claims it is Maʕlaath in origin. He said that they and huupaʕasath used to be very friendly and often hunt into each other's territories. Tye Bob evidently got story in this way.

126.788	ʔiiqhukʷaλ ʔiiqhuk -ʔaλ tell NOW he told them now	qʷiyiʔitq qʷiyii -ʔiʔq when 3s.REL when	qaaʔsiʔaλ qaaʔsiλ -ʔaλ be dying NOW was dying	kʷaaʔukʔi kʷaaʔuk rubbing branches DEF rubbing branches	ʔuukʷiʔ ʔuukʷiʔ Obj. Marker refer to
---------	--	--	--	--	---

ʔaʔaakʔi ʔaʔa -ʔak =ʔi child POSS DEF his child	ʔani ʔani that	ʔayaqʔapqa ʔayaqʔap -qa increase 3.SUB he should make many	ʔuyi ʔuyi when
--	----------------------	---	----------------------

He told them that at the time he died, his child should make many rubbing branches.

It is when one knows for certain that he will die that he clears out his interior (wikaqstup) and pulges all cicqi (for hunting or tiicsyaapi) that he has not yet told. This is generally most important secrets of his family. If one is minuuʔaqλ, he can teach his son this so as not to let that power die out of family. Some can teach all this in four days. Hence, if minuuʔaqλ dies, they are apt to suspect his son of having same doctor. Man, in dying, not tell all his secrets. Thus, when William's father died, he called William to him and told him all sorts of secrets. He was going to tell more, but William would not have him do so, saying that rest of secrets would go as ʕiʕnu with him (same idea as burning property as ʕiʕnu for dead). When one makes ʕiʕnu by killing off whales, as λaʔaaqukʷap did, it does not mean he does not need whale meat. Giving secrets in dying is called cicqiʔa. When one dies he can often see people who have died before, can also foretell death of others. Will sometimes say "my younger brother is to follow me," and in several months he will fall sick and die. Most of what dying person sees and says are "bad". Some ʔuusimʕ for four days to ward off evil prophesies; this is called haphtiʔsiλ. Not good to have little children around when one dies, as they are liable to follow. Sometimes dying person calls on little one, to see him or her, of whom one is fond; little are liable to die shortly after. Hence, as Aleck's little sister was dying (Feb. 1914), his own children were taken to his uncle Harry's house.

126.789	ʔupqʔiʕhʔapim ʔup -qʔiʕh one for ... years do so for one year!	-ʔap <sub>2</sub> -ʔim <sub>2</sub> CAUS 2s>3.FUT IMP	wikpaʔ wikpaʔ be unavailable not be in season	saamin saamin salmon salmon
---------	---	--	--	--------------------------------------

"For one year, make it so there are no salmon."

126.790	qaaʔsiʔaλ qaaʔsiλ -ʔaλ die NOW they died	ʔiikʷinkʔi ʔiikʷ pair of brothers the two brothers together	-(ʕ,k)inkʷ <sub>3</sub> together with DEF	=ʔi DEF
---------	---	--	--	------------

The pairs of brothers died together.

pg. 24 begins here

126.791	wikpaʔʔaλ wikpaʔ be unavailable NOW they were not in season	miʔaat miʔaʔ sockeye salmon sockeye salmon	ʔupiiʕhʔiʔaλ ʔupiiʕhʔiλ -ʔaλ be summer NOW it became summer
---------	--	---	--

There were no sockeye salmon in season in the summer.



126.792	ʔaak <sup>w</sup> iqnakʂiʔaλ	maʔasʔi	heʔiisʔaahʔaλ	haʔuk
	ʔaak <sup>w</sup> iqnakʂiλ - <sup>ʔ</sup> aλ	maʔas =ʔi·	heʔiis - <sup>ʔ</sup> aah - <sup>ʔ</sup> aλ	haʔuk
	be in miserable state NOW	tribe DEF	eat up all IRR NOW	eat
	they were in a miserable state	the tribe	having nothing to eat	eating

The tribe became poor as they had nothing to eat.

126.793	ʔaλqimʂiʔaλ	hupaʔ	wikiit	miʔaat	wikiit
	ʔaλa -qimʂ -ʂiλ - <sup>ʔ</sup> aλ	hupaʔ	wikiit	miʔaʔ	wikiit
	two ... unit PRF NOW	month	non-existent	sockeye salmon	non-existent
	it was for two	month	there was no	sockeye salmon	there was no

saćup	wikiit	cuwʔit	wikiit	hinkuuʔas	ćuućk	wikiit
saćup	wikiit	cuwʔit	wikiit	hinkuuʔas	ćuućk	wikiit
Chinook salmon	eliminate	coho salmon	eliminate	dog-salmon	all	disappear
Chinook salmon	there was no	cohoe salmon	there was no	dog-salmon	all	there was no

hinkuuʔas  
hinkuuʔas  
dog-salmon  
dog-salmon

It was for two months there were no sockeye salmon, no tye salmon, no coho salmon, no dog-salmons, all the dog-salmon disappeared.

126.794	λihʂiʔaλ	maʔasitʔi	ʔaʔaaλistaλ	ʔuʔaahʔaλ
	λihʂiλ - <sup>ʔ</sup> aλ	maʔas -(m)it =ʔi·	DUP- ʔaλa -ista	ʔuʔaah - <sup>ʔ</sup> aλ
	set off NOW	tribe former DEF	DIST two ... person(s) in canoe NOW	look for NOW
	they set off	the former tribe	two people in each canoe	trying to find

haʔum  
haʔum  
food  
food

The tribe went out to sea, two persons in each canoe going to look for food.

126.795	ʔuuʔiʔaλ	λućim	ʔuuʔiʔaλ	kućim	ʔuyiweʔin
	ʔuuʔip - <sup>ʔ</sup> aλ	λuućim	ʔuuʔip - <sup>ʔ</sup> aλ	kućim	ʔuyi -weʔin
	catch NOW	California mussel	catch NOW	blue mussel	so that 3.QT
	they got	California Mussels	he got	blue mussels	so that

haʔumiićil	kućim	λućim	q <sup>w</sup> iʔić	wikpiićil	haʔum
haʔumiićil	kućim	λuućim	q <sup>w</sup> i(q) -ʔić	wikpiićil	haʔum
become food	blue mussel	California mussel	REL 3.INDF.REL	be out of season	fish
they became food	blue mussels	California Mussels	when	it was out of season	fish

They got California mussels and blue mussels, so that they had California and blue mussels as food when fish were not in season.

126.796	ʔuʔuʔiihʂiʔaλ	quuʔas	λućim
	ʔuʔuʔiihʂiλ - <sup>ʔ</sup> aλ	quuʔas	λuućim
	hunt for NOW	person	California mussel
	they were looking for	people	California Mussels

People were looking for California mussels.

126.797 ʔuʔiisʔaλ ʔahʔaa haʔuk ʔaλtaqak haʔum λućimʔi  
 ʔuʔiis -ʔaλ ʔahʔaa haʔuk ʔaλa -taqak haʔum λuućim =ʔi  
 eat NOW that eat two ... many units food California mussel DEF  
 they ate that eating two kinds food the California mussel

kućimʔi  
 kućim =ʔi  
 blue mussel DEF  
 the blue mussels

They ate two kinds of food, California mussels and blue mussels.

126.798 kʷiisqsiʔaλ λaqsiλsiʔaλ , sukʷiʔaλ  
 kʷiisqsiλ -ʔaλ λaqsiλsiλ -ʔaλ sukʷiλ -ʔaλ  
 become next year NOW become spring NOW grab NOW  
 it became the next year spring came he took hold

kʷaałukukʷapʔi ńuʷiiqsakitʔi  
 kʷaałuk -uk -ʔap<sub>2</sub> -ʔat =ʔi ńuʷi:qsu -ʔak -(m)it =ʔi  
 branch IMPF CAUS PASS DEF father POSS PAST DEF  
 the branches given to him his late father

Next year came, it began to be spring, he took hold of the branches of his father.

126.799 hiniisuʔaλ ʔańaakʔi ʔuucsmeʔi  
 hiniisawiλ -ʔaλ ʔańa -ʔak =ʔi ʔuucsma =ʔi  
 take along NOW child POSS DEF woman DEF  
 she took along her child the woman

The woman took along her son.

This shows that one who died had no son; it was his daughter to whom he left secrets. (?)

pg. 25 begins here

126.800 sukʷiʔaλ muuʔii kʷaałuk wawiićiʔaλ ʔayaapquu  
 sukʷiλ -ʔaλ muu =ʔi kʷaał wawiićiλ -ʔaλ ʔayaap -quu<sub>1</sub>  
 grab NOW four DEF rubbing medicine start to say NOW do a lot 3.CND  
 he took the four rubbing medicine saying for making a lot

miʔaat  
 miʔaʔ  
 sockeye salmon  
 sockeye salmon

He was holding the four branches which was said to be for making many sockeye salmon.

126.801 waʔsiʔaλquuweʔin weʔiçuʔaλquuweʔin  
 waʔsiλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin weʔiçuλ -ʔaλ -quu<sub>1</sub> -weʔin  
 go home NOW 3.CND 3.QT fall asleep NOW 3.CND 3.QT  
 they went home falling asleep

They went home and were sleeping soon again.

126.802 ʔamiiciʔaλλaa yaacsiʔaλλaa  
 ʔamiiciλ -ʔaλ =λaa yaacsiλ -ʔaλ =λaa  
 be next morning NOW again go NOW again  
 the next day came he set off again

When the next day came, he went off again.

126.803 wawiićiʔaλλaa ʔayaapquu miʔaat  
 wawiićiλ -ʔaλ =λaa ʔayaap -quu<sub>1</sub> miʔaʔ  
 start to say NOW again do a lot 3.CND sockeye salmon  
 she again said that there would be many sockeye salmon

She said again there would be many sockeye salmon.

126.804	ʔiiqhuḵ <sup>w</sup> aλ ʔiiqhuḵ - <sup>ʔ</sup> aλ tell NOW she told now	wawaakitʔitq wawaa - <sup>ʔ</sup> ak -(m)it -ʔi:ṭq say POSS PAST 3s.REL that which hers had said	ḵuḵwiiqsakitʔi ḵuḵwi:qsu - <sup>ʔ</sup> ak -(m)it =ʔi: father POSS PAST DEF her late father
---------	--	---	--

ʔayaaqλaḵaḵaḵa	haʔum .
ʔaya -ʔaaqλ - <sup>ʔ</sup> ap <sub>2</sub> - <sup>ʔ</sup> aλ -qaḵ	haʔum
many INTENT CAUS NOW 3.SUB	fish
that he would get many	fish

She told her father said his (the father's branches) would get many fish.

126.805	muuḵitṣiλ muuḵit -ṣiλ four times PRF she did so four times	wawaa wawaa say saying	ciiqciiqa ciiqciiqa speaking talking	k <sup>w</sup> iitk <sup>w</sup> iitḵaλ k <sup>w</sup> iitk <sup>w</sup> iitḵa - <sup>ʔ</sup> aλ blow spray in prayer NOW she blew spray now
---------	---	---------------------------------	---	---

She said it four times, blowing spray.

*should be replaced by ciiqciiqa but in original ms it was taataapata*

126.806	qaaciiʔisim qaaciḵ -i:sim give present 2s>1s.FUT.IMPER you will give me	ḵees ḵaas -ee Day VOC O Day	wawaaʔaλ wawaa - <sup>ʔ</sup> aλ say NOW she said
---------	--	--------------------------------------	--

"You shall give me what I ask for, Day," she said.

126.807	muuḵiitṣiλ muu -ḵi:ṣ -ṣiλ four ... days PRF she did for four days	wawaa wawaa say saying	ʔayaakquu ʔaya - <sup>ʔ</sup> ak -quu <sub>1</sub> many POSS 3.CND that she would have much	haʔum haʔum fish fish
---------	--	---------------------------------	--	--------------------------------

ḵaksuuqstuʔatquu	ḵaas .
ḵaksuuqstawiλ - <sup>ʔ</sup> at -quu <sub>1</sub>	ḵaas
take pity on PASS 3.CND	Day
that he would take pity on her	Day

She said it for four days that she might have many fish, that Day should take pity on her.

126.808	ciciqinḵaλ ciciqink <sup>w</sup> - <sup>ʔ</sup> aλ pray NOW she prayed
---------	---

She prayed.

126.809	qaacṣʔaλ qaacṣ - <sup>ʔ</sup> aλ ask for gift NOW she was asking for	haʔum haʔum fish fish	miʔaat miʔa:t sockeye salmon sockeye salmon
---------	---	--------------------------------	--

She was asking for sockeye salmon.

126.810	ʔayaakapṣi ʔaya - <sup>ʔ</sup> ak - <sup>ʔ</sup> ap <sub>2</sub> -i:s <sub>2</sub> many POSS CAUS 2s>1.IMP make me have a lot!	wawaaʔaλ wawaa - <sup>ʔ</sup> aλ say NOW she said
---------	---	--

"Cause me to have lots (of fish)," she said.

126.811	hawiiʔaλ hawiiλ - <sup>ʔ</sup> aλ finish NOW she finished	muuḵiitṣiʔaλ muu -ḵi:ṣ -ṣiλ - <sup>ʔ</sup> aλ four ... days PRF NOW it was four days	wawaa wawaa say saying
---------	--	---	---------------------------------

She finished, after four days of saying it.

126.812	ʔuusaahima ʔuusaahi for this reason it was for that reason	-ma· 3.IND	quuʔas person people	kamaʔap know know	wawaa say saying	ciciqink ciciqink <sup>w</sup> pray praying	ñaas Day Day	ʔuuk <sup>w</sup> iʔ ʔuuk <sup>w</sup> iʔ Obj. Marker refer to	ʔani ʔani that that
---------	---	---------------	----------------------------	-------------------------	------------------------	--	--------------------	---	------------------------------

muučiiʔiʔiʔaʔaaʔa muu -čiʔ -šiʔ -qa· =ʔaaʔa four ... days PRF 3.SUB they would always do for four days	wawaa wawaa	ʔuyi ʔuyi	ʔeʔimʔaʔʔuu ʔeʔim -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> at first NOW 3.CND as soon as it does	hinaʔačiʔ hinaʔačiʔ moon waxes begins waxing
---	----------------	--------------	---	---

ʔuyaaqʔaʔaaʔa ʔuyi -ʔaaqʔ -qa· =ʔaaʔa when INTENT 3.SUB that they would always do when	wawaa wawaa	. say saying
---	----------------	--------------------

That is how people knew what to say in praying to Day that it always takes four days as soon as the moon first begins to fill up that they would always say so.

*Tyee Bob's method for ritual training is evidently to use first four days after full moon. Frank's family uses four days just before new moon. Different tribes and families have different ways. Main point is that moon should be on increase.*

126.813	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way	ʔuyimtča ʔuyi -(m)it -(m)iča· when PAST 3.HEARSAY when it was they said
---------	--	--

Thus it was at the time long ago, as they say.

126.814	ʔayapiičiʔaʔ ʔayapiičiʔ become a bountiful season it became a bountiful season	-ʔaʔ NOW	miʔaat miʔaʔ sockeye salmon sockeye salmon	ʔayiičiʔaʔ ʔaayiičiʔ -ʔaʔ increase NOW there were many	ʔiiʔiihata DUP- ʔiihata <sub>1</sub> PL breach jumping out of the water
---------	---	-------------	---	---	--

Then it became a bountiful season of sockeye salmon, there were many of them were jumping out of the water.

126.815	ñušiʔiʔiʔaʔ ñušiʔiʔiʔ make fish weirs they were making fish weirs	-ʔaʔ NOW
---------	--	-------------

They were making fish weirs.

126.816	hayuqumʔiʔaaqʔaʔ hayu -qimʔ -ʔaaqʔ -ʔaʔ ten ... unit INTENT NOW they would do ten	ñuʔ ñuʔ	ʔuk <sup>w</sup> iʔiʔaʔ ʔuk <sup>w</sup> iʔiʔ -ʔaʔ make NOW making	quuʔas quuʔas person people
---------	--	------------	---	--------------------------------------

The people would make ten fish weirs.

126.817	weʔiçuʔaʔ weeʔiçuʔ -ʔaʔ fall asleep NOW they went to sleep	quuʔas quuʔas person people
---------	---	--------------------------------------

Then the people (someone) went to sleep.

126.818 ʔayaaλ miʔaat ʔuusaahaλ wawaamitʔi  
 ʔaya -ʔaλ miʔaʔ ʔuusaahi -ʔaλ wawaa -(m)it =ʔi  
 many NOW sockeye salmon for this reason NOW say PAST REL  
 she got many sockeye salmon because of what they had said

muučiišišiitʔi wawaa .  
 muu -čiʔ -šiλ -(m)it =ʔi wawaa  
 four ... days PRF PAST REL say  
 the one who had done for four days saying

The one who had prayed for four days got many salmon because of praying.

126.819 ʔayaačiʔaλ miʔaat .  
 ʔayačiλ -ʔaλ miʔaʔ  
 be many NOW sockeye salmon  
 there were many sockeye salmon

There were many sockeye salmon.

126.820 ńušsaʔaλ ʔačatak ʔayuqumʔi .  
 ńuš -ʔisaλ -ʔaλ ʔačat ʔayu -qimʔ =ʔi  
 fish weir on the beach NOW all ten ... unit DEF  
 fish weirs were set down all the ten

All ten fish traps were set down on the river gravel.

126.821 naawaʔaλ ńušukʔi ʔatheeee .  
 naawaʔi -ʔaλ ńuš -uk =ʔi ʔathii  
 wait for NOW fish weir POSS DEF night  
 they waited their fish weirs night

They waited at their fish weirs all night.

126.822 ʔayaaλ λiiλiihata .  
 ʔaya -ʔaλ DUP- λihata<sub>1</sub>  
 many NOW REP breach  
 there were many jumping out of the water

There were many salmon jumping out of the water.

126.823 ńaasšiʔaλ ʔucačiʔaλ ńušukʔi .  
 ńaasšiλ -ʔaλ ʔucačiλ -ʔaλ ńuš -uk =ʔi  
 dawn NOW go to NOW fish weir POSS DEF  
 it dawned now they went to their fish weirs

When day came, they went to their fish weirs.

126.824 ʔučuuʔak muuqumʔ kuukuʔwisa .  
 ʔučuu -ʔak muu -qimʔ kukuʔwisa  
 be inside POSS four ... unit hairseal  
 there were inside hers four hairseals

In her fish weirs, there were four hairseals.

126.825 λuʔʔat ʔimaqsti kaaʔucckʔiʔi muuqumʔcukqa .  
 λuʔ -ʔat ʔimaqsti kaaʔucckʔi =ʔi muu -qimʔ -ču<sub>1</sub> -uk -qa  
 good INAL mind grandchild DEF four ... unit in container POSS 3.SUB  
 he was happy mind the grandchild hers had four inside

kuukuʔwisa .  
 kukuʔwisa  
 hairseal  
 hairseal

The grandson (of the one who went to the Chinii) was in good mind that hers had four hairseals inside.

126.826	cucumʔak	miʔaat	ńuš	hayuqumʔi	ńuš	.
	DUP- cumaa -ʔak	miʔa:t	ńuš	hayu -qimʔ =ʔi·	ńuš	
	DIST be full POSS	sockeye salmon	fish weir	ten ... unit DEF	fish weir	
	each of theirs was full	sockeye salmon	fish weirs	the ten	fish weirs	

Each of their ten fish weirs were filled with sockeye salmon.

pg. 27 begins here

126.827	wikčuuʔak	miʔaat	ʔanačusak		kuukuħwisa ;
	wik -čū <sub>1</sub> -ʔak	miʔa:t	ʔana -čū <sub>1</sub> -sasa -ʔak		kukuħwisa
	not in container POSS	sockeye salmon	only in container only [L] POSS		hairseal
	his had none inside	sockeye salmon	his only had inside		hairseals

qaaciiʔaʔat	ʔuħʔaʔat	masčimʔakʔi	.
qaaci· -ʔaʔ -ʔat	ʔuħ -ʔaʔ -ʔat	masčim -ʔak =ʔi·	
give present NOW PASS	is NOW PASS	commoner POSS DEF	
he was given	it was by	his commoners	

He had no sockeye salmon in his (fish weir), he had only in his hairseal; he was given (fish) by his commoners.

126.828	cumaanupʔatuk	čapac	.
	cumaanawup -ʔat -uk	čapac	
	fill s.t. up PASS IMPF	canoe	
	his was filled up	canoe	

His canoe was filled up (with fish).

126.829	ʔiisaakaʔat	ħawĩnakʔat	ʔani	λuʔqaa	ħaawĩħaʔi
	ʔiisa·k <sup>w</sup> -ʔaʔ -ʔat	ħawĩnak <sup>w</sup> -ʔat	ʔani	λuʔ -qa·	ħaawĩħaʔ =ʔi·
	be kind to NOW PASS	have as chief PASS	that	good 3.SUB	young man DEF
	they were kind to him	he was considered their chief	since	he was good	the young man

They were kind to him, considering him as their chief, since the young man was good.

126.830	čuučkiʔaʔλquuweʔin	ʔuuʔatupʔat	ʔuyiiʔat
	čuučk -iʔ <sub>1</sub> -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> -we·ʔin	ʔuuʔatup -ʔat	ʔuyii -ʔat
	all do to [L] NOW 3.CND 3.QT	do for a purpose PASS	give PASS
	they would do all for him	doing for him	he was given

q <sup>w</sup> aq <sup>w</sup> aʔiħʔitq	.
DUP- q <sup>w</sup> aa -ʔiħ <sub>2</sub> -ʔi·tq	
SUF thus try to get [R+L] 3s.REL	
whatever he was looking for	

They would do everything for him, he was given whatever he was looking for.

Frank adds: ʔuyiiʔat

126.831	λuuk <sup>w</sup> išʔiʔaʔ	maʔasʔi	čuučkiʔqa	kamaʔap
	λuuk <sup>w</sup> išʔiʔ -ʔaʔ	maʔas =ʔi·	čuučk -iʔ <sub>1</sub> -qa·	kamaʔap
	dry s.t. NOW	tribe DEF	all refer to 3.SUB	know
	they began drying	the tribe	as all	knew

ʔaħack <sup>w</sup> iʔi	ʔuk <sup>w</sup> iiʔ	λapaat	mamuukšʔiʔaʔ	ʔuucsamiħʔi	.
ʔaħack <sup>w</sup> i =ʔi·	ʔuuk <sup>w</sup> iiʔ	λapa·t	mamuukšʔiʔ -ʔaʔ	ʔuucsma =ʔi·	
descendant DEF	make	basket	work NOW	woman.PL DEF	
the one who was descended from	making	baskets	working	the women	

The tribe began to dry fish, those who all knew the boy was a descendent (of the two brothers), the women were making fish-drying basket, they were weaving.

126.832 haḥayuḥtasiik ḥapaat .  
 DUP- ḥayu -ḥta<sub>1</sub> -siik<sup>w</sup> ḥapa:t  
 DIST ten do to make basket  
 each made ten baskets

Each made ten baskets.

126.833 ḥapatšiiḥaḥ ḥuušḥaḥataḥ miḥaataštʔi .  
 ḥapatšiiḥ -<sup>2</sup>aḥ ḥuš -ḥatu(q)<sub>2</sub> -<sup>2</sup>aḥ miḥatašt =ḥi:  
 pack into basket NOW dry down NOW dried sockeye salmon DEF  
 they were packing into a basket putting the dry ones down into dried sockeye salmon

They were packing the dried sockeye salmon down into the baskets.

126.834 kamatsaḥaḥ quuḥas q<sup>w</sup>aaḥapḥitq ḥuuk<sup>w</sup>iḥ ,  
 kamatsap -<sup>2</sup>aḥ quuḥas q<sup>w</sup>aaḥap -ḥiḥtq ḥuuk<sup>w</sup>iḥ  
 find out NOW person do thus 3s.REL dry fish  
 they found out people that which they were doing drying fish

q<sup>w</sup>aaḥapḥitq siqaaḥap , q<sup>w</sup>aaḥapḥitq ḥiḥčyāk , hištathḥaḥ  
 q<sup>w</sup>aaḥap -ḥiḥtq siqaaḥap q<sup>w</sup>aaḥap -ḥiḥtq ḥiḥčyāk<sup>w</sup> hištath -<sup>2</sup>aḥ  
 do thus 3s.REL cook s.t. do thus 3s.REL trout spear come from NOW  
 that which they were doing cooking that which they were doing trout spear come from

maḥaḥaxuḥḥath ḥuyaḥḥmis .  
 maḥaḥax<sup>w</sup>iḥḥath ḥuyaḥḥmis  
 Manahuhl people news  
 Manahuhlath information

The people learned about how to dry, cook, about trout spears, the information coming from the Manahuhlath.

pg. 28 begins here

126.835 ḥupiičiiḥaḥ cuḥwit ḥayapiičiiḥaḥ cuḥwit .  
 ḥupiičiiḥ -<sup>2</sup>aḥ cuḥwit ḥayapiičiiḥ -<sup>2</sup>aḥ cuḥwit  
 come in season NOW coho salmon become a bountiful season NOW coho salmon  
 it became the season coho salmon it became a bountiful season coho salmon

It became the season of coho salmon, there were many coho salmon.

126.836 ḥaḥḥaḥaḥaḥ sačup ḥayaaḥ ḥuuq<sup>w</sup>aa sačup ḥayaaḥ  
 ḥaḥḥaḥaḥaḥ sačup ḥaya -<sup>2</sup>aḥ ḥuuq<sup>w</sup>aa sačup ḥaya -<sup>2</sup>aḥ  
 and then Chinook salmon many NOW also Chinook salmon many NOW  
 and then Chinook salmon many also Chinook salmon many

ḥuuq<sup>w</sup>aa ḥinkuuḥas .  
 ḥuuq<sup>w</sup>aa ḥinkuuḥas  
 also dog-salmon  
 also dog-salmon

And then there were many Chinook salmon and also many dog salmon.

126.837 ḥaḥḥaḥaḥaḥ ḥawiiḥaḥ wikiitšiiḥ ḥaḥum .  
 ḥaḥḥaḥaḥaḥ ḥawiiḥ -<sup>2</sup>aḥ wikiitšiiḥ ḥaḥum  
 and then finish NOW disappear fish  
 and then it finished disappeared fish

And then (the season) finished and there was no more fish.

126.838 saačinkšiiḥaḥ ḥayapaḥ .  
 saačink<sup>w</sup> -šiiḥ -<sup>2</sup>aḥ ḥayapaḥ  
 always PRF NOW be a season of plenty  
 it began to always do so be season of plenty

It began to be a season of unceasingly getting many.

126.839	ʔuʔaʔačiʔaʔ ʔuʔaʔačiʔ -ʔaʔ attach to NOW there were added on	q <sup>w</sup> a q <sup>w</sup> aa how like that	qiʔwah qiʔwah steelhead salmon steelhead salmon	ʔahʔuyaʔ ʔahʔuyi -ʔaʔ recently NOW recently	ʔuk <sup>w</sup> inkʔaʔ ʔuuk <sup>w</sup> ink <sup>w</sup> -ʔaʔ be together NOW together with
---------	---	---	--	--	--

ʔaʔʔimsʔaqʔ  
ʔaʔʔimsʔaqʔ  
silver salmon  
silver salmon

There were recently added on steelhead salmon together with silver salmon.

126.840	wiʔiinitweʔin wiʔiit non-existent PAST 3.QT there was none before	-(m)it -weʔin 3.QT long ago long ago	huuʔak ʔuyi huuʔak ʔuyi long ago long ago
---------	--	---	--

They were none before a long time ago.

126.841	saačinkʔiʔaʔ saačink <sup>w</sup> -šiʔ -ʔaʔ always PRF NOW it always did so	ʔupaʔ ʔupaʔ be in season being in season	čuʔičhʔaʔquu čuʔičh -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> winter NOW 3.CND it was winter	ʔupaʔʔaʔ ʔupaʔ -ʔaʔ be in season NOW it was the season
---------	--	---	--	---

qiʔwah qiʔwah steelhead salmon steelhead salmon	;	ʔaqʔiʔʔiʔaʔquu ʔaqʔiʔʔiʔ -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> become spring NOW 3.CND when it became spring	,	ʔurqaasiʔaʔquu ʔurqaasiʔ -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> buds sprout NOW 3.CND when buds would sprout	ʔaqapt ʔaqapt bush bushes
--	---	--	---	---	------------------------------------

There was always something in season: when it was winter, it was the season of steelhead salmon; when spring would come when buds began to sprout on bushes.

126.842	ʔupiičiʔaʔ ʔupiičiʔ -ʔaʔ come in season NOW they came into season	hisit hisit sockeye salmon sockeye salmon
---------	--	--

The sockeye salmon came into season.

126.843	ʔupiičiʔaʔ ʔupiičiʔ -ʔaʔ come in season NOW it came into season	ʔaqʔiʔaʔquu ʔaqʔiʔ -ʔaʔ -quu <sub>1</sub> spring NOW 3.CND when it is spring	,	ʔaʔačinkʔaʔ ʔaʔačink <sup>w</sup> -ʔaʔ two together NOW two together did	hisit hisit sockeye salmon sockeye salmon
---------	--	---	---	---	--

ʔaʔʔimsʔaqʔ  
ʔaʔʔimsʔaqʔ  
silver salmon  
silver salmon

In spring, two came in season together, the sockeye and silver salmon.

126.844	hawiiʔaʔ hawiiʔ -ʔaʔ finish NOW it finished now	hisit hisit sockeye salmon sockeye salmon
---------	--	--

Then the season of sockeye salmon finished.

126.845	ʔupiičiʔaʔ ʔupiičiʔ -ʔaʔ come in season NOW it came into season	cuʔwit cuʔwit coho salmon cohoe salmon
---------	--	---

Then coho salmon came into season.



126.846 ʔupiičiʔaλ                    saćup  
 ʔupiičiλ                    -ʔaλ                    saćup  
 come in season NOW                    Chinook salmon  
 it came into season                    Chinook salmon

There was the season of Chinook salmon.

126.847 ʔuʔakλaλ                    hinkuuʔas  
 ʔuʔakλi -ʔaλ                    hinkuuʔas  
 last                    NOW                    dog-salmon  
 finally                    dog-salmon

Finally came the dog salmon.

126.848 hawiiʔaλ  
 hawiiλ -ʔaλ  
 finish                    NOW  
 it finished

Then it (the season?) finished.

126.849 saaćinkāλ                    ʔupał  
 saaćink<sup>w</sup> -ʔaλ                    ʔupał  
 always                    NOW                    be in season  
 there is always                    being in season

There is always (something) in season.

126.850 ʔaʔuqʰmaqšiʔaλ  
 ʔaʔuu                    -(q)h<sub>2</sub>                    -maqšiλ                    -ʔaλ  
 do in turn                    CONTEMP                    constantly                    NOW  
 they always do in turn

They constantly do one after another.